

Условия договора банковского счета	Bank Account Terms and Conditions	Банктік Шот келісім-шартының шарттары
<p>Настоящие Условия договора банковского счета АО «Ситибанк Казахстан» (далее – «Банк»), включают в себя Общие условия ведения счета и оказания услуг, Условия по конфиденциальности и секретности данных и Местные условия ведения счета, которые являются неотъемлемыми частями единого документа (далее – «Условия»).</p>	<p>These Bank Account Terms and Conditions of Citibank Kazakhstan JSC (hereinafter referred to as the Bank) comprise of Master Account Service Terms, Confidentiality and Data Privacy Conditions and Local Conditions which forms together integral parts as a single document (hereinafter – the “Terms”).</p>	<p>Осы «Ситибанк Қазақстан» АҚ (ары қарай – «Банк») Банк шоты келісімінің шарттары бірегей құжаттың бөлімдері болып саналатын Шотты жүргізумен қызмет көрсетудің жалпы шарттарынан, Деректердің құпиялылығы шарттарынан және Шотты жүргізудің жергілікті шарттарынан құралған (ары қарай – «Шарттар»).</p>
<p>Условия размещены на интернет сайте Банка (далее – «Сайт») по адресу: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/BAC_CurrentAcc.pdf</p>	<p>The Terms are posted on the website of the Bank (hereinafter the “Site”): http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/BAC_CurrentAcc.pdf</p>	<p>Шарттар Банктің келесі мекен жай бойынша интернет сайтында (ары қарай – «Сайт») орналасқан: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/BAC_CurrentAcc.pdf</p>
<p>Условия являются договором присоединения и определены Банком в стандартной форме.</p>	<p>The Terms shall constitute a contract of adhesion and are defined by the Bank in the standard form.</p>	<p>Шарттар қосылу шарты болып табылады және Банкпен стандартты нысанда анықталған.</p>
<p>Настоящие Условия считаются принятыми Клиентом в случае его присоединения к настоящим Условиям в целом путем подписания Клиентом Заявления на открытие счета, содержащего прямое указание о присоединении Клиента к настоящим Условиям.</p>	<p>These Terms shall be deemed as accepted by the Customer in case of its adhesion to these Terms as a whole by signing the Customer Activation Form that expressly provides for Customer’s adhesion to these Terms.</p>	<p>Осы Шарттар Клиентпен оның осы Шарттарға қосылуы туралы жайт бар Шотты ашу өтінішіне қол қоюы арқылы қабылданған болып есептеледі.</p>
<p>Клиент и Банк признают и устанавливают, что присоединение Клиента к настоящим Условиям путем подачи подписанного им Заявления на открытие счета и при его акцепте Банком, является заключением договора банковского счета между Клиентом и Банком.</p>	<p>The Customer and the Bank acknowledge and agree that Customer’s adheres to these Terms by submitting a signed Customer Activation Form, which, subject to its acceptance by the Bank, shall constitute the bank account agreement concluded between the Customer and the Bank.</p>	<p>Клиент және Банк Клиенттің Шотты ашу өтінішіне қол қоюы және оны Банкпен қабылдау арқылы осы Шарттарға қосылуы Клиент пен Банк арасында банк шоты шартының жасасқанын растайды және орнатады.</p>
<p>Часть I Общие условия ведения Счета и оказания услуг («Общие условия»)</p>	<p>Part I Master Account and Service Terms (“MAST”)</p>	<p>I Бөлім Шотты жүргізумен қызмет көрсетудің Жалпы шарттары («Жалпы шарттар»)</p>
<p>1 Введение</p>	<p>1 Introduction</p>	<p>1 Кіріспе</p>
<p>1.1 Условия (термин определен в п. 1.4 ниже) применяются к каждому банковскому счету («Счет»), открытому на основании Заявления на открытие счета, подписанного Клиентом или приемлемого для Банка на любых иных основаниях, и являются обязательными для Клиента и прямой либо косвенной дочерней организации Citigroup Inc., у которой открыт Счет. Если Банк имеет несколько филиалов, то термин «Банк» применяется к филиалу, где открыт Счет и оказываются Услуги (как определено ниже). Помимо этого, Условия применяются к продуктам и услугам, предоставляемым Банком и связанным со Счетом, а также к любым</p>	<p>1.1 The Terms (as defined in 1.4 below) apply to each bank account (an “Account”) opened using a Customer Activation Form signed by the Customer or in any other manner acceptable to the Bank, and are binding on the Customer and the direct or indirect bank subsidiary of Citigroup Inc. that holds the Account. If the Bank has more than one branch, then “Bank” means the branch where the Account is held or the branch that performs the Service (as defined below). In addition, the Terms apply to products and services provided by the Bank that are account-related and to any other product or service which is expressed to be subject to the MAST (or any predecessor account terms</p>	<p>1.1 Шарттар (термині төменде 1.4 т. анықталған) Шот ашылған, Citigroup Inc. тікелей не жанама еншілес ұйымы және Клиент үшін міндетті болып табылатын және кез келген басқа негіздерінде Банк үшін қолайлы немесе Клиентпен қол қойылған, Шотты ашуына Өтінімі негізінде ашылған әр банктік Шоттарына қолданылады («Шот»). Егер де Банктің бірнеше филиалдары болса, онда «Банк» термині Шот ашылған филиалға қолданылады және қызметтерді көрсетеді (төменде анықталғандай). Осыдан басқа, шарттар Жалпы шарттарының әсеріне түсетін қызметтер немесе басқа да</p>

<p>другим продуктам или услугам, прямо попадающим под действие Общих условий (или любых предшествующих им условий ведения счетов и оказания услуг Банка) («Услуга»). Настоящие Общие условия ведения счета и оказания услуг («Общие условия») включают Условия по конфиденциальности и секретности данных («Условия по конфиденциальности»), определенные в статье 9, которые также применимы к Торговым сделкам (определенным в Условиях конфиденциальности) согласно Условиям конфиденциальности. и секретности данных («Условия по конфиденциальности»), определенные в статье 9, которые также применимы к Торговым сделкам (определенным в Условиях конфиденциальности) согласно Условиям конфиденциальности.</p>	<p>and conditions of the Bank) (a “Service”). These Master Account and Service Terms (the “MAST”) include the Confidentiality and Data Privacy Conditions referred to in Section 9 hereof (“CDPC”), which also apply to Trade Transactions (as defined in the CDPC) to the extent provided in the CDPC.</p>	<p>өнімдерге, сонымен бірге Шотпен байланысты және Банкпен ұсынылған өнімдер мен қызметтерге қолданылады (немесе Банктің қызметтерін көрсету және Шотты жүргізу шарттарын онымен алдынала болғаны). Қызметтерді көрсету және Шотты жүргізуінің осы Жалпы шарттары («Жалпы шарттар») құпиялылық шарттарына сәйкес саудалық келісімдеріне қолданбалы, сонымен бірге 9 секцияда анықталған, деректердің құпиялылығы мен құпиялығы бойынша шарттарын енгізеді («Құпиялылық шарттары»).</p>
<p>1.2 В том, что касается Счетов и Услуг, предоставляемых в определенных странах или территориях, настоящие Общие условия дополнены и/или изменены Местными условиями ведения счета («Местные условия»), которые будут предоставлены Клиенту Банком и являются обязательными для Клиента и Банка.</p>	<p>1.2 The MAST are supplemented and/or amended for Accounts and Services provided in certain countries or territories by local conditions (the “Local Conditions”) that will be supplied to the Customer by the Bank and will be binding on the Customer and the Bank.</p>	<p>1.2 Нақты елдерде немесе аумақтарда ұсынылған қызметтер мен Шоттарына тиесілісінде, осы Жалпы шарттар Клиент пен Банк үшін міндетті болып табылатын, Банк Клиентке ұсынылатын, Шотты жүргізуінің Жергілікті шарттарымен өзгертіледі және/немесе толықтырылады («Жергілікті шарттар»).</p>
<p>1.3 В случае противоречий между настоящими Общими условиями и любыми Местными условиями Местные условия имеют преимущественную силу, а в случае противоречий между настоящими Общими условиями или какими-либо Местными условиями и любым договором или иными условиями, относящимися к какой-либо Услуге, включая любые связанные с такой Услугой материалы, например, руководства для пользователя («Договор на оказание услуг»), то такой Договор на оказание услуг имеет преимущественную силу.</p>	<p>1.3 If there is a conflict between the MAST and any Local Conditions, the Local Conditions prevail; and if there is a conflict between the MAST or any Local Conditions and any agreement or other conditions relating to a Service including any Service-related materials such as user guides (a “Service Agreement”), that Service Agreement prevails.</p>	<p>1.3 Осы Жалпы шарттар мен кез келген Жергілікті шарттар арасындағы қайшылықтары жағдайында, Жергілікті шарттардың басымдылық күштері бар, ал қандай да бір қызметке, соның ішінде осындай қызметпен байланысты материалдар, мысалға, пайдаланушының басшылығына тиесілі осы Жалпы шарттар немесе қандай да бір Жергілікті шарттар мен кез келген келісім-шарттар немесе басқа шарттар («Қызметтерді көрсетуіне келісім-шарты») арасындағы қайшылықтары жағдайында, қызметтерді көрсетуіне осындай келісім-шартының басымдылық күші бар.</p>
<p>1.4 При использовании в настоящем документе термин «Условия» означает в совокупности настоящие Общие условия, Местные условия и Договоры на оказание услуг.</p>	<p>1.4 When used herein, the term “Terms” refers collectively to the MAST, the Local Conditions and the Service Agreements.</p>	<p>1.4 Осы құжатта «Шарттар» терминін пайдалануы кезінде қызметтерді көрсетуіне келісім-шарттар мен Жергілікті шарттар, осы Жалпы шарттарының жиынтығын білдіреді.</p>
<p>2 Полномочия</p> <p>Банк может полагаться на письменный документ, предоставленный Клиентом, любым приемлемым для Банка способом с указанием лиц, уполномоченных действовать от имени Клиента и получать Сообщения (как определено ниже), до тех пор, пока Банк не получит письменное уведомление, в приемлемой для него форме, о любых изменениях в данной связи от уполномоченного в</p>	<p>2 Authority</p> <p>The Bank may rely on the authority of each person designated in writing (in a form acceptable to the Bank) by the Customer to send Communications (defined below) or do any other thing until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which time it may rely on the change).</p>	<p>2 Өкілеттіктері</p> <p>Қажетті шараларды қолдануы үшін (осыдан кейін ол осындай өзгерістерге жүгіне алатын құқығы бар) Банктің жеткілікті уақыты бар шарты кезінде орнатылған тәртібіндегі уәкілетті тұлғадан осы байланыста кез келген өзгерістері туралы ол үшін қолайлы түріндегі Банк жазбаша ескерту алмағанша, хабарландыруларды алуға (төменде көрсетілгендей) және Клиент атынан</p>

<p>установленном порядке лица, при условии, что Банк располагает достаточным временем для принятия необходимых мер (после чего он вправе полагаться на такие изменения).</p>		<p>әрекет етуге уәкілетті тұлғаларды көрсетуге Банк үшін кез келген қолайлы тәсілімен Клиентпен ұсынылған жазбаша құжатына жүгіне алады.</p>
<p>3 Сообщения</p>	<p>3 Communications</p>	<p>3 Хабарландырулар</p>
<p>3.1 Клиент и Банк действуют в соответствии с определенными и согласованными между ними процедурами безопасности («Процедуры»), разработанными с целью подтверждения аутентификации Клиента к каналам связи Банка и подтверждения идентификации, направляемых ими друг другу таких сообщений, как запросы, обмен данными и иной информации, консультации, распоряжения на совершение операций и распоряжения по ведению счета (каждое в отдельности «Сообщение»). В зависимости от способа передачи Сообщения, используемого Клиентом, Процедуры могут представлять собой одну или несколько из следующих мер: уникальный идентификационный номер сделки, цифровые подписи, алгоритмы или иные коды шифрования информации, многофакторную проверку подлинности, права пользователя, подтверждение графика и такие иные меры, которые применяются для передачи Сообщений способом, согласованным с Клиентом. Процедуры для Сообщений, касающихся ИВПС (термин определен в п. 3.4 ниже), предоставляются в связи с использованием такой Услуги.</p>	<p>3.1 Each of the Customer and the Bank will comply with certain agreed security procedures (the “Procedures”) designed to authenticate the Customer’s log-on to the Bank’s connectivity channels and to verify the origination of communications between them such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account management instructions (each a “Communication”). Depending upon the method of Communication used by the Customer, the Procedures may constitute one or more of the following measures: unique transaction identifier, digital signatures, encryption algorithms or other codes, multifactor authentication, user entitlements, schedule validation or such other measures as in use for the Communications method agreed to by the Customer. Procedures for Communications involving MIFTs (as defined in 3.4 below) are provided in connection with the use of that Service.</p>	<p>3.1 Клиент пен Банк Шотты жүргізу бойынша бұйрықтары (әрқайсысы бөлек «Хабарландыру») мен операцияларды жасауына бұйрықтары, кеңес берулері, деректермен ауысуы және басқа ақпараттар, сұранымдар ретінде олармен бір-біріне осындай хабарландырулар жіберілген кезін растау және Банк байланысының каналдарына Клиентті түпнұсқаландыруын растауы мақсатымен дайындалған, олар арасында қауіпсіздік рәсімдермен («Рәсімдер») анықталып келісілгендерімен сәйкес әрекет етеді. Клиентпен пайдаланған хабарлауларды жіберу тәсілінен байланысты, Рәсімдер келесі шаралардың біреуін немесе бірнешеулерін ұсына алады: келісімнің бірегей сәйкестендіру нөмірі, сандық қол қою, алгоритмдер немесе ақпаратты басқадай шифрлеу кодтары, түпнұсқасын көпфакторлы тексерісі, пайдаланушының құқықтары, кестені растау және Клиентпен келісілген тәсілдерімен хабарламаларды жіберу үшін қолданылатын басқа да шаралары. ИВПС тиесілі, хабарламалар үшін рәсімдер (термин төменде 3.4.т. көрсетілген) осындай қызметті пайдалануымен байланысты ұсынылады.</p>
<p>3.2 Банк не обязан предпринимать никакие иные действия, кроме тех, которые предусмотрены Процедурой, для установления полномочий или личности лица, направившего Сообщение, и имеет право полагаться на полномочия такого лица и считать его личность установленной, при условии соблюдения Банком Процедур. Банк не несет ответственности за ошибки или упущения Клиента или дублирование любого Сообщения Клиентом, и вправе действовать в соответствии с любым Сообщением на основании идентификации банка или номера Счета, даже если ему было предоставлено наименование банка или номер Счета. Банк незамедлительно уведомит Клиента (по телефону, если такой способ связи является возможным в сложившейся ситуации) в том случае, если по какой-либо причине требования, изложенные в том или ином Сообщении, невыполнимы.</p>	<p>3.2 The Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Procedures to establish the authority or identity of the person sending a Communication and may rely upon the authority and identity of such person if the Bank complies with the Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a bank or account name is provided. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.</p>	<p>3.2 Банк, банктен Рәсімдерді сақтау шарты кезінде, оның жеке басын анықтауы орнатылған деп саналатын және осындай тұлғаның уәкілеттігіне жүгінуі құқығы бар және хабарламаны жіберген тұлғаны немесе уәкілеттігін орнатуы үшін Рәсімдерімен көзделгенінен басқа, ешқандай басқа әрекеттерді қолдануға міндетті емес. Банк Клиентпен кез келген хабарлануды көшіру немесе Клиентпен қате немесе білместігі үшін жауапты емес және, егер де оған осындай ақпарат ұсынылған болса да, Шоттың нөмірі немесе Банктің сәйкестендіру ерекшеліктері негізінде кез келген хабарландырумен сәйкес әрекет етуге құқылы. Банк тез арада Клиентті телефон арқылы, (телефон бойынша, егер де осындай байланыс тәсілі болған жағдайда), егер де қандай да бір себепте ол қандай да бір хабарламада баяндалған талаптарды орындамауын шешкен жағдайда міндетті.</p>
<p>3.3 Если Клиент требует от Банка отозвать, аннулировать или изменить то или иное</p>	<p>3.3 If the Customer requests the Bank to recall, cancel or amend a Communication, the</p>	<p>3.3 Егер де Клиент Банктен қандай да бір хабарламаны қайтаруға, жоюға немесе</p>

Сообщение, Банк приложит разумные усилия к тому, чтобы выполнить такое требование, и Клиент будет нести ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки.	Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer shall be responsible for all costs, losses and other expenses related thereto.	өзгертуге талап етсе, онда Банк осындай талапты орындауға әділді шешімдерді қабылдайды және Клиент осымен байланысты барлық шығындардың, жоғалтулардың немесе басқа да шығындардың орнын толтырады.
3.4 Если Банк действует на основании распоряжения об инициированном вручную переводе средств («ИВПС»), с соблюдением Процедур, Клиент несет ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки.	3.4 If the Bank acts on a manually initiated funds transfer (“MIFT”) instruction in accordance with the Procedures, the Customer will be responsible for any costs, losses and other expenses related thereto.	3.4 Егер де Банк Рәсімдерді сақтауымен, бастамашылық етілген қолма-қол қаржыларды аударуы туралы («ИВПС») бұйрықтары негізінде әрекет етсе, онда Клиент осымен байланысты барлық шығындардың, жоғалтулардың немесе басқа да шығындары үшін жауапты болады.
4 Зачисление и списание денежных средств	4 Credits and Debits	4 Ақша қаржыларын аудару және есептен шығару
4.1 Банк не обязан производить зачисление денежных средств на Счет до фактического получения им подтвержденной суммы соответствующего платежа. Если Банк производит зачисление средств до получения подтвержденной суммы платежа, Банк вправе отменить такое зачисление средств полностью или частично (включая любое начисленное вознаграждение), сделав соответствующую проводку по Счету, и потребовать возмещения суммы, соответствующей сумме такого зачисления, если она была снята со Счета.	4.1 The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including any interest thereon), make an appropriate entry to the Account and require repayment of an amount corresponding to such credit if it has been withdrawn.	4.1 Банк сәйкесінше төлемнің сомасын растауын онымен нақты алуына дейін Шотқа ақша қаржыларын аударуын өткізуге міндетті емес. Егер де Банк төлемнің расталған сомасын қабылдауына дейін ақшаларды аударуын өткізсе, онда Банк Шот бойынша сәйкесінше өткізуін жасап, толығымен немесе бөлшектеп осындай ақшалардың аударуынан бас тартуға құқылы (соның ішінде кез келген аударылған пайыздар) және, егер де ол Шоттан шешілген болса, осындай аударуының сәйкесінше сомасының орнын толтыруын талап етуге құқылы.
4.2 Банк может, но не обязан, производить списание средств со Счета, как на основании платежных поручений Клиента, так и в соответствии с Условиями, если это может привести к образованию или увеличению дебетового сальдо. Если общая сумма денежных средств, подлежащих списанию со Счета, в какой-либо момент превысит сумму доступных средств, зачисленных на Счет, а также средств, доступных в рамках любых кредитных линий, которые могут быть использованы для этой цели, Банк вправе самостоятельно решать, какие именно	4.2 The Bank may, but is not obliged to, make a debit to an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make (in whole or in part and in the order it selects).	4.2 Банк құқылы, бірақ міндетті емес, егер де дебетті сальдоның жоғарлауы немесе пайда болуына әкеле алатын, шарттарымен сәйкес Клиенттің төлем тапсырмалары негізінде Шоттан ақшалардың есептен шығаруын өткізеді. Егер де Шоттан есептен шығаруына жататын ақша қаржыларының Жалпы сомасы қандай да бір сәтте Шотқа аударылған қол жетімді амалдарының сомасынан жоғарласа, сонымен бірге онымен Шоттан қандай сомалар есептен шығарылған (толығымен немесе бөлшектеп онымен өзімен анықталған тәртібінде) Банк өз бетінше шешуге құқылы осы мақсаты үшін пайдалана алатын кез келген несиелік желілерінің шеңберінде қол жетімді
4.3 Если иное не предусмотрено договором между Банком и Клиентом, Банк вправе в любое время отменить любое предоставление кредита в отношении любого Счета или Услуги. В случае закрытия Счета, а также в любой момент по требованию Банка Клиент переводит в Банк сумму денежных средств, достаточных для покрытия дебетового сальдо по Счету или погашения любого	4.3 Unless otherwise provided in an agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account and otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest,	4.3 Егер де басқасы банк пен клиент арасында көзделмесе, банк кез келген уақытта кез келген Шот немесе қызмет қатысында несиені ұсынуынан бас тартуға құқылы. Шотты жабу жағдайында, сонымен бірге Банктің талабы бойынша кез келген уақытта клиент банкқа кез келген комиссиялар, пайыздар немесе болған қарыздың басқа да сомалары,

<p>иного предоставленного кредита, а также любого вознаграждения комиссий, и прочих сумм имеющейся задолженности.</p>	<p>fees and other amounts owed.</p>	<p>соынмен бірге кез келген басқа да ұсынылған несиелерді өтеу немесе Шот бойынша дебеттік сальдоны жабуы үшін жеткілікті ақша қаржыларының сомасын аударады.</p>
<p>5 Чеки и платежные документы</p> <p>Клиент приложит разумные усилия для избежания мошенничества, утраты, кражи, злоупотреблений или отказа в платеже в отношении чеков, платежных документов и связанных с ними материалов. Клиент обязуется своевременно уведомлять Банк в письменной форме об утрате или краже любого чека или платежного документа и вернуть Банку или уничтожить любые неиспользованные чеки, платежные документы и связанные с ними материалы при закрытии соответствующего Счета.</p>	<p>5 Checks and Payment Instruments</p> <p>The Customer will make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse or dishonor in respect of checks, payment instruments and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments and related materials when the relevant Account is closed.</p>	<p>5 Чектер мен төлем құжаттары</p> <p>Клиент чектер, төлем құжаттары және онымен байланысты материалдар қатысында төлемге бас тартуы немесе қиянат көрсететін, ұрлық, жоғалту, алаяқтыққа жол бермеуіне барлық адалды күштерін салады. Клиент кез келген чектің немесе төлем құжатының жоғалуы немесе ұрлығы туралы жазбаша түрінде Банкке уақытында ескертуге міндеттенеді және сәйкесінше Шоттың жабылуы кезіндегі кез келген пайдаланбаған чектерді, төлем құжаттарын және онымен байланысты материалдарын жоюға немесе Банкке қайтаруға міндетті.</p>
<p>6 Выписки по счету и авизо</p> <p>Клиент в письменной форме уведомляет Банк о любых ошибках или неточностях в выписке по Счету или авизо без промедления и в любом случае в течение 30 (тридцати) дней с даты направления в письменной форме или иного предоставления такой выписки или авизо Клиенту. Никакие положения настоящего документа не лишают Клиента права уведомить Банк о любых ошибках или исправлениях по истечении этого срока, при условии, что Банк не будет нести ответственности за любые потери, вызванные такой задержкой в уведомлении.</p>	<p>6 Statements and Advices</p> <p>The Customer shall notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and in any case within thirty (30) days from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank shall not be responsible for any losses caused by such delay in notification.</p>	<p>6 Шот бойынша үзінділер және авизо</p> <p>Клиент жазбаша түрінде клиентке авизо немесе осындай үзіндінің басқа да ұсынуы немесе жазбаша түрінде жіберу күнінен бастап 30 (отыз) күн аралығында кез келген жағдайда ұзартуынсыз авизо немесе Шот бойынша үзіндідегі кез келген қателер немесе дұрыс еместіктері туралы банкті ескертеді. Осы құжаттың ешқандай ережелері ескертудегі осындай ұстауымен пайда болған кез келген жоғалтулары үшін банк жауапты емес шарты кезінде осы мерзімнің өтуінен кейін кез келген қателер немесе түзетулер туралы банкті ескертуге клиентті құқығынан айырмайды.</p>
<p>7 Вознаграждение, комиссии и налоги</p> <p>7.1 Клиент выплачивает Банку все комиссии, вознаграждение и прочие суммы, применимые к Счетам и Услугам. Если иное не согласовано в письменной форме, Банк может изменять величину любых комиссий, ставок вознаграждения и прочих сумм в любое время (при условии соблюдения применимых требований законодательства в отношении направления уведомлений).</p> <p>7.2 Все такие комиссии, вознаграждение и прочие суммы выплачиваются Банку без вычета налогов или аналогичных сумм («Налоги»), за уплату которых отвечает Клиент. Если любые такие Налоги оплачивает Банк или любое его аффилированное лицо, Клиент незамедлительно возмещает Банку сумму такого платежа.</p> <p>7.3 Клиент несет ответственность за уплату всех Налогов на полученные им</p>	<p>7 Interest, Fees and Taxes</p> <p>7.1 The Customer shall pay to the Bank all fees, interest and other amounts that apply to the Accounts and Services. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may modify any fees, interest rates and other amounts at any time (but subject to any legal requirement as to notice).</p> <p>7.2 All such fees, interest and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes or amounts of a similar nature ("Taxes"), which are the responsibility of the Customer. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer shall promptly reimburse the Bank for such payment.</p> <p>7.3 The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other</p>	<p>7 Сыйақы, комиссиялар мен салықтар</p> <p>7.1 Клиент Банкке Шотқа және қызметтерге қолданбалы басқа да сомалар мен пайыздар, комиссияларды төлейді. Егер де басқасы туралы жазбаша түрінде келіспесе, банк кез келген уақытта кез келген комиссияның шамасын өзгерте алады (ескертүүлерді жіберуі қатысында заңнаманың қолданбалы талаптарын сақтауы шарты кезінде).</p> <p>7.2 Барлық осындай комиссиялар, пайыздар мен басқа да сомалар банкқа салықты есептен шығаруынсыз немесе ұқсас сомалары («Салықтар»), олардың төлемі үшін клиент жауапты, төленеді. Егер де кез келген осындай салықтарды банк немесе кез келген оның аффилирленген тұлғасы төлесе, клиент тез арада Банкке осындай төлемнің сомасының орнын толтырады.</p> <p>7.3 Клиент Клиенттің пайдасына банкпен жасалған басқа төлемдер мен онымен</p>

	payments made by the Bank to the	алынған пайызды
7.3 Клиент несет ответственность за уплату всех Налогов на полученные им вознаграждения и иные выплаты, уплаченные Банком в пользу Клиента. Если этого требуют применимые Требования государственных органов (термин определен ниже), Банк вычитает или удерживает сумму таких Налогов из любых платежей, производимых в пользу Клиента. Банк своевременно перечисляет все удержанные таким образом суммы в соответствующий государственный орган на основании такого Требования государственных органов. Банк уведомляет Клиента о любом таком удержании в кратчайшие возможные сроки.	7.3 The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below), the Bank shall deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to the Customer. The Bank shall timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank shall notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.	7.3 Клиент Клиенттің пайдасына банкпен жасалған басқа төлемдер мен онымен алынған пайызды табысқа барлық салықтарының төлемі үшін жауапты болады. Егер де осыны мемлекеттік органдарының қолданбалы талаптары талап етсе, Клиенттің пайдасына қткізілген кез келген төлемдерінен осындай салықтарының сомасын ұстап қалады немесе есепке алады. Банк мемлекеттік органдарының осындай талабы негізінде сәйкесінше мемлекеттік органына осылай ұсталған барлық ұсталған сомаларды аударады. Банк клиентті кез келген осындай ұстаулары туралы қысқа мүмкінді мерзімдерінде клиентті ескертеді.
7.4 Клиент письменно уведомляет Банк в течение 30 дней с момента вступления в силу любых изменений, влияющих на налоговый статус Клиента в соответствии с любым Требованием государственных органов (например, об изменении страны резидентства или об изменении своей классификации юридического лица, или о том, что он перестал являться или стал финансовым учреждением).	7.4 The Customer shall notify the Bank in writing within 30 days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to any Government Requirement (e.g., a change in the Customer's country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be or becomes a financial institution).	7.4 Клиент жазбаша түрінде банкті мемлекеттік органдарының кез келген талаптарымен сәйкес Клиенттің салық дәрежесіне әсер ететін кез келген өзгерістер күшінде басталуынан кейін 30 күн аралығында ескертеді (мысалы, ол қаржылық мекеме болып қалғаны немесе болуын тоқтатқаны туралы немесе заңды тұлғасының өзінің классификациясының өзгерісі туралы немесе тұрақты тұру орнының елінің өзгерісі туралы).
7.5 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк вправе списывать со Счета комиссии, вознаграждение и иные суммы, причитающиеся Банку.	7.5 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest or other amounts due to the Bank.	7.5 Егер де басқасы жазбаша түрінде келісілмесе, банк банкқа тиесілі комиссияларды, пайыздарды немесе басқа сомаларды Шоттан есептен шығаруға құқылы.
8 Исполнение обязательств	8 Performance	8 Міндеттерін орындау
8.1 Банк добросовестно и с разумной тщательностью исполняет свои обязательства в соответствии со стандартами и практикой банковской деятельности. В связи с оказанием им Услуг в рамках Условий Банк вправе использовать любые средства связи, расчетные или платежные системы, банка-посредника или иные организации (каждая из которых далее именуется «Система»), при этом Услуги подлежат оказанию в соответствии с правилами и положениями, действующими в любой из таких Систем.	8.1 The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of Services under the Terms, the Bank may use any communications, clearing or payment system, intermediary bank or other entity (each, a "System") and Services are subject to the rules and regulations of any such System.	8.1 Банк адалды ниетімен және ақылға қонымды түрде банктік әрекетінің тәжірибесімен және стандарттармен сәйкес өз міндеттерін орындайды. Шарттар шеңберінде онымен қызметтерін көрсетуімен байланысты банк банк-делдалдар немесе басқа да ұйымдар, байланыстың кез келген амалдары, есеп немесе төлем жүйелерін пайдалануға құқылы (олардың әрқайсысы әрі қарай «Жүйе» деп аталады), сонымен бірге қызметтер осындай жүйелерден кез келгенінде әрекет ететін ережелер мен нұсқаулармен сәйкес көрсетілуге жатады.
8.2 Ни Клиент, ни Банк не несут ответственности ни за какие специальные или штрафные убытки, косвенные, случайные или побочные убытки или потери, а также за любую упущенную выгоду, потерю репутации или деловых возможностей, вне зависимости от того, можно ли было предвидеть или предусмотреть такие убытки или потери, даже если одна из сторон предупредила другую о возможности такого убытка или	8.2 Neither the Customer nor the Bank shall have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.	8.2 Клиент те, Банк те осындай зақымы немесе шығынының мүмкіндігі туралы тараптардың біреуі басқасын ескертсе де, осындай зақымы немесе шығындарын көздеуге немесе болжауынан байланысынан тыс, іскерлік мүмкіндіктер немесе репутацияның жоғалтуын, кез келген келтірілген шығыны үшін, сонымен бірге жанама, кездейсоқ немесе қосымша шығындары немесе зақымдары,

потери.		айыппұлдық немесе нақты шығындары үшін те, банк те жауапты емес..
8.3 Любое обязательство Банка в отношении любого Счета (i) подпадает под Требования государственного органа той страны или территории, где расположен Банк, и (ii) подлежит принудительному исполнению только в отношении Банка, который является единственным местом расчетов, а не в отношении другого аффилированного лица Банка. Банк обязан проводить платежи по Счету только в той валюте, в которой ведется такой Счет на момент совершения платежа, или в соответствии с Требованием государственного органа (термин определен ниже).	8.3 Any obligation of the Bank with respect to an Account is (i) subject to the Government Requirements of the country or territory in which the Bank is located, and (ii) is enforceable only at and against the Bank, which is the sole place of payment and not at or against another branch or affiliate of the Bank. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account in the currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as may otherwise be required by Government Requirement (as defined below).	8.3 Кез келген Шот қатысында Банктің кез келген міндеттері (i) Банк орналасқан елдің немесе аумақтың мемлекеттік органының талабына түседі және (ii) Банктің кез келген аффилирленген тұлғасы қатысында емес, есептесудің жалғыз орны болып табылатын банк қатысында ғана мәжбүрлі орындалуына жатады. Банк мемлекеттік органының талабымен сәйкес немесе төлемді жасау сәтінде осындай Шот жүргізілген валютасында ғана Шот бойынша төлемдерді өткізуге міндетті (термині төменде анықталған).
8.4 Ни Клиент, ни Банк не несет ответственности за любое неисполнение ими своих обязательств в отношении любого Счета или Услуги (включая, применительно к Банку, указание на совершение платежа или перевод средств со Счета), если исполнение таких обязательств привело бы к нарушению им, его филиалами, аффилированными лицами или Системами любого Требования государственных органов, или если исполнение им таких обязательств становится невозможным, затруднительным или задерживается вследствие наступления Форс-мажорных обстоятельств; в этом случае исполнение обязательств приостанавливается на период действия таких Форс-мажорных обстоятельств (при этом в части, касающейся Банка, никакой другой филиал или аффилированное лицо не несет за это ответственности). Ни Банк ни его аффилированные лица не несут ответственности за любые действия принятые для соблюдения экономических санкций или Требованиям государственного органа (при этом никакой другой филиал или аффилированное лицо не несет за это ответственности). «Форс-мажорные обстоятельства» означают любое событие, происшедшее по причине, неподконтрольной соответствующей стороне, включая ввод ограничений на конвертацию или перевод денежных средств, реквизицию, конфискацию; недоступность каких-либо Систем, саботаж, пожары, наводнения, взрывы, обстоятельства непреодолимой силы, экономические санкции, Требования государственных органов, массовые	8.4 Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, its related branches, affiliates, or the Systems, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate shall become liable). Neither the Bank nor any of its related branches or affiliates will be responsible for any action taken to comply with economic sanctions or Government Requirement (and no other branch or affiliate shall become liable). "Force Majeure Event" means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability of any System, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, economic sanctions, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions. "Government Requirement" means any applicable law or regulation, any requirement or decree of a legal, governmental, regulatory or similar authority, or an agreement entered into by the Bank and any governmental authority or between two or more governmental authorities (such law, regulation or authority may be domestic or foreign).	8.4 Клиент те, банк те, егер де осындай міндеттерінің орындалуы форс-мажорлық жағдайларының басталуы салдарында ұсталынса немесе қиын, мүмкінсіз болып табылса, кез келген Шот немесе қызметтің қатысында онымен өз міндеттерін орындамауы үшін жауапты болмайды (соның ішінде, Банкке қолданбалы Шоттан қаржыларды аударуы немесе төлемді жасауына нұсқауы); осы жағдайда міндеттерінің орындауы осындай форс-мажорлық жағдайларының әрекет ету кезеңінде тоқтатылады (сонымен бірге Банкке қатысы бар бөлігінде, ешқандай басқа филиал немесе аффилирленген тұлға осы үшін жауапты болмайды). Банк те, оның өз келген аффилирленген тұлғасы мемлекеттік органының талабымен немесе қабылданған экономикалық санкциялар қолдау үшін кез келген әрекеттері үшін жауапты болмайды (сонымен бірге ешқандай басқа филиал немесе аффилирленген тұлға осы үшін жауапты болмайды). «Форс-мажорлық жағдайлар» мемлекеттік органдарының немесе ұқсас ведомстволардың әрекеттері немесе соғыс, тәртіпсіздік, көтерілістер, кез келген түрдегі басқа да өндірістік байланыстар немесе ереуілдер, жаппай тәртіпсіздіктер, мемлекеттік органдарының талаптары, экономикалық санкциялар, еңсерілмейтін күш мән-жайлары, жарылыстар, су тасқындары, өрттер, саботаж, қандай да бір жүйелердің қол жетімсіздігі; ақша қаржыларының аударымы немесе реквизициясы, конфискациясы, конвертациясына шектеуліктерді енгізу, бақылаусыз сәйкесінше тарапқа себептер бойынша пайда болған кез келген оқиғаны

<p>беспорядки, забастовки или иные производственные конфликты любого рода, мятежи, восстания, войну или действия государственных органов либо аналогичных ведомств.</p> <p>Термин «Требование государственных органов» означает любые применимые законодательные акты или постановления, любые требования любого государственного, правительственного или иного аналогичного уполномоченного органа, а также договор, заключенный между Банком и любым государственным органом либо между любыми двумя или несколькими государственными органами (такой закон, постановление или орган могут быть как национальными, так и иностранными).</p>		<p>білдіреді. «Мемлекеттік органдарының талаптары» термині кез келген екі немесе бірнеше мемлекеттік органдары арасында не кез келген мемлекеттік органы мен Банк арасында жасасылған кез келген келісім-шартты, сонымен бірге кез келген мемлекеттік, үкіметтік немесе реттеуші органының кез келген талаптары, қаулылары немесе кез келген қолданбалы талаптарын білдіреді (осындай заңнамалық актілері, қаулы немесе орган отандық та, шетел де бола алады).</p>
<p>8.5 Без ограничения действия любых иных положений Условий, настоящая статья 8 применяется ко всем правам и обязательствам Клиента и Банка в отношении деятельности, предусмотренной Условиями, в том числе, без ограничения, к любым требованиям, возникающим в связи с такой деятельностью, которые могут быть предъявлены к любой из сторон, как в связи с нарушением договорных обязательств, так и из деликта или в связи со схожими действиями, или по иным основаниям.</p>	<p>8.5 Without prejudice to any other provision in the Terms, this Section 8 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in respect of the activities contemplated by the Terms, including, without limitation, any claims arising in connection with such activities that may be made against either party, whether arising from breach of contract, tortious or similar acts, or otherwise.</p>	<p>8.5 Шарттардың кез келген басқа ережелері әрекеттерінің шектеуісіз, осы 8 бап басқа негіздері бойынша да немесе ұқсас әрекеттерімен байланысты немесе деликаттан келісім-шарттың міндеттерін бұзуымен байланысты да, тараптардың кез келгенімен ұсыныла алатын осындай әрекетімен байланысты пайда болатын кез келген талаптарына шектеуісіз, шарттармен көзделген әрекеттері қатысында банк пен Клиенттің барлық құқықтары мен жағдайларына қолданылады.</p>
<p>9 Информация, касающаяся Клиента</p>	<p>9 Customer Information</p>	<p>9 Клиентке тиесілі ақпарат</p>
<p>9.1. Ответственность каждой стороны в отношении секретности и конфиденциальности информации устанавливается в Условиях конфиденциальности, которые включены в настоящие Условия.</p>	<p>9.1. Responsibilities of each party relating to the privacy and confidentiality of information are set forth in the CDPC, which are incorporated herein by reference.</p>	<p>9.1. Ақпараттың құпиялығы мен құпиялылығы қатысындағы әр тараптың жауаптылығы осы шартта енгізілген құпиялығы шартында орнатылады.</p>
<p>10 Закрытие Счета; расторжение договора</p>	<p>10 Closing an Account; Termination</p>	<p>10 Шотты жабу; келісім-шартты бұзу</p>
<p>10.1 При условии соблюдения требований применимого права либо если в письменном виде не установлено иное, Банк или Клиент вправе закрыть Счет или прекратить оказание всех или части любых Услуг, направив письменное уведомление.</p>	<p>10.1 Subject to any requirements of applicable law or unless otherwise agreed in writing, the Bank or the Customer may close an Account or terminate all or part of any Service upon written notice.</p>	<p>10.1 Қолданбалы құқығының талаптарын сақтауы шарты кезінде не егер де жазбаша түрінде басқасы орнатылмаса, Банк немесе клиент Шотты жабуға құқылы немесе жазбаша ескертуді жіберіп, кез келген толық немесе бір бөлігі қызметтері қатысында көрсетуін тоқтатуға құқылы.</p>
<p>10.2 При закрытии Счета Банк, действуя с соблюдением Условий, выплачивает Клиенту любую сумму положительного остатка на Счете (а также причитающиеся вознаграждение) на момент закрытия Счета.</p>	<p>10.2 On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) as at the time the Account is closed.</p>	<p>10.2 Шотты жапқан кезде банк шарттарды сақтауымен әрекет ете отырып, клиентке Шотты жабу сәтінде Шотта ашылған оң қалдығының кез келген сомасын (сонымен бірге тиесілі пайыздар) төлейді.</p>
<p>11 Общие положения</p>	<p>11 General</p>	<p>11 Жалпы ережелер</p>
<p>11.1 Ни Клиент, ни Банк не вправе уступить или передавать никакие из своих прав или</p>	<p>11.1 Neither the Customer nor the Bank may assign or transfer any of its rights or</p>	<p>11.1 Клиент те, Банк те, егер де осы Клиенттің қызметіне теріс түрінде</p>

<p>обязанностей по настоящим Условиям без письменного согласия другой стороны, в предоставлении которого не должно быть необоснованного отказа или задержки, при условии, что Банк вправе осуществлять такую уступку или передачу в пользу любого своего аффилированного лица, если это существенным негативным образом не отразится на оказании Услуг Клиенту. Банк обязан уведомить Клиента о любой такой уступке или передаче.</p>	<p>obligations under the Terms without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of services to the Customer. The Bank shall provide notice of any such assignment or transfer.</p>	<p>көрсетілмесе, кез келген өзінің аффилирленген тұлғасы пайдасына тапсыруы немесе осындай жол беруін іске асыратынына банк құқылы екені шарты кезінде негізсіз бас тартуы немесе ұстанымдары болмайтыны ұсынымында басқа тараптың жазбаша келісімінсіз осы шарттар бойынша өз құқықтары немесе міндеттерінен тапсырмауға немесе жол бермеуге құқылы. Банк клиентті кез келген осындай тапсыруы немесе жол беруі туралы ескертуіне міндетті.</p>
<p>11.2 Если какое-либо из положений настоящих Условий является или становится незаконным, недействительным или не подлежащим принудительному исполнению в соответствии с применимым правом, остальные положения настоящих Условий полностью сохраняют свою силу (так же, как и такое положение в соответствии с любым другим правом).</p>	<p>11.2 If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).</p>	<p>11.2 Егер де осы шарттарының ережесінен кез келгені қолданбалы құқығымен сәйкес заңсыз, әрекетсіз немесе мәжбүрлі түрде орындауы болып табылса немесе болса, осы Шоттардың шарттарының қалған ережелері толығымен өз күшін сақтайды (кез келген басқа құқығымен сәйкес ережелері сияқты да).</p>
<p>11.3 Неиспользование или задержка в использовании Клиентом или Банком какого-либо из своих прав или средств правовой защиты в соответствии с Условиями не означает отказа от соответствующих прав. Любой отказ от любого права ограничивается конкретным случаем, в отношении которого совершается такой отказ.</p>	<p>11.3 No failure or delay of the Customer or the Bank in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.</p>	<p>11.3 Шарттармен сәйкес құқықтық қорғау амалдары немесе кез келген өзінің құқықтарын банкпен немесе Клиентпен пайдалануында ұстанымдары немесе пайдаланбауы сәйкесінше құқықтарынан бас тартуын білдірмейді. Кез келген құқықтан кез келген бас тартуы осындай бас тартуы жасалғаны қатысында нақты жағдаймен шектеледі.</p>
<p>11.4 В целях обеспечения безопасности и качества предоставляемых услуг Клиент и Банк соглашаются на мониторинг и запись телефонных разговоров и электронных сообщений, а также соглашаются с тем, что любая из сторон может предъявлять записи телефонных разговоров, электронных или компьютерных сообщений в качестве доказательства в суде в связи с настоящими Условиями.</p>	<p>11.4 The Customer and the Bank consent to telephonic or electronic monitoring or recording for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.</p>	<p>11.4 Ұсынылған қызметтерінің сапасы мен қауіпсіздікті қамтамасыз етуі мақсатында клиент пен банк мониторинг пен телефондық әңгімелер мен электрондық хабарламаларды жазуына келіседі, сонымен бірге тараптардың кез келгені осы шарттарымен байланысты сотта дәлел ретінде электрондық немесе компьютерлік хабарламалар, телефондық әңгімелердің жазылуын ұсына алатынымен келіседі.</p>
<p>11.5 Письменное уведомление считается действительным, если оно (i) доставлено по основному почтовому адресу Клиента, указанному в Заявлении на открытие счета, или по адресу Банка, приведенному в последней выписке по соответствующему Счету, или (ii) направлено по такому иному адресу, который одна из сторон может сообщить другой стороне в письменной форме, включая адрес для направления электронных уведомлений. Уведомления направляются на английском языке, если иное не установлено местным законодательством. который одна из сторон может</p>	<p>11.5 Written notice shall be effective (i) if delivered to the Customer's principal business address specified in the Customer Activation Form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices shall be in English unless otherwise agreed or required by local law.</p>	<p>11.5 Жазбаша ескерту әрекетті деп саналады, егер де ол (i) сәйкесінше Шот бойынша соңғы үзіндіде келтірілген, Банктің мекен-жайы бойынша немесе Шотты ашуына өтініште көрсетілген Клиенттің негізгі пошталық мекен-жайымен жеткізілсе немесе (ii) электрондық ескертулерді жіберуі үшін мекен-жайын алғанда да, жазбаша түрінде басқа тарапқа тараптардың біреуі ескерте алатын осындай басқа</p>
<p>11.6 Если не предусмотрено иное, при использовании в Условиях слов "written," "writing" and words of similar meaning are used in the Terms, they refer to</p>	<p>11.6 Unless otherwise provided, when "written," "writing" and words of similar meaning are used in the Terms, they refer to</p>	<p>11.6 Егер де басқасы көзделмесе, шарттарда «жазбаша», «жазбаша түрінде» және осыған ұқсас сөздер мен</p>

иных подобных слов и выражений имеются в виду как бумажная, так и электронная формы сообщений, такие как электронные письма, факсы, цифровые изображения и копии, электронные уведомления, которые могут быть сохранены и распечатаны, а также аналогичные электронные версии сообщений.	both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions.	сөйлемдерді пайдалануы кезінде қағаз және электрондық түрдегі хабарлаулар білдіріледі, мысалға сақтала және басып шығарыла алатын электрондық хаттар, факстер, сандық бейнелер немесе көшірмелер, электрондық ескертулер, сонымен бірге ұқсас электрондық хабарламалардың нұсқаулары.
11.7 Если стороны не договорятся об ином в письменной форме, Банк может осуществлять конвертацию валют с использованием обменных курсов, являющихся разумными на соответствующем рынке на момент такой конвертации и для объема и вида соответствующей сделки.	11.7 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time and for the size and type of the transaction.	11.7 Егер де тараптар басқасы туралы жазбаша түрінде келіспесе, банк сәйкесінше келісімнің түрі мен көлемі үшін және осындай конвертация сәтінде сәйкесінше нарықта адалды болып табылатын айырбастау курсы пайдалануымен валюталардың конвертациясын іске асыра алады.
11.8 Клиент обязан предоставлять Банку все документы и прочие сведения, обоснованно затребованные Банком в связи с любым Счетом или Услугой.	11.8 The Customer will provide to the Bank all documents and other information reasonably requested by it in relation to any Account or Service.	11.8 Клиент банкке кез келген шот немесе қызметпен байланысты банкпен негізді талап етілген барлық құжаттар мен басқа да деректерді ұсынады.
11.9 Каждая сторона заверяет другую сторону и гарантирует ей, что (i) она получила и соблюдает требования всех необходимых согласий, одобрений и разрешений, требуемых от нее для заключения и исполнения Условий, и (ii) заключение и исполнение ею Условий не приведет к нарушению никаких действующих законов или постановлений.	11.9 Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, and (ii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable law or regulation.	11.9 Әр тарап басқа тарапқа кепіл береді, (i) шарттарды жасасуы және орындауы үшін одан талап етілген барлық қажетті келісімдерінің талаптарын сақтайды және қабылдады және (ii) ешқандай әрекет етілген заңдар мен қаулыларының бұзуына онымен шарттарды жасасуы және орындауы әкелмейтіні туралы міндеттенеді.
12 Применимое право; юрисдикция; иммунитет	12 Law; Jurisdiction; Immunity	12 Қолданбалы құқығы; юрисдикция; иммунитет
12.1 В том, что касается любого Счета или Услуг, Условия регулируются законодательством той страны или территории, в которой открыт Счет или оказываются Услуги, если в отношении Услуг иное не указано в соответствующих Договорах об оказании услуг.	12.1 In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the country or territory in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement.	12.1 Кез келген шоттар немесе қызметтерге тиесілісінде, шарттар, егер де қызметтері қатысында басқасы қызметтерді көрсету туралы сәйкесінше келісім-шартында көрсетілмесе, қызметтер көрсетілген немесе шот ашылғанындағы елінде немесе аумағындағы заңнамасымен реттеледі.
12.2 В том, что касается любого Счета или Услуг суды той страны или территории, в которой открыт Счет или оказываются Услуги обладают исключительной компетенцией при разрешении любых споров, возникающих из или в связи с настоящими Условиями, и Клиент и Банк в безотзывном порядке признают компетенцию таких судов.	12.2 In relation to any Account or Service, the courts of the country or territory in which that Account is held or Service is provided have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with the Terms, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement, and the Customer and the Bank irrevocably submit to the jurisdiction of such courts.	12.2 Кез келген шоттар мен қызметтеріне тиесілісінде, қызметтері көрсетілген немесе шот ашылған кез келген елдің немесе аумақтың соттары осы шарттармен байланысты немесе одан шыққан кез келген дауларды шешуі кезінде шектеулі құзыретімен иеленеді және клиент те және банк те осындай соттарының құзыреттерін қайтарылмайтын тәртібінде таниды.
12.3 Клиент и Банк в максимальной степени отказываются от любого права на иммунитет, как суверенный, так и иной, которое они могут иметь, включая, но не ограничиваясь иммунитетом от	12.3 Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent it can all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and	12.3 Клиент пен банк максималды мүмкінді дәрежесінде оған ұсыныла алатын жауаптылығынан кез келген түрінде босатылатыны қатысындағы иммунитетімен, сонымен бірге атқарушы

судебного преследования, от исполнительного производства, а также иммунитетом в отношении любой формы освобождения от ответственности, которая может быть ему предоставлена.	immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.	өндірісінен, соттық ізге түсуінен иммунитетімен олар иелене алатын, егеменді де, иммунитетке кез келген құқығынан бас тартады.
Часть II Условия конфиденциальности и секретности данных («Условия конфиденциальности»)	Part II Confidentiality and Data Privacy Conditions («Conditions»)	II Бөлім Құпиялылық пен құпиялы деректерді сақтау шарттары («Құпиялылық шарттары»)
1 Введение	1 Introduction	1 Кіріспе
<p>Настоящие Условия конфиденциальности являются частью условий, действующих между Клиентом и Банком в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг Клиенту. Для целей настоящих Условий, «Услуги» также должны включать любые услуги, транзакции или сделки между Банком и Клиентом, вне зависимости от того связаны эти услуги со Счетом; Настоящие Условия должны дополнять любые другие условия согласованные между Банком и Клиентом. Настоящие Условия конфиденциальности определяют обязательств каждой из сторон в отношении Конфиденциальной информации и Персональных данных, полученных от другой стороны в связи с ведением Счетов и оказанием Услуг. Некоторые положения настоящих Условий конфиденциальности зависят от конкретного региона и применимы только в отношении указанных регионов или стран. В некоторых странах, необходимо применение дополнительных условий, специфических для этой конкретной страны эти условия будут включены в Местные Условия, и/или Регуляторными раскрытиями, заявлениями и заверениями (далее – «Регуляторные раскрытия»). За исключением случаев, когда это запрещено применимым правом и прямо согласовано сторонами, и при условии соблюдения обязательного минимального периода для уведомления, предусмотренного применимым правом, настоящие Условия конфиденциальности могут быть изменяться Банком время от времени и такие изменения применяются ко всем клиентам путем предоставления Банком Клиенту предварительного письменного уведомления. В случае разночтений между настоящими Условиями конфиденциальности и любым соглашениями, заключенных между Банком и Клиентом в отношении любого продукта Банка или Услуг, соглашение в отношении продукта Банка или Услуги имеет преваляющую силу в части касающейся таких разночтений.</p>	<p>These Conditions form part of the terms and conditions that apply between the Customer and the Bank in relation to the provision of Accounts and Services to the Customer. For the purpose of these Conditions, “Services” shall also include any services, transactions or dealings between the Bank and the Customer, whether or not related to the Customer’s Account; these Conditions shall be in addition to any other terms and conditions agreed to between the Bank and the Customer. These Conditions set out each party’s obligations in relation to Confidential Information and Personal Data received from the other party in connection with the provision of Accounts and Services. Some provisions of these Conditions are region-specific and will only apply in respect of the regions or countries specified. In some countries, further country-specific terms are required, and these will be included in the Local Conditions and/or Regulatory Disclosures, Declarations and Representations (RDDR) for that country. Except to the extent prohibited under applicable law or expressly agreed otherwise by the parties, and subject to any mandatory minimum notice period prescribed by applicable law, these Conditions may be updated from time to time with general applicability to customers upon written notice to the Customer. If there is a conflict between these Conditions and any agreement related to the Bank product or Service, the agreement related to the Bank product or Service prevails to the extent of any such conflict.</p>	<p>Осы Құпиялылық шарттары клиентке қызметі мен Шоттарды ұсынуы қатысымен абыланысты клиент пен банк арасындағы қолданылатын шарттардың бөлігі болып табылады. Осы Негізгі Шарттың мақсаттары үшін «Қызметтер» сондай ақ кез-келген қызметтерді, транзакцияларды немесе Банк пен Клиент арасындағы мәмілені қосып алады, сол қызметтердің Шотқа байланысы бар жоғына қарамастан; Негізгі Шарттар Банк пен Клиент арасындағы келісілген басқа да шарттарды толықтыруы керек. Осы Құпиялылық шарттар келісімдер мен Шоттарды ұсынуымен байланысты басқа тараптан алынған дербес деректер мен құпиялы ақпараттар қатынасында тараптардың әрқайсысының міндеттерін анықтайды. Осы Құпиялылық шарттарының кейбір ережелері аталған өңірлер немесе елдер қатыснда ғана қолданылады және өңір үшін ерекше болып табылады. Кейбір елдерде қосымша арнайы шарттары талап етіледі, олар осы ел үшін Жергілікті шарттарына енгізіледі, және/немесе Реттеуші ашуларымен, өтініштерімен және растауымен енгізіледі (әрі қарай – «Реттеуіш ашула»). Қолданыстағы құқығымен тыйым салынған және тараптармен тікелей келісілген жағдайларды қоспаған кезде және хабарламаның міндетті ең аз мезгілі сақталған жағдайда, Жалпы осы Шарттар Клиентті жазбаша хабарлауды қолдана отырып, мезгілден- мезгілге сондай өзгерулер Банктің Клиенткежазбаша хабарландыруының жіберілуімен барлық клиенттерге қолданылады. Банк пен Клиент арасындағы Банк продуктылар мен Қызметтері қатысындағы осы Құпиялылық Шарттар мен кез-келген басқа келісімдер арасында келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Банк продуктылары немесе Қызметтерге қатысты келісім осындай келіспеушіліктер бойынша басымдылық күшке ие. дерек</p>
2 Защита Конфиденциальной	2 Protection of Confidential Information	2 Құпиялы ақпаратты қорғау

<p>информации</p> <p>Принимающая сторона будет соблюдать конфиденциальность информации Раскрывающей стороны на настоящих условиях и действовать по крайней мере с такой же степенью осмотрительности по отношению к Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны как Принимающая сторона действовала бы в отношении своей Конфиденциальной информации аналогичного характера, и в не меньшей степени, чем это разумно требуется.</p>	<p>The Receiving Party will keep the Disclosing Party's Confidential Information confidential on the terms hereof and exercise at least the same degree of care with respect to the Disclosing Party's Confidential Information that the Receiving Party exercises to protect its own Confidential Information of a similar nature, and in any event, no less than reasonable care.</p>	<p>Қабылданған тарап осы келісімнің шарттарында тапсыратын тараптың құпиялы ақпаратының құпиялылығын сақтауға міндеттенеді, сонымен бірге сақтықтың кем адалды деңгейінде, кез келген жағдайда және ұқсас сипатты жеке құпиялы ақпаратты қорғауы үшін Қабылданған тарап сақтайтын, Тапсыратын тарапқа құпиялы ақпаратына қатынасы бойынша сақтықтың ос деңгейін сақтауға міндеттенеді.</p>
<p>3 Использование и раскрытие Конфиденциальной информации</p> <p>Раскрывающая сторона настоящим предоставляет Принимающей стороне право использовать и раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны в объеме, необходимом для использования в Разрешенных целях. Принимающая сторона будет использовать и раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны только в пределах, разрешенных настоящими Условиями конфиденциальности.</p>	<p>3 Use and disclosure of Confidential Information</p> <p>The Disclosing Party hereby grants the Receiving Party the right to use and disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the extent necessary to accomplish the relevant Permitted Purposes. The Receiving Party will only use and disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the extent permitted in these Conditions.</p>	<p>3 Құпиялы ақпаратты пайдалануы мен жариялауы</p> <p>Тапсыратын тарап осымен қабылдайтын тарапқа сәйкесінше рұқсат етілген мақсаттарын орындау үшін қажетті көлемінде тапсыратын тараптың құпиялы ақпаратын жариялауға және пайдалануға құқығын ұсынады. Қабылданған тарап осы Құпиялылық шарттарда рұқсат етілген шегінде тапсыратын тарапқа құпиялы ақпаратты пайдалануға және жариялауға міндеттенеді.</p>
<p>4 Исключения из режима конфиденциальности</p> <p>Несмотря на положения настоящих Условий конфиденциальности об обратном, ограничения на использование и раскрытие Конфиденциальной информации в настоящих Условиях конфиденциальности не распространяются на: информацию, которая (i) находится или переходит во всеобщее достояние, кроме как в результате противоправного деяния или бездействия Принимающей стороны или ее Аффилированных лиц, или других соответствующих Представителей в нарушение настоящих Условий конфиденциальности, (ii) на законных основаниях получена Принимающей стороной от третьего лица или уже известна Принимающей стороне, в каждом случае без предварительного уведомления о любых обязательствах о конфиденциальности, (iii) была самостоятельно разработана Принимающей стороной без ссылки на конфиденциальность информации Раскрывающей стороны, (iv) в соответствии с письменным согласием уполномоченного лица Раскрывающей стороны может раскрываться Принимающей стороной без условия соблюдения конфиденциальности, или (v) представляет собой Анонимные и/или Составные данные.</p>	<p>4 Exceptions to confidentiality</p> <p>Notwithstanding anything in these Conditions to the contrary, the restrictions on the use and disclosure of Confidential Information in these Conditions do not apply to: information that (i) is in or enters the public domain other than as a result of the wrongful act or omission of the Receiving Party or its Affiliates, or their respective Representatives in breach of these Conditions, (ii) is lawfully obtained by the Receiving Party from a third party or already known by the Receiving Party in each case without notice of any obligation to maintain it as confidential, (iii) was independently developed by the Receiving Party without reference to the Disclosing Party's Confidential Information, (iv) an authorized officer of the Disclosing Party has agreed in writing that the Receiving Party may disclose on a non-confidential basis, or (v) constitutes Anonymized and/or Aggregated Data.</p>	<p>4 Құпиялылықтан шектеулер</p> <p>Қайырыла туралы осы шарттарының ережелеріне қарамастан, осы шарттарда құпиялы ақпараттарды пайдалануы мен жариялауына шектеулер таратылмайды: (i) осы шарттарын бұза отырып, басқа да сәйкесінше өкілдеріне, оның филиалдарына немесе қабылданған тараптардың әрекетсіздігі немесе құқыққа қарсы әрекеттері нәтижесінен басқа, қоғамдықтың дәулеті болып табылған немесе болған, (ii) осындай құпиялылыққа қолдау көрсету жағдайлары туралы алдын-ала ескеруіңізсіз әр жағдайда, қабылдаушы тарапқа белгілі болған немесе үшінші тараптан қабылдаушы тараппен алынғанның заңды негізіндегі; (iii) тапсырған тарапқа құпиялы ақпаратқа сілтеуіңізсіз қабылдаушы тараппен тәуелсіз дайындалған, (iv) құпиялы емес негізінде қабылдаушы тарап ақпаратты жариялауға құқығы бар, жазбаша түрінде келісілген тапсырушы тараптың уәкілді лауазымды тұлға, немесе (v) анонимдік және/немесе агрегирленген деректерді ұсынатын ақпарат.</p>
<p>5 Санкционированное раскрытие</p>	<p>5 Authorized disclosures</p>	<p>5 Рұқсат етілген ақпаратты жариялауы</p>

информации		
<p>5.1 Аффилированные лица и Представители. Принимающая сторона может раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны своим Аффилированным лицам и тем Представителям Принимающей стороны и ее Аффилированным лицам, которым «необходимо ознакомиться» с такой Конфиденциальной информацией, но только в объеме, необходимом для достижения соответствующих Разрешенных целей. Принимающая сторона обеспечивает, чтобы любое из ее Аффилированных лиц и Представителей, которым Конфиденциальная информация Раскрывающей стороны, в соответствии с настоящим Условием 5.1., соблюдала конфиденциальность такой информации и использовали ее только для соответствующих Разрешенных целей.</p>	<p>5.1 Affiliates and Representatives. The Receiving Party may disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the Receiving Party's Affiliates and to those of the Receiving Party's and its Affiliates' respective Representatives who have a "need to know" such Confidential Information, although only to the extent necessary to fulfil the relevant Permitted Purposes. The Receiving Party shall ensure that any of its Affiliates and Representatives to whom the Disclosing Party's Confidential Information is disclosed pursuant to this Condition 5.1 shall be bound to keep such Confidential Information confidential and to use it for only the relevant Permitted Purposes.</p>	<p>5.1 Аффилирленген тұлғалар мен өкілдері. Қабылдаушы тарап сәйкесінше рұқсат етілген мақсаттарын орындауы үшін қажетті көлемінде ғана, осындай құпиялы ақпаратты «білуі қажетті» оның аффилирленген тұлғалар мен қабылдаушы тараптың сәйкесінше өкілдерімен және қабылдаушы тараптың аффилирленген тұлғаға тапсырған тараппен құпиялы ақпаратты жария алады. Қабылдаушы тарап сәйкесінше рұқсат етілген мақсаттары үшін ғана оны пайдаланады және осындай құпиялы ақпараттың құпиялылығын сақтайды, осы шарттың 5.1. сәйкес тапсырған тарапқа құпиялы ақпаратты жариялайтын, кез келген аффилирленген тұлға мен өкілдерін қамтамасыз етуге міндеттенеді.</p>
<p>5.2 Другие случаи раскрытия. В отношении Конфиденциальной информации Клиента Получатели информации Банка вправе: (i) раскрывать информацию таким третьим лицам, которые могут быть указаны Клиентом (например, Общий центр обслуживания клиентов) и Аффилированными лицами Клиента; (ii) раскрывать информацию Операторам платежной инфраструктуры на конфиденциальной основе в объеме, необходимом для ведения Счета и оказания Услуг; и (iii) использовать и раскрывать другим ее Получателям информации Банка, полученную от Клиента с целью открытия и ведения счетов и предоставления Услуг Клиенту и Аффилированным лицам Клиента Банком и Аффилированным лицам Банка.</p>	<p>5.2 Other disclosures. With respect to the Customer's Confidential Information, Bank Recipients may: (i) disclose to such third parties as may be designated by the Customer (for example, the Customer's shared service center) and to Customer Affiliates; (ii) disclose to Payment Infrastructure Providers on a confidential basis to the extent necessary for the operation of the Account and the provision of the Services; and (iii) use it and disclose it to other Bank Recipients for the purpose of supporting the opening of accounts by, and the provision of Services to, the Customer and Customer Affiliates at and by the Bank and Bank Affiliates.</p>	<p>5.2 Басқа да ақпаратты жариялауы. Клиенттің құпиялы ақпараттарға қатысты Банкта ақпаратты алушылар: (i) ақпараттарды жариялауы Клиенттің аффилирленген тұлғалары мен Клиентпен белгіленген (мысалға, Клиенттің Жалпы қызмет көрсету орталығы) үшінші тұлғаларға; (ii) ақпараттарды қызметтерді көрсету мен Шотты жүргізуі үшін қажетті көлемінде құпиялы негізінде төлем инфрақұрылымының провайдерлеріне; және (iii) Клиенттің аффилирленген тұлғалар мен Клиенттің қызметтерін көрсетуі мақсатымен, сонымен бірге Клиенттің аффилирленген тұлғалары мен Клиенттің Шоттарын ашуы мен жүргізуі мақсатымен, клиенттен алынған, банкте ақпаратты алушылармен пайдалануға және жариялауға; және</p>
<p>5.3 Взаиморасчеты. Если Клиент поручает Банку осуществить платеж со Счета на счет третьего лица, с тем чтобы третье лицо выполнило сверку по платежу, Банк может раскрыть третьей стороне наименование, адрес и номер счета Клиента (и иную Конфиденциальную информацию Клиента, которая может быть разумно необходима третьей стороне для выполнения сверки).</p>	<p>5.3 Payment reconciliation. When the Customer instructs the Bank to make a payment from an Account to a third party's account, in order to enable the third party to perform payment reconciliations, the Bank may disclose to the third party the Customer's name, address and account number (and such other Customer Confidential Information as may be reasonably required by the third party to perform payment reconciliations).</p>	<p>5.3 Төлемдердің салыстыруы. Егер де клиент Банкке үшінші тұлға төлем салыстыруларын орындай алатынымен үшінші тұлғаның Шотына Шоттан төлемді іске асыруын тапсырады, банк Клиенттің мекен-жайы мен Шоттың нөмірін, атауын үшінші тұлғаға хабарлай алады (және төлемдердің салыстыруын орындау үшін үшінші тұлғаларға жан- жақты қажетті бола алатын Клиенттің басқа да құпиялы ақпараттары).</p>
<p>5.4 Раскрытие, требуемое по закону. Принимающая сторона (и, если Банк является Принимающей стороной, то Получатели информации Банка и Операторы платежной инфраструктуры) может раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны в связи с судебным процессом, или в</p>	<p>5.4 Legal and regulatory disclosure. The Receiving Party (and, where the Bank is the Receiving Party, Bank Recipients and Payment Infrastructure Providers) may disclose the Disclosing Party's Confidential Information pursuant to legal process, or pursuant to any other foreign or domestic legal and/or regulatory obligation or request,</p>	<p>5.4 Нормативті-құқықтық актілермен сәйкес ақпаратты жариялауы. Қабылдаушы тарап реттеуші салық және мемлекеттік органдарына, құқықтық қорғау мен/немесе әділ сот органдарына, соттарға ақпаратты ұснұы, соынмен бірге екі немесе бірнеше ұлттық немесе шетел</p>

<p>соответствии с любым другим иностранным или национальным законным и/или регуляторным обязательством и/или запросом, или в соответствии с соглашением, заключенным между любым из них и любым государственным органом, национальным или иностранным, или двумя и более национальными или иностранными государственными органами, в том числе раскрытие судам, трибуналам, и/или правовым, регулирующим, налоговым и государственным органам.</p>	<p>or agreement entered into by any of them and any governmental authority, domestic or foreign, or between or among any two or more domestic or foreign governmental authorities, including disclosure to courts, tribunals, and/or legal, regulatory, tax and government authorities.</p>	<p>мемлекеттік органдарымен немесе отандық немесе шетел, кез келген мемлекеттік билік органдарымен жасасылған келісімімен немесе сұранымымен немесе кез келген басқа шетел немесе ұлттық нормативтік-құқықтық міндеттерімен сәйкес немесе сот процессімен сәйкес тапсыратын тараптың құпиялы ақпаратын жариялай алады (және, егер де банк қабылдаушы тарап, банкте ақпаратты қабылдаушы мен төлем инфрақұрылымының жеткізушілері болса).</p>
<p>6 Удержание и уничтожение</p>	<p>6 Retention and deletion</p>	<p>6 Сақтауы мен жою</p>
<p>При закрытии Счетов, прекращении предоставления Услуг, и Клиент и Получатели информации Банка вправе хранить и использовать Конфиденциальную информацию другой стороны, при условии соблюдения обязательств о конфиденциальности и секретности, предусмотренных настоящими Условиями конфиденциальности, для юридических, регуляторных, аудиторских целей и целей внутреннего контроля и в соответствии с их политиками ведения делопроизводства, насколько это допустимо действующим законодательством, а в противном случае обязаны уничтожить или удалить такую Конфиденциальную информацию.</p>	<p>On closure of Accounts, termination of the provision of the Services o, each of the Customer and Bank Recipients shall be entitled to retain and use the other party's Confidential Information, subject to the confidentiality and security obligations herein, for legal, regulatory, audit and internal compliance purposes and in accordance with their internal records management policies to the extent that this is permissible under applicable laws and regulations, but shall otherwise securely destroy or delete such Confidential Information.</p>	<p>Шотты жабуы кезінде, қызметтерді көрсетуін кезінде, басқа жағдайда клиент пен банкте ақпаратты қабылдаушылар осындай құпиялы ақпаратты жоюға немесе сенімді жоюына міндеттенеді, әрекет етілген заңнамасы мен нормативтік-құқықтық базасымен сәйкес бұл қол жетімді болған деңгейінде ішкі іс жүргізу саясаткерлерімен сәйкес және ішкі бақылау мақсаттарында, соынмен бірге заңды, тұрақты, аудиторлық мақсаттары үшін осы келісімде көрсетілген құпиялық пен қауіпсіздік бойынша міндеттерді орындау шарттары кезінде басқа тараптың құпиялы ақпаратын пайдалануға және сақтауға құқығы бар.</p>
<p>7 Секретность данных</p>	<p>7 Data privacy</p>	<p>7 Деректерді қорғау</p>
<p>7.1 Соответствие законодательству. Принимающая сторона обязана соблюдать требования применимого Законодательства о защите данных при Обработке Персональных данных Раскрывающей стороны в связи с ведением Счетов или оказанием Услуг.</p>	<p>7.1 Compliance with law. The Receiving Party will comply with applicable Data Protection Law in Processing Disclosing Party Personal Data in connection with the provision or receipt of Accounts and Services.</p>	<p>7.1 Заңнамаға сәйкестік. Қабылдаушы тарап қызметтер мен шоттарды қабылдауымен немесе ұсынуымен байланысты тапсыратын тарапқа дербес деректерін өңдеуі кезінде деректерді қорғау туралы қолданыстағы заңнаманың талаптарын сақтауға міндетті. дерекдерек</p>
<p>7.2 Соответствие Общему регламенту по защите данных / Аналогичному законодательству. Не ограничивая положения пункта 7.1 Условий конфиденциальности (Соответствие законодательству), в тех случаях когда Обработка Персональных данных подчиняется Общему регламенту по защите данных или Аналогичному законодательству: (i) каждая сторона самостоятельно несет ответственность за соблюдение стороной применимого Законодательства о защите данных; и (ii) Клиент несет ответственность за то, что любые Персональные данные, предоставляемые им Банку были Обработаны в полной мере на законных основаниях, являлись достоверными, и</p>	<p>7.2 Compliance with GDPR/Equivalent Laws. Without limiting Condition 7.1 (Compliance with law), to the extent that the Processing of Personal Data is subject to the GDPR or any Equivalent Law: (i) each party is responsible for its own compliance with applicable Data Protection Law; and (ii) the Customer confirms that any Customer Personal Data that it provides to the Bank has been Processed fairly and lawfully, is accurate and is relevant for the purposes for which it is being provided and the Bank may rely on the Customer's compliance with such undertaking and, where applicable, assistance from the Customer pursuant to Condition 7.6 (Legal basis for Processing).</p>	<p>7.2. Деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережеге сәйкестік / Ұқсас заңнамамен 7.1.(Заңнамаға сәйкес) тармағында көрсетілген шарттармен шектелмей, Дербес деректердің Өңделуі ұқсас заңнама бойынша деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелерге бағынады: (i) әрбір тарап өз бетінше деректерді қорғау Заңнамасының қолданылуының қадағалануына жауап береді; және (ii) Клиент онымен Банкке жіберілген кез-келген Дербес деректер заңды түрде өңделген, шын болып табылады, және оның Банкке арналған мақсаттарына сәйкес келеді және Банк Клиенттің барлық растамаларды сақтағанына жауапты, және керек жағдайларда 7.6.</p>

соответствовали целям, для которых они были предоставлены, и что Банк вправе полагаться на соблюдение Клиентом таких обязательств, и когда это необходимо на содействие со стороны Клиента в соответствии с пунктом 7.6 Условий конфиденциальности (Законные основания для Обработки).		құпиялылық Шарттары (Ақпараттарды өңдеу үшін заңды негіздеме) тармағына сәкес клиенттің қолдауына сүйене алады.
7.3 Безопасность. Банк обеспечит и приложит все разумные усилия для обеспечения того, что бы Аффилированные лица Банка и Сторонние поставщики услуг предпринимали разумные и соответствующие технические и организационные меры безопасности для защиты Персональных данных Клиента, т.е. обеспечили их сохранность от несанкционированной или незаконной обработки и случайного уничтожения или утраты.	7.3 Security. The Bank will, and will use reasonable endeavors to ensure that Bank Affiliates and Third Party Service Providers will, implement reasonable and appropriate technical and organizational security measures to protect Customer Personal Data that is within its or their custody or control against unauthorized or unlawful Processing and accidental destruction or loss.	7.3. Қауіпсіздік. Банк, банктің аффилирленген тұлғалары мен қызметтердің жақты провайдерлері кездейсоқ жойылуы немесе жоғалтуы мен заңды өңдеуі немесе санкциясыз өңдеуінен бақылауында немесе сақтауында болған, клиенттің дербес деректерін қорғау үшін қауіпсіздіктің ұйымдық шаралары мен техникалық шараларын іске асыруға кепіл береді.
7.4 Целевое ограничение. Клиент настоящим уполномочивает Банк Обрабатывать Персональные данные Клиента в соответствии с настоящими Условиями конфиденциальности и в той мере, в какой это необходимо для достижения соответствующих Разрешенных целей на период времени, обоснованно необходимый для соответствующих Разрешенных целей.	7.4 Purpose limitation. The Customer hereby authorizes the Bank to Process Customer Personal Data in accordance with these Conditions and to the extent reasonably required for the relevant Permitted Purposes for the period of time reasonably necessary for the relevant Permitted Purposes.	7.4. Мақсаттарды шектеу. Клиент осымен банкке сәйкесінше рұқсатты мақсаттары үшін негізді қажетті уақыт аралығына сәйкесінше рұқсатты мақсаттары үшін бұл қажетті шегінде және осы шарттарымен сәйкес клиенттің дербес деректерін өңдеуге уәкілеттік етеді және тапсырады. Банк клиентпен көрсетілмеген немесе рұқсат етілмесе, қандай да бір басқа мақсаттары үшін клиенттің дербес деректерін өңдемеуге міндеттенеді.
7.5 Трансграничная передача. Клиент подтверждает, что в ходе случаев раскрытия, описанных в статье 5 (Санкционированное раскрытие информации) настоящих Условий конфиденциальности, Персональные данные Раскрывающей стороны могут быть переданы получателям, находящимся в странах, в которых уровень защиты таких данных ниже, чем уровень защиты в стране, где находится Банк или Клиент.	7.5 International transfer. The Customer acknowledges that in the course of the disclosures described in Condition 5 (Authorized disclosures), Disclosing Party Personal Data may be disclosed to recipients located in countries which do not offer a level of protection for those data as high as the level of protection in the country in which the Bank is established or the Customer is located.	7.5 Трансшекаралық тапсыруы. Клиент, клиент болған немесе банк бекітілген еліндегі қорғаудың жоғары деңгейін осы деректердің деңгейін ұсынбайтын елдерінде орналасқан қабылдаушыларға бере алатын тапсырушы тараптың дербес деректерін, жоғарыда аталған 5 шарттарының дерекерінде аталған ақпаратты жариялауы барысында таниды (рұқсат етілген ақпаратты жариялауы).
7.6. Законные основания для Обработки	7.6. Legal basis for Processing.	7.6. Өңдеу үшін заңды негіздеме
7.6.1. За исключением случаев, установленных в пункте 7.6.2. Условий конфиденциальности:	7.6.1. Except as noted in Condition 7.6.2:	7.6.1. 7.6.2. тармағындағы ескертулерді қоспағанда
(A) В тех случаях, когда Клиент является Субъектом данных: в той мере насколько является Субъектом данных и Персональные данные Клиента Обработываются Банком, Клиент дает свое согласие на обработку Банком всех таких Персональных данных Клиента, в	(A) When the Customer is the Data Subject: To the extent that the Customer is the Data Subject of Customer Personal Data Processed by the Bank, then the Customer consents to the Bank's Processing of all of such Customer Personal Data as described in Conditions 3 to 7.	(A) Клиенттің деректер Субъектісі болған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде, клиент 3 бастап 7 дейін шарттарында сипатталғандай, Клиенттің сондай

соответствии со статьями 3-7 настоящих Условий конфиденциальности.		барлық Дербес деректерін банкпен өңдеуге келіседі.
(B) В тех случаях, когда Клиент не является Субъектом данных: в той мере насколько Банк Обрабатывает Персональные данные Клиента в части других Субъектов данных (например, о сотрудниках Клиента или Связанных сторонах), то Клиент гарантирует, что насколько это требуется применимым правом или законодательством, он уведомил и получил согласие от таких Субъектов данных в отношении Обработки Банком их Персональных данных, в соответствии с настоящими Условиями конфиденциальности (и обеспечит такое уведомление или получение предварительного согласия до предоставления подобной информации в будущем). Клиент также гарантирует, что любое такое согласие было, предоставлено такими Субъектами данных на срок разумно необходимый для исполнения соответствующих Разрешенных целей.	(B) When the Customer is not the Data Subject: To the extent that the Bank Processes Customer Personal Data about other Data Subjects (for example, the Customer's personnel or Related Parties), the Customer warrants that to the extent required by applicable law or regulation, it has provided notice to and obtained consent from such Data Subjects in relation to the Bank's Processing of their Personal Data as described in these Conditions (and will provide such notice or obtain such consent in advance of providing similar information in future). The Customer further warrants that any such consent has been granted by these Data Subjects for the period reasonably required for the realization of the relevant Permitted Purposes.	(B) Клиенттің деректер Субъектісі болмаған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде (мысалға, клиенттің қызметкерлері немесе байланыс тараптары), онда клиент осы шарттарында жазылғандай, олардың дербес деректерін банкпен өңдеуі қатынасында осы деректерін субъектілерден келісімін алуы және ескертуге, нормативті-құқықтық актілері немесе әрекет етілген заңнамасымен сәйкес қажетті шегінде кепіл береді (және болашақта ұқсас ақпаратты ұсынуына дейін алдын-ала келісімін беретін немесе ескертуді қабылдауы). Клиент, соынмен бірге сәйкесінше рұқсатты мақсаттарын іске асыру үшін қажетті кезең аралығында осы субъектілермен ұсынуға келісімін беруіне кепіл береді.
7.6.2 В тех случаях, когда Обработка Персональных данных подчиняется подчиняется Общему регламенту о защите данных или Аналогичному законодательству, в этом случае применяются положения пункта 7.6.2 Условия конфиденциальности:	7.6.2 To the extent that the Processing of Personal Data is subject to the GDPR or any Equivalent Law then the provisions of this Condition 7.6.2 shall apply:	7.6.2. Дербес деректерді өңдеу деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелер немесе ұқсас заңнамаға бағынатын жағдайларда, 7.6.2. тармағының Құпиялылық Шарттары қолданылады:
(A) В тех случаях, когда Клиент является Субъектом данных Персональных данных Клиента Обрабатываемых Банком, и Клиент настоящим признает и соглашается, что Банк Обрабатывает Персональные данные Клиента согласно соответствующему Заявлению Департамента Развития Банковских Продуктов по защите данных размещенной по ссылке https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm (или же по другой ссылке или другому заявлению, о котором Банк вправе время от времени уведомлять Клиента), и Банк также вправе время от времени получать согласие Клиента до проведения определенных операций по Обработке информации для обеспечения законных оснований для Обработки Персональных данных Клиента согласно Общему регламенту по защите данных или Аналогичному законодательству; и	(A) When the Customer is the Data Subject: when the Customer is the Data Subject of Customer Personal Data Processed by the Bank, then the Customer hereby acknowledges that the Bank will Process Customer Personal Data as set forth in the relevant TTS Privacy Statement accessible at https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.html (or such other URL or statement as the Bank may notify to the Customer from time to time) and the Bank may seek consent prior to conducting certain Processing activities from the Customer from time to time as its legal basis for Processing Customer Personal Data under the GDPR or any Equivalent Law; and	(A) Клиенттің деректер Субъектісі болған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде, Клиент Банктің https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm (немесе басқа сілтеме немесе мәлімдеме бойынша банктің мезгілден мезгілге клиентті хабарлауы арқылы) сілтемесінде орналасқан деректерді қорғау жөніндегі банк продуктыларын дамыту бөлімінің мәлімдемесіне көрсетілгендей Клиенттің Дербес Деректерін өңдейтініне келіседі және Банк Деректерді қайта өңдеу бойынша белгілі бір операцияларды жүргізгенге дейін Клиенттің келісімін талап етуі мүмкін, бұл Клиенттің Жеке деректерін деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелер немесе Ұқсас заңға сәйкес қайта өңдеу үшін заңды негіздеме болады; және
(B) В тех случаях, когда Клиент не является Субъектом данных: когда Банк Обрабатывает Персональные данные	(B) When the Customer is not the Data Subject: when the Bank Processes Customer Personal Data about other Data	B) Клиенттің деректер Субъектісі болмаған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты

<p>других Субъектов данных (к примеру принадлежащие сотрудникам Клиента или Связанных сторон), Клиент обязуется предоставить уведомление и получить согласие от (и незамедлительно по получению запроса Банка предоставить все доказательства о направленных уведомлениях/полученных согласиях), таких Субъектов данных в отношении Обработки Банком их Персональных данных в соответствии с инструкциями Банка время от времени (которые могут включать форму и способ, в которой должны быть направлены уведомления и получены любые согласия). В связи с вышеуказанным, Клиент обязуется предоставить Субъектам данных экземпляр соответствующего Заявления Департамента Развития Банковских Продуктов по защите данных, размещенного по ссылке https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm (или же по другой ссылке или другого заявления, о которых Банк вправе уведомить Клиента время от времени).</p>	<p>Subjects (for example, the Customer's personnel or Related Parties), the Customer warrants that it shall provide notice to, and shall seek consent from (and promptly upon the Bank's request shall provide evidence to the Bank of having provided such notices and/or obtained such consents), such Data Subjects in relation to the Bank's Processing of their Personal Data in accordance with any instructions of the Bank from time to time (which may include the form and the manner in which a notice is to be provided, or any consent is to be obtained). In connection with the foregoing, the Customer warrants that it will provide Data Subjects with a copy of the relevant TTS Privacy Statement accessible at https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.html (or such other URL or statement as the Bank may notify to the Customer from time to time).</p>	<p>Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде (мысалға Клиенттің қызметкері немесе байланысты тараптар), Клиент мезгілден мезгілге Банктің нұсқаулықтарына сәкес банкке қатысты сондай Деректер Субъектісінің Дербес Деректерін өңдеу кезінде оларға хабарлама беруіне және олардың рұқсат (және Банктің жіберілген өтінішіне / келісіміне қатысты барлық дәлелдемелерді ұсыну туралы өтінішін алғаннан кейін дереу) алуға міндеттенеді. Жоғарыда айтылғанға байланысты, Клиент https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm (немесе басқа сілтеме немесе мәлімдеме бойынша банктің мезгілден мезгілге клиентті хабарлауы арқылы) сілтемесінде орналасқан деректерді қорғау жөніндегі банк продуктыларын дамыту бөлімінің мәлімдемесіне сәйкес сол даналар деректер Субъектісіне беруге міндеттенеді.</p>
<p>7.7. Надежность и обучение работников. Банк примет все разумные меры для обеспечения надежности своих работников, которые будут иметь доступ к Персональным данным Клиента и гарантирует, что те из работников, которые участвуют в Обработке Персональных данных Клиента, прошли соответствующее обучение в отношении осторожности, защиты и обработки Персональных данных.</p>	<p>7.7. Employee reliability and training. The Bank will take reasonable steps to ensure the reliability of its employees who will have access to Customer Personal Data and will ensure that those of its employees who are involved in the Processing of Customer Personal Data have undergone appropriate training in the care, protection and handling of Personal Data.</p>	<p>7.7. Қызметкердің сенімдігі мен дайындауы. Банк клиенттің дербес деректеріне қол жетімділігі бар өз қызметкерлерінің сенімділігін қамтамасыз ету үшін әділді шараларды қабылдайды және дербес деректерін өңдеу және қорғауы, жүгінуі қатынасындағы сәйкесінше дайындығын өткен, клиенттің дербес деректерін өңдеуінде қатысқан оның қызметкерлеріне кепіл береді.</p>
<p>7.8 Аудит. Банк предоставляет Клиенту любую информацию, которая может быть обоснованно запрошена Клиентом для проверки соответствия Банка своим обязательствам по пункту 7.3 (Безопасность). Ничто в настоящем пункте 7.8 не будет обязывать Банк предоставлять информацию, которая может привести его к нарушению своих обязательств по соблюдению конфиденциальности перед третьими лицами.</p>	<p>7.8 Audit. The Bank shall provide the Customer with such information as is reasonably requested by the Customer to enable the Customer to satisfy itself of the Bank's compliance with its obligations under Condition 7.3 (Security). Nothing in this Condition 7.8 shall have the effect of requiring the Bank to provide information that may cause it to breach its confidentiality obligations to third parties.</p>	<p>7.7 Аудит. Банк клиентке 7.3 шартымен сәйкес өз міндеттерін орындауына клиент сенетіндей, клиентпен негізді сұралған осындай ақпаратты ұсынады (Қауіпсіздік). Осы 7.8. шартындағы үшінші тұлғалар алдында құпиялылығын сақтауы бойынша оның міндеттерін бұзуына әкеле алатын ақпаратты банктен ұсынуға талап етіп, күші жоқ.</p>
<p>8 Нарушение системы безопасности</p>	<p>8 Security Incidents</p>	<p>8 Қауіпсіздік жүйесіндегі инцидент</p>
<p>8.1. Если Банку становится известно о Нарушении безопасности, Банк проводит расследование и устраняет последствия нарушения, в соответствии с его внутренними политиками и процедурами и требованиями действующего законодательства. Банк уведомляет Клиента о Нарушении безопасности, как только это возможно после того, как</p>	<p>8.1. If the Bank becomes aware of a Security Incident, the Bank will investigate and remediate the effects of the Security Incident in accordance with its internal policies and procedures and the requirements of applicable law and regulation. The Bank will notify the Customer of any Security Incident as soon as reasonably practicable after the Bank</p>	<p>8.1. Егер де банкке қауіпсіздік жүйесіндегі инцидент туралы белгілі болса, банк нормативті-құқықтық актілері мен әрекет етілген заңнамасының талаптарымен және процедураларымен және ішкі саясаттарымен сәйкес қауіпсіздік жүйесінде инциденттің салдарын жояды және тергейді. Банк</p>

<p>Банку стало известно о таком Нарушении безопасности, если Банк не ограничен в этом законодательством, или если это не поставит под угрозу расследование Банка. Стороны соглашаются, что в отношении Нарушения безопасности, каждая сторона несет ответственность за уведомление регулирующих органов и физических лиц, в соответствии с действующим Законодательством о защите данных. Каждая сторона предоставит всю необходимую информацию и содействие другой стороне в той мере, в какой это необходимо, чтобы другая сторона смогла исполнить свои обязательства перед Субъектами данных и регулируемыми органами. Ни Банк, ни Клиент не будут делать никаких заявлений или комментариев в СМИ в связи с Нарушением безопасности, которые могут называть другую сторону, без предварительного письменного согласия такой стороны.</p>	<p>becomes aware of a Security Incident, unless the Bank is subject to a legal or regulatory constraint, or if it would compromise the Bank's investigation. The parties agree that in relation to a Security Incident, each party will be responsible for making any notifications to regulators and individuals that are required under applicable Data Protection Law. Each party will provide reasonable information and assistance to the other party to the extent necessary to help other party to meet its obligations to Data Subjects and regulators. Neither the Bank nor the Customer will issue press or media statements or comments in connection with the Security Incident that name the other party unless it has obtained the other party's prior written consent.</p>	<p>қысқа мерзімінде клиентті, егер де банктің әрекеті заңдармен немесе нормативті шектеулермен реттелмесе немесе банктің тергеуіне қауіп төнсе, қауіпсіздік жүйесіндегі инциденті туралы белгілі болғаннан кейін қауіпсіздік жүйесіндегі инциденті туралы клиентті ескертеді. Тараптар, егер де банк қауіпсіздік жүйесіндегі инциденті кезінде деректердің беделі түсірілген, деректер субъектілерімен қатынасындағы тікелей келісім-шарттың қатынастары болмаса, клиент нормативті-құқықтық жағдайы немесе деректерді қорғау туралы әрекет етілген заңнамасымен сәйкес талап етілген тұлғалар мен реттеуші органдарының ескертуі үшін жауапты болады. Банк реттеуші органдары мен деректердің субъектілері алдында өз міндеттерін орындауында қолдау көрсету мақсатында клиентке көмек көрсету және сәйкесінше ақпаратты қаншалықты керек болуына байланысты ұсынады. Банк те, клиент те басқа тараптың алдын-ала жазбаша келісімін алмағанша, басқа тараптың аты көрсетілген, қауіпсіздік жүйесіндегі инцидентімен байланысты пресса үшін түсініктемелер немесе өтініштер немесе прес-релиздерін бермейді.</p>
<p>9 Определения</p>	<p>9 Definitions</p>	<p>9 Анықтамалар</p>
<p>Термины с заглавной буквы, используемые в настоящих Условиях конфиденциальности, имеют значения, указанные в Общих условиях, или указанные ниже:</p>	<p>Capitalised terms used in these Conditions shall have the meanings given to them in the Master Account and Service Terms or as set out below:</p>	<p>Осы Шарттарда пайдаланған, бас әріппен жазылған терминдер төмендегі көрсетілгендей немесе қызметтерді ұсынуының Жалпы шарттарында және оларға негізгі Шотында деректерді, мағыналарды білдіреді:</p>
<p>«Аффилированное лицо» означает Аффилированное лицо Банка или Клиента, в зависимости от контекста;</p>	<p>“Affiliate” means either a Bank Affiliate or a Customer Affiliate, as the context may require;</p>	<p>«Аффилирленген тұлға» мәнмәтінінен байланысты, Банк немесе Клиенттің аффилирленген тұлғасын білдіреді;</p>
<p>«Анонимные и/или составные данные» означает информацию, относящуюся к Раскрывающей стороне, полученную Принимающей стороной в связи с ведением Счета или оказанием/получением Услуг, и в отношении которой были удалены все непосредственные личные идентификаторы, и/или которая была объединена с другими данными, в обоих случаях такая, которая не позволит разумно идентифицировать Раскрывающую сторону, ее Аффилированных лиц или физическое лицо;</p>	<p>“Anonymized and/or Aggregated Data” means information relating to the Disclosing Party received or generated by the Receiving Party in connection with the provision or receipt of the Account and Services and in respect of which all direct personal identifiers have been removed, and/or which has been aggregated with other data, in both cases such that the data cannot reasonably identify the Disclosing Party, its Affiliates or a natural person;</p>	<p>«Анонимдік және/немесе агрегацияланған деректер» тапсырушы тарапты, оның аффилирленген тұлғасын немесе жеке тұлғасын деректер анықтай аламайтын жағдайларында, басқа деректерімен, бірлескен және/немесе жойыла алатын барлық жеке ақылға қонымды идентификаторлары қатысында және саудалық келісім немесе қызметтер мен Шотты қабылдауымен немесе ұсынуымен байланысты құрылған немесе алынған тапсырушы тарапқа, тапсырушы тарапқа тиесілі ақпаратты білдіреді;</p>
<p>«Аффилированное лицо Банка» означает любое лицо, в настоящем или</p>	<p>“Bank Affiliate” means any entity, present or future, that directly or indirectly Controls, is</p>	<p>«Банктің аффилирленген тұлғасы» «The Citibank, N.A.» және «Citigroup</p>

<p>будущем, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с Банком, а так же его любой филиал или представительство, включая «Citibank, N.A.» и «Citigroup Technologies, Inc»;</p>	<p>Controlled by or is under common Control with the Bank, and any branch or representative offices thereof, including Citibank, N.A., and Citigroup Technologies, Inc;</p>	<p>Technologies, Inc», сонымен бірге кез келген филиалға немесе өкілеттікке және Банктің Жалпы бақылауында болған немесе бақыланған, тікелей немесе жанама бақылайтын осы немесе болашақ кез келген ұйымды білдіреді;</p>
<p>«Банковские Персональные данные» означает Персональные данные, относящиеся к Субъекту данных, полученные Клиентом от Банка, его Аффилированного лица и/или их соответствующих представителей в ходе ведения Счета и получения Услуг от Банка. Банковские Персональные данные могут включать в себя имена и контактную информацию, в той степени, в которой они составляют Персональные данные в соответствии с применимым Законодательством о защите данных;</p>	<p>“Bank Personal Data” means Personal Data relating to a Data Subject received by the Customer from the Bank, Bank Affiliates and/or their respective Representatives in the course of receiving Accounts and Services from the Bank. Bank Personal Data may include names and contact details, to the extent that these amount to Personal Data under applicable Data Protection Law;</p>	<p>«Банктің дербес деректері» дерек саудалық келісімді іске асыруымен байланысты немесе банктен қызметер мен Шоттарды қабылдау барысында олардың сәйкесінше өкілдері мен/немесе Банктің аффилиирленген тұлғаларын, банктен Клиентпен алынған деректерін субъектісіне тиесілі дербес деректерін білдіреді. Банктің дербес деректері, Банктің дербес деректері құпиялылық деректер немесе деректерді қорғау туралы әрекет етілген Жергілікті заңнамасымен сәйкес дербес деректерін олар құрайтын деңгейіндегі байланыс ақпарат пен аттарын енгізе алады;</p>
<p>«Получатели информации Банка» означает Банк, его Аффилированные лица и их Представителей;</p>	<p>“Bank Recipients” means the Bank, Bank Affiliates and their respective Representatives;</p>	<p>«Банкте ақпаратты алушылар» Банктің аффилиирленген тұлғалары мен олардың сәйкесінше өкілдерін білдіреді;</p>
<p>«Условия конфиденциальности» означает Условия конфиденциальности и секретности данных;</p>	<p>“Conditions” means these Confidentiality and Data Privacy Conditions;</p>	<p>«Құпиялылық шарттары» осы құпиялылық шарттары мен деректерді қорғауын білдіреді;</p>
<p>«Конфиденциальная информация» означает:</p>	<p>“Confidential Information” means:</p>	<p>«Құпиялы ақпарат» білдіреді:</p>
<p>(A.) если Раскрывающей стороной является Клиент или его Аффилированное лицо, или любой из их соответствующих Представителей: информация, касающаяся Клиента или его Аффилированных лиц, или любого из их соответствующих Представителей, полученная Получателями информации Банка в ходе ведения Счета, или оказания Услуг Клиенту, в том числе все</p>	<p>(A.) where the Disclosing Party is the Customer or a Customer Affiliate, or any of their respective Representatives: information relating to the Customer or Customer Affiliates or their respective Representatives or Related Parties received by Bank Recipients in the course of providing Accounts and Services to the Customer, including all Customer Personal Data, Customer’s bank account details, transactional information, and any other information which is either designated by the Customer as confidential at the time of disclosure or that a reasonable</p>	<p>(A.) егер де тапсырушы тараппен клиент немесе Клиенттің аффилиирленген тұлғалары немесе сәйкесінше өкілдерінің кез келгені болып табылады: құпиялы немесе қызметтік деп сәйкесінше тұлғасы санаған немесе жариялау сәтіне құпиялы ретінде Клиентпен көрсетілген кез келген басқа ақпараты, соынмен бірге келісім туралы ақпараты, Клиенттің банктік Шотынан реквизиттерімен абыланысты немесе клиентке қызметтер мен Шоттарды ұсынуы барысында банкте алушылармен алынған</p>
<p>(B.) если Раскрывающей стороной является Банк или его Аффилированное лицо, или любой из их соответствующих Представителей: информация, касающаяся Банка или его Аффилированных лиц, или любого из их соответствующих Представителей, полученная или открытая для доступа Клиенту, его Аффилированным лицам и их соответствующим Представителям в связи с ведением Счета Банком, или оказанием Услуг Банком, в том числе все Банковские Персональные данные, информация, относящаяся к продуктам и услугам Банка и условиями, на которых они предоставляются, технологиям (в том числе, программное обеспечение,</p>	<p>(B.) where the Disclosing Party is the Bank or a Bank Affiliate, or any of their respective Representatives: information relating to the Bank or Bank Affiliates or their respective Representatives received or accessed by the Customer, Customer Affiliates and their respective Representatives in connection with the receipt of Accounts and Services from the Bank, including Bank Personal Data, information relating to the Bank’s products and services and the terms and conditions on which they are provided, technology (including software, the form and format of reports and online computer screens), pricing information, internal policies, operational procedures and any other information which is either designated</p>	<p>(B.) егер де тапсырушы тараппен банк немесе банктің аффилиирленген тұлғасы немесе сәйкесінше өкілдерінің кез келгені болса: құпиялы немесе қызметтік деп сәйкесінше тұлғасы санаған немесе жариялау сәтіне құпиялы ретінде банктен көрсетілген кез келген басқа ақпараты мен операциялық процедуралары, ішкі саясаттары, бағалық ақпараты, технологиялар (компьютерлердің онлайн экрандары мен есеп беру түрлері мен форматтары, бағдарламалық қамтамасыз етуі), олар ұсынатын шарттар мен банктің қызметтері мен өнімдеріне тиесілі ақпараты, банктің</p>

<p>формы отчетности и онлайн монитори), информации о ценах, внутренней политике, методикам ведения операций, а также любая другая информация, которая либо обозначена Банком как конфиденциальная на момент раскрытия, либо рассматривается любым разумным человеком в качестве секретной или конфиденциальной;</p>	<p>by the Bank as confidential at the time of disclosure or that a reasonable person would consider to be of a confidential or proprietary nature;</p>	<p>дербес деректері, сонымен бірге саудалық келісімді іске асруымен байланысты немесе банпен қызметтер мен шоттарды ұсынуы барысында олардың сәйкесінше өкілдерінен кез келгенімен немесе клиенттің аффилирленген тұлғасымен, клиентпен алынған жақтармен байланысты немесе сәйкесінше өкілімен немесе банктің аффилирленген тұлғалары немесе банкке тиесілі ақпараты;</p>
<p>«Контроль» означает, что лицо прямо или косвенно обладает полномочиями управлять или инициировать управление руководством и политиками другого предприятия, будь то посредством владения голосующими акциями, по договору или иным образом;</p>	<p>“Control” means that an entity possesses directly or indirectly the power to direct or cause the direction of the management and policies of the other entity, whether through the ownership of voting shares, by contract or otherwise;</p>	<p>«Бақылау» дауыс берілген акциялармен, келісім-шарт бойынша немесе басқаша түрде иеленуі арқылы басқа заңды тұлғаның саясаты мен басқарма бағытын талап етуге немесе бағыттауға құқығымен тікелей немесе жанама иеленетін заңды тұлғаны білдіреді;</p>
<p>«Аффилированное лицо Клиента» означает любое лицо, в настоящем или будущем, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с Клиентом, а также любой его филиал;</p>	<p>“Customer Affiliate” means any entity, present or future, that directly or indirectly Controls, is Controlled by, or is under common Control with the Customer, and any branch thereof;</p>	<p>«Клиенттің аффилирленген тұлғасы» клиенттің және оның филиалының жалпы бақылауымен болған немесе бақыланған, тікелей немесе жанама түрде бақыланатын, осы немесе болашақ кез келген ұйымды білдіреді;</p>
<p>«Персональные данные Клиента» означает Персональные данные, относящиеся к Субъекту данных, полученные Банком от Клиента, его Аффилированных лиц и/или их соответствующих представителей в ходе ведения Счета и оказания Услуг Клиенту или в связи с осуществлением. Персональные данные Клиента могут включать в себя ФИО, контактные данные, идентификационную информацию, национальность и информацию о месте жительства, идентификационный номер налогоплательщика, голосовые метки, реквизиты банковского счета и транзакционную информацию (где это разрешено законом), в той степени, в которой они составляют Персональные данные, в соответствии с применимым Законодательством о защите данных;</p>	<p>“Customer Personal Data” means Personal Data relating to a Data Subject received by or on behalf of the Bank from the Customer, Customer Affiliates and their respective Representatives and Related Parties in the course of providing Accounts and Services to the Customer. Customer Personal Data may include names, contact details, identification and verification information, nationality and residency information, taxpayer identification numbers, voiceprints, bank account and transactional information (where legally permissible), to the extent that these amount to Personal Data under applicable Data Protection Law;</p>	<p>«Клиенттің дербес деректері» саудалық келісіммен байланысты немесе клиентке қызметтер мен шоттарды ұсыну барысында байланыс тараптар мен клиенттің аффилирленген тұлғалары мен олардың өкілдері, клиенттен оның атынан немесе банпен алынған деректерін субъектіге тиесілі дербес деректерін білдіреді. Клиенттің дербес деректері құпиялы деректердің немесе қорғауы туралы әрекет етілген жергілікті заңнамасымен сәйкес олар дербес деректерін құрайтын деңгейіндегі келісімі туралы ақпаратты (егер де заңмен рұқсат етілсе) және банктік шот, дауыстық белгілер, салық төлеушінің сәйкестендіру нөмірі, ұлттылығы мен резиденттілігі турал ақпараты, сәйкестендіру мен верификациясы турал ақпаратты, байланыс деректерін, аттарын құрай алатын клиенттің дербес деректері;</p>
<p>«Законодательство о защите данных» означает все и любые применимые законодательные акты, относящиеся к конфиденциальности и/или защите данных в отношении Обработки Персональных данных Клиентов или Персональных данных Банка, включая, но не ограничиваясь любыми поправками или дополнениями или изменениями таких законов или нормативно-правовых</p>	<p>“Data Protection Law” means any and all applicable laws and/or regulations relating to privacy and/or data protection in relation to the Processing of Customer Personal Data or Bank Personal Data, including any amendments or supplements to or replacements of such laws and/or regulations and including without limitation and as applicable: (i) the EU Directive on Data Protection (95/46/EC) and the EU</p>	<p>«Деректерді қорғау туралы Заңнама» жеке тұтынушы деректерінің немесе Банктің жеке деректерін өңдеу қатысты құпиялылық және / немесе деректерді қорғау қатысты кез келген және барлық қолданылатын заңдарды, білдіреді, бірақ мұндай заңдар немесе нормативтік құқықтық кез келген өзгерістер мен толықтырулар енгізу немесе толықтырулар немесе өзгертулер мен</p>

<p>актов актов, включая, без ограничений в случае, если применимо: (i) Директива ЕС по защите данных (95/46/EC) Директива ЕС о конфиденциальности и электронных средствах связи (2002/58/EC); (ii) и любые национальные законодательные акты, которые ввели в действие вышеуказанные директивы; (iii) Общий регламент по защите данных; и (iv) любой другое Аналогичное законодательство;</p>	<p>Directive on Privacy and Electronic Communications (2002/58/EC); (ii) any national laws implementing such directives; (iii) the GDPR; and (iv) any Equivalent Law;</p>	<p>толықтырулар енгізу онымен шектелмей қолданылатын болса, шектеусіз, оның ішінде актілерді актілер: (i) ЕО деректерді қорғау директивасының (95/46 / EC) ЕО директивасы Құпиялылық және электронды байланыс (2002/58 / EC) туралы; (ii) жоғарыда аталған директиваларды қабылдаған кез келген ұлттық заңнама; (iii) Жалпы мәліметтерді қорғау ережелері; және (iv) кез келген басқа ұқсас заңдар;</p>
<p>«Субъект данных» означает физическое лицо, которое идентифицируется, или может быть прямо или косвенно идентифицировано, в частности ссылкой на такие распознаватели как имя, идентификационный номер, месторасположение, сетевой идентификатор или на один или несколько факторов, определяющих его или ее физическую, психологическую, генетическую, умственную, экономическую, культурную или социальную идентичность, или, в ином случае, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину применимого Законодательства о защите данных. Для целей настоящих Условий, Субъектами данных могут быть Клиент, его Аффилированные лица, Банк, их сотрудники, Связанные стороны, клиенты, поставщики, отправители платежей, получатели платежей, или другие лица;</p>	<p>“Data Subject” means a natural person who is identified, or who can be identified directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable Data Protection Law. For the purpose of these Conditions, Data Subjects may be the Customer, Customer Affiliates, the Bank, their personnel, Related Parties, customers, suppliers, payment remitters, payment beneficiaries or other persons;</p>	<p>«Деректердің субъектісі» деректердің құпиялығы немесе қорғауы туралы әрекет етілген заңнамасымен сәйкес жақындағы эквивалентті термині немесе сол терминге келтірілетін мағынасы ерекшеленсе, немесе оның физикалық, психологиялық, менталды, экономикалық, мәдениеттік немесе әлеуметтік ұқсастығы үшін ерекшеленетін бір немесе бірнеше факторларына немесе сәйкестендіру нөміріне сілтемесі бойынша тікелей немесе бөлшектеп сәйкестендіру бола алатын немесе сәйкестендірілген жеке тұлғаны білдіреді. Осы шарттардың мақсаттары үшін, деректердің субъектілері клиент, клиенттің аффилирленген тұлғасы, банк, олардың қызметкерлері, байланыс тараптар, клиенттер, жеткізушілер, төлем жіберушілер, төлемді қабылдаушылар және басқа да тұлғалар бола алады;</p>
<p>«Раскрывающая сторона» означает сторону, которая раскрывает Конфиденциальную информацию другой стороне;</p>	<p>“Disclosing Party” means a party that discloses Confidential Information to the other party;</p>	<p>«Тапсырушы тарап» басқа тарапқа құпиялы ақпаратты жариялайтын тарапты білдіреді;</p>
<p>«Персональные данные Раскрывающей стороны» означает Персональные данные Клиента или Банка, в зависимости от контекста; «Аналогичное законодательство» означает законы или нормативно-правовые акты любой страны, находящейся за пределами Европейского Экономического Союза, которые предназначены для обеспечения аналогичной защиты Персональных данных (или близкому по смыслу термину в соответствии с применимым законом и/или нормативно-правовым актом о защите данных) Субъектов данных таких как Общий регламент по защите данных, включая, но не ограничиваясь законодательными актами о защите данных Джерси, Маккао, Марокко, Швейцарии, и Великобритании;</p>	<p>“Disclosing Party Personal Data” means Customer Personal Data or Bank Personal Data, as the context permits; “Equivalent Law” means the laws and/or regulations of any country outside the EEA that are intended to provide equivalent protections for Personal Data (or the nearest equivalent term under applicable data protection law and/or regulation) of Data Subjects as the GDPR, including without limitation, the data protection laws of Jersey, Macau, Morocco, Switzerland and the United Kingdom;</p>	<p>«Тапсырушы тараптың дербес деректері» мәнмәтінінен байланысты, клиенттің немесе банктің дербес деректерін білдіреді; «Балама заңнама» жеке деректерді (немесе қолданыстағы заңға және / немесе деректерді қорғау туралы заңға сәйкес ұқсас терминді) ұқсас қорғауды қамтамасыз етуге арналған Еуропалық экономикалық кеңістікке кірмейтін кез келген елдің заңдары мен ережелерін білдіреді Джерси, Макао, Марокко, Швейцария және басқа да деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелерді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, Деректерді қорғаудың жалпы ережелері сияқты деректер тақырыптары және</p>

<p>«Общий регламент по защите данных» означает Общий регламент ЕС по защите персональных данных 2016/679 и любые другие законы и нормативно-правовые акты, которые вводят в действие или исполнения данного нормативно-правового акта;</p>	<p>“GDPR” means the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 and any laws and/or regulations implementing or made pursuant to such regulation;</p>	<p>«Деректерді қорғау жөніндегі жалпы ереже» ЕО 2016/679 жеке деректерін қорғау туралы жалпы ережесін және осы құқықтық құжатты қабылдаған немесе қолданатын кез келген басқа заңдар мен нормативтік құжаттарды білдіреді;</p>
<p>«Оператор платежной инфраструктуры» означает третье лицо, которое является частью платежной инфраструктуры, в том числе, без ограничений, систем связи, расчетно-клиринговой системы, банков-посредников и банков-корреспондентов;</p>	<p>“Payment Infrastructure Provider” means a third party which forms part of a payment system infrastructure, including without limitation communications, clearing or payment systems, intermediary banks and correspondent banks;</p>	<p>«Төлем инфрақұрылымының жеткізушісі» банк-корреспонденттер мен банк-делдалдар, төлем жүйелері немесе клирингі, коммуникационды жүйелері, сонымен бірге төлем жүйесінің инфрақұрылымының бөлігін құрайтын үшінші тарапты білдіреді;</p>
<p>«Разрешенные цели» в отношении использования Банком Конфиденциальной информации Клиента означает следующие цели: (A) ведение Счетов, Торговых сделок и оказание Услуг Клиенту в соответствии с Условиями; (B) осуществление действий, связанных с ведением Счетов, и оказанием Услуг, включая, без ограничения, например: 1) выполнение зарубежных и национальных правовых, нормативных требований, а также требований о соответствии (в том числе предусмотренных в США обязательств по борьбе с отмыванием денег, применимым к материнским компаниям Банка) и соответствие договору или соглашению с или между иностранными и национальными правительствами, применимому к Банку, его Аффилированным лицам и их агентам, или Операторам платежной инфраструктуры; 2) проверка личности представителей Клиента, которые обращаются в или к которым обращается Банк; 3) оценка рисков, управление информационной безопасностью, статистический и трендовый анализ и планирование; 4) мониторинг и запись звонков и электронных сообщений с Клиентом в целях оценки качества, учебных целях, целях расследования и предотвращения мошенничества; 5) направленных на обнаружение преступления, предотвращение расследование и дальнейшее преследование; 6) обеспечение или защита прав Банка или его Аффилированных лиц; и 7) управление отношений Банка с Клиентом, что может включать в себя предоставление информации Клиенту и его Аффилированным лицам о Банке и продуктах и услугах Банка и его Аффилированных лиц; (C) цели, изложенных в Услови 5 (Санкционированное раскрытие</p>	<p>“Permitted Purposes” in relation to the Bank’s use of the Customer’s Confidential Information means the following purposes: (A) to provide Accounts and Services to the Customer in accordance with the Terms; (B) to undertake activities related to the provision of Accounts and Services, such as, by way of non-exhaustive example: 1) to fulfil foreign and domestic legal, regulatory and compliance requirements (including US anti-money laundering obligations applicable to the Bank’s parent companies) and comply with any applicable treaty or agreement with or between foreign and domestic governments applicable to any of the Bank, Bank Affiliates and their agents or Payment Infrastructure Providers; 2) to verify the identity of Customer representatives who contact the Bank or may be contacted by the Bank; 3) for risk assessment, information security management, statistical, trend analysis and planning purposes; 4) to monitor and record calls and electronic communications with the Customer for quality, training, investigation and fraud prevention purposes; 5) for crime detection, prevention, investigation and prosecution; 6) to enforce or defend the Bank’s or Bank Affiliates’ rights; and 7) to manage the Bank’s relationship with the Customer, which may include providing information to Customer and Customer Affiliates about the Bank’s and Bank Affiliates’ products and services; (C) the purposes set out in Condition 5 (Authorized disclosures), (D) any additional purposes expressly authorised by the Customer; and (E) any additional purposes as may be notified to the Customer or Data Subjects in any notice provided by, or upon the instruction of, the Bank pursuant to Condition 7.6.2;</p>	<p>«Рұқсат етілген мақсаттары» банкпен клиенттің құпиялы ақпаратын пайдалануымен абыланысты келесі мақсаттарды білдіреді: (A) шарттармен сәйкес клиентке қызметтер мен шоттарды ұсынуға; (B) үзілмес мысалы тәртібінде саудалық келісімдер мен қызметтер және шоттарды ұсынуымен байланысты әрекеттерді қабылдауға: (1) төлем инфрақұрылымының жеткізушілеріне немесе олардың агенттеріне немесе банктің аффилиирленген тұлғаларына, банкке қолданылатын отандық өкілдері мен шетелдер арасында немесе жасасылған келісімдер немесе әрекет етілген келісім-шартын сақтауы үшін сақтауымен бойынша (соның ішінде банктің бас компанияларына қолданылатын АҚШ ақшаны алуымен күресі бойынша міндеттері) талаптары және шетелдік және отандық нормативтік, құқықтық талаптарын орындауы үшін; (2) банкке жүгіне алатын немесе банкке жігген клиенттің өкілдерінің жеке басн тексеру үшін; (3) танденциялар мен жоспарлау анализдері, статистикалық анализі, ақпараттық қауіпсіздігімен басқаруы, қауіпті бағалауы үшін; (4) алаяқтықты ескертуі мен тергеуі, дайындықты өткізу, сапасын қамтамасыз етуі мақсатында клиентпен электрондық хат алмасуы мен қоңырау шалуларын жазуы және мониторингісі үшін; (5) қылмысты анықтау, тергеу, алдын-алу және ізге түсуі үшін; (6) банктің аффилиирленген тұлғалары немесе банктің құқықтарын қорғау немесе орындауын қамтамасыз етуі үшін; (7) Банктің аффилиирленген тұлғалары мен банктің қызметтері мен өнімдері туралы клиенттің аффириленен тұлғалары мен клиентке ақпаратты ұсынуын қоса алатын, клиент пен банктің қатысындағы басқаруы үшін;</p>

<p>информации), (D) любые другие цели, прямо разрешенные Клиентом; и (E) любые другие цели, о которых Банк уведомил Клиента или Субъекта данных путем уведомления Банком или по его инструкции о его в соответствии с пунктом 7.6.2 Условий конфиденциальности;</p>		<p>және (C) 5 шартта баяндалған мақсаттары (рұқсат етілген ақпаратты жариялауы); (D) Клиент тікелей рұқсат берген кез келген басқа мақсаттар; және (E) Банк Клиентке немесе Деректерге қатысты Банкке хабарлама жіберген немесе Құпиялылық саясатының 7.6.2-тармағына сәйкес оның нұсқауын орындаған кез келген басқа мақсаттар;</p>
<p>«Разрешенные цели» в отношении использования Клиентом Конфиденциальной информации Банка означает следующие цели: осуществление или защита своих прав и исполнение обязательств в связи с ведением Счета и получением Услуг от Банка, в соответствии с Условиями, а также управление отношениями Клиента с Банком;</p>	<p>“Permitted Purposes” in relation to the Customer’s use of the Bank’s Confidential Information means the following purposes: to enjoy the benefit of, enforce or defend its rights and perform its obligations in connection with the receipt of Accounts and Services from the Bank in accordance with the Terms and, and to manage the Customer’s relationship with the Bank;</p>	<p>«Рұқсат етілген мақсаттары» Клиентпен банктің құпиялы ақпараттарын пайдалануымен абыланысты келесі мақсаттарды білдіреді: банкпен клиенттің қатынастарын басқаруы үшін, соынмен бірге саудалық келісімдерімен байланысты және шарттарымен сәйкес банктен қызметтер мен шоттарды қабылдауымен байланысты өз міндеттерін орындауға және өз құқықтарын қорғауға немесе орындауға басымдылығын пайдалану;</p>
<p>«Персональные данные» означает любую информацию, которая может использоваться, прямо или косвенно, самостоятельно или в сочетании с другой информацией, для идентификации Субъекта данных или, в иных случаях, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину местным применимым Законодательством о защите данных;</p>	<p>“Personal Data” means any information that can be used, directly or indirectly, alone or in combination with other information, to identify a Data Subject, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable local data protection or data privacy law;</p>	<p>«Дербес деректері» деректердің құпиялылығы немесе қорғауы туралы әрекет етілген заңнамасымен сәйкес жақыдағы эквивалентті терминіне немесе осы терминге келтірілетін мағыналары ерекшеленетін, немесе жеке басының сәйкестендіруі үшін басқа ақпаратпен келтірілетін немесе тікелей немесе жанама пайдалана алатын кез елген ақпаратты білдіреді;</p>
<p>«Обработка» означает любую операцию или комплекс операций, которые осуществляются с Персональными данными или набором Персональных данных с применением или без применения автоматических средств, такие, как сбор, запись, организация, структурирование, хранение, модификация или изменение, возврат, обсуждение, использование, раскрытие посредством передачи, распространение или обеспечение доступа, корректировка или комбинирование, ограничение, стирание или уничтожение, или, в иных случаях, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину применимым Законодательством о защите данных;</p>	<p>“Processing” means any operation or set of operations which is performed on Personal Data or set of Personal Data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable Data Protection Law;</p>	<p>Жеке деректерді «Өңдеу» автоматтандырылған немесе автоматтандырылмаған құралдар көмегімен Жеке деректермен орындалатын жинау, жазу, ұйымдастыру, сақтау, бейімдендіру немесе өзгерту, іздеу, кеңес беру, пайдалану, беру, тарату немесе қол жетімділігін қамтамасыз ету арқылы ашу, топтау немесе құрамдастыру, шектеу, өшіру немесе жою секілді операцияны немесе операциялар жиынтығын немесе ерекшеленетін болса, деректерді қорғау немесе құпиялылығы туралы қолданыстағы заңнамаға сәйкес осы терминге немесе балама терминге берілетін мағынаны білдіреді;</p>
<p>«Принимающая сторона» означает сторону, которая получает Конфиденциальную информацию от другой стороны;</p>	<p>“Receiving Party” means a party that receives Confidential Information from the other party;</p>	<p>«Алушы тарап» басқа тараптан Құпиялы ақпаратты алатын тарапты білдіреді;</p>
<p>«Связанная сторона» означает любое физическое или юридическое лицо, или его филиал, которое: (i) прямо или</p>	<p>“Related Party” means any natural person or entity, or branch thereof, that: (i) owns, directly or indirectly, stock of the Customer,</p>	<p>«Байланысты тарап» кез келген жеке немесе заңды тұлғаны немесе олардың: (i) Клиент корпорация болып табылса,</p>

<p>косвенно владеет акциями Клиента, если Клиент является корпорацией, (ii) прямо или косвенно имеет прибыль, вознаграждение или долевое участие в уставном капитале Клиента, если Клиент является товариществом, (iii) рассматриваются в качестве владельца Клиента, если Клиент является «трастом доверителя» согласно пунктам 671-679 Налогового кодекса Соединенных Штатов, или имеет эквивалентный статус в соответствии с любым подобным законом иностранной или отечественной юрисдикции, (iv) прямо или косвенно имеет бенефициарный интерес в отношении Клиента, если Клиент является трастом; или (v) прямо или косвенно осуществляет контроль над Клиентом, в соответствии с правом собственности, договоренностью или другими средствами, если Клиент является юридическим лицом, в том числе (a) учредителем, защитником или бенефициаром траста, (b) лицо, которое является крупным участником Клиента, (c) лицо, которое осуществляет контроль над Клиентом косвенно или (d) должностное лицо Клиента;</p>	<p>if the Customer is a corporation, (ii) owns, directly or indirectly, profits, interests or capital interests in the Customer, if the Customer is a partnership, (iii) is treated as the owner of the Customer, if the Customer is a “grantor trust” under sections 671 through 679 of the United States Internal Revenue Code or is of equivalent status under any similar law of any jurisdiction, domestic or foreign, (iv) holds, directly or indirectly, beneficial interests in the Customer, if the Customer is a trust; or (v) exercises control over the Customer directly or indirectly through ownership or any arrangement or other means, if the Customer is an entity, including (a) a settlor, protector or beneficiary of a trust, (b) a person who ultimately has a controlling interest in the Customer, (c) a person who exercises control over the Customer through other means, or (d) the senior managing official of the Customer;</p>	<p>оның акцияларын тура немесе жанама иеленетін; (ii) Клиент серіктестік болса, Клиенттің пайдасын, пайыздарын немесе үлестерін тура немесе жанама иеленетін; (iii) егер Клиент Америка Құрама Штаттарының Салық кодексінің 671-679 бөлімдеріне сәйкес «сенім құқығын беретін тұлға» болып табылса, Клиенттің иесі болып есептелетін немесе отандық не шетелдік кез келген құзіреттің кез келген осындай заңына сәйкес балама мәртебесі бар, (iv) егер Клиент траст болса, Клиенттің пайдалы артықшылықтарын иеленетін, (v) егер Клиент заңды тұлға, оның ішінде а) құралтайшы, гарант немесе траст бенефициары болса, меншік немесе кез келген уағдаластық не басқа құралдар арқылы Клиентті бақылауды жүзеге асыратын филиалын білдіреді, (b) Клиенттің үлкен қатысушысы болып табылатын тұлға, (c) Клиентке жанама бақылау жасайтын тұлға немесе (d) Клиенттің жоғарғы уәкілетті тұлғасы;</p>
<p>«Представители» означает сотрудников, директоров, работников, агентов, представителей, советников сторон, а также Сторонних поставщиков услуг;</p>	<p>“Representatives” means a party’s officers, directors, employees, agents, representatives, professional advisers and Third Party Service Providers;</p>	<p>«Өкілдер» тараптардың бірінің лауазымды тұлғаларын, директорларын, қызметкерлерін, агенттерін, өкілдерін, кәсіби кеңесшілері мен Қызметтердің шеттегі жеткізушілерін білдіреді;</p>
<p>«Нарушение безопасности» означает инцидент, в результате которого была существенно нарушена конфиденциальность Персональных данных Раскрывающей стороны, находящейся на хранении и под контролем Принимающей стороны, настолько, что это представило вероятность нанесения вреда задействованных Субъектам данных;и</p>	<p>“Security Incident” means an incident whereby the confidentiality of Disclosing Party Personal Data within Receiving Party’s custody or control has been materially compromised so as to pose a reasonable likelihood of harm to the Data Subjects involved; and</p>	<p>«Қауіпсіздік жүйесіндегі оқиға» нәтижесінде Алушы тарап Тапсырушы тараптың Жеке деректерін сақтау немесе бақылау кезінде оның құпиялығы деректердің қатысушы субъектеріне зиян келтірудің сәйкес ықтималдығы болып табылатындығымен айтарлықтай абыройы түсірілген оқиғаны білдіреді; және</p>
<p>«Сторонний поставщик услуг» означает третье лицо, выбранное Принимающей стороной или ее Аффилированным лицом для оказания услуг в пользу Принимающей стороны, и которое не является Оператором платежной инфраструктуры. Примеры Сторонних поставщиков услуг включают поставщик инженерно-технологических услуг, поставщик услуг по аутсорсингу для бизнес-процессов, и поставщик услуг колл-центра;</p>	<p>“Third Party Service Provider” means a third party reasonably selected by the Receiving Party or its Affiliate to provide services to or for the benefit of the Receiving Party, and who is not a Payment Infrastructure Provider. Examples of Third Party Service Providers include technology service providers, business process outsourcing service providers and call center service providers;</p>	<p>«Қызметтердің шеттегі жеткізушісі» қызметтерді көрсету үшін немесе Алушы тарап пайдасына Алушы тараппен немесе оның Қосылма тұлғасымен тиісінше таңдап алынған, төлем инфрақұрылымының жеткізушісі болып табылмайтын үшінші тұлғаны білдіреді. Қызметтердің шеттегі жеткізушілерінің үлгілеріне технологиялық қызметтер жеткізушілері, бизнес-үдерістерге аутсорсингтік қызметтер жеткізушілерін және колл-орталық қызмететрін жеткізушілер жатады.</p>
<p>Часть III Местные условия ведения счета («Местные условия»)</p>	<p>Part III Local Conditions (“Local Conditions”)</p>	<p>III бөлім Шотты жүргізуінің жергілікті шарттары («Жергілікті шарттар»)</p>

1 Открытие счета	1 Open an Account	1 Шотты ашуы
<p>1.1 Открытие Счета осуществляется на основании заполненного Заявления на открытие счета, размещенного на Сайте Банка по адресу: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/CAF_CurrentAcc.pdf, а также при условии получения Банком от Клиента документов, необходимых для открытия Счета в соответствии с перечнем, сообщаемым Банком Клиенту согласно требованиям действующего законодательства Республики Казахстан и внутренних документов Банка.</p>	<p>1.1 Account shall be opened on the basis of Customer Activation Form in the form located on the Site at http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/CAF_CurrentAcc.pdf, and subject to the receipt by the Bank of Customer's documents required for opening of Account in accordance with the list reported by the Bank to the Customer pursuant to effective legislation of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank.</p>	<p>1.1 Шоттың ашуы келесі сілтемеде орналасқан түрі бойынша ағымдағы Шотын ашуына толтырылған өтініш негізінде: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/CAF_CurrentAcc.pdf, сонымен бірге Банктің ішкі құжаттары мен Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамасының талаптарымен келісілген Банкпен Клиентке хабарландырылған тізімімен сәйкес Шотты ашуы үшін қажетті құжаттарын Банкпен Клиентке алуы шарттары кезінде іске асырылады.</p>
<p>1.2 В случае любых изменений (включая, но, не ограничиваясь, юридического и/или фактического адреса, наименования, контактных данных Клиента), имеющих или могущих иметь значение для Банка в связи с наличием Счета, Клиент обязан немедленно письменно уведомить об этом Банк с приложением оригиналов (надлежаще заверенных копий) документов, подтверждающих такие изменения. Любые изменения становятся действительными для Банка только после принятия им уведомления и соответствующих подтверждающих документов.</p>	<p>1.2 In case of any changes (including, but not limited to, legal and/or actual address, name, contact details of the Customer) which have or may have implications for the Bank in connection with the existence of an Account, the Customer shall immediately notify the Bank in writing attaching original (duly certified copies) of documents confirming such changes. Any changes become valid for the Bank only after acceptance of notice and relevant supporting documents.</p>	<p>1.2 Шоттың бар болуымен байланысты Банк үшін мағынасы бар бола алатын немесе болған кез келген өзгерістері жағдайында (соның ішінде, бірақ шектелмей, заңды және/немесе фактілі мекен-жайы, атауы, Клиенттің байланыс деректері), Клиент осындай өзгерістерді растайтын құжаттарының түпнұсқаларын қоса берілуімен Банкті осы туралы жазбаша түрінде тез арада ескертуі қажет (ретімен куәландырылған көшірмелер). Кез келген өзгерістер сәйкесінше расталған құжаттары мен онымен ескертуді қабылдауынан кейін ғана Банк үшін әрекетті болып табылады.</p>
<p>1.3 В соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан, внутренними политиками, стандартами, процедурами Банка, по Счету осуществляются операции, связанные с:</p>	<p>1.3 In accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan, the Bank internal policies, standards, procedures the operations shall be performed on the Account related to:</p>	<p>1.3 Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларының талаптарымен, Банктің ішкі саясаттарымен, стандарттарымен, процедураларымен сәйкес, Шот бойынша келесімен байланысты операциялар іске асырылады:</p>
<p>1.3.1 Обеспечением наличия и использованием Банком денег Клиента;</p>	<p>1.3.1 Ensuring availability and use by the Bank of Customer's money;</p>	<p>1.3.1 Банкпен Клиенттің қаржыларын болуы мен пайдалануын іске асыруы;</p>
<p>1.3.2 Принятием (зачислением) денег в пользу Клиента;</p>	<p>1.3.2 Acceptance (debiting) money in favor of the Customer;</p>	<p>1.3.2 Клиенттің пайдасына қаржыларды қабылдауы (аударуы);</p>
<p>1.3.3 Выполнением распоряжения Клиента о переводе денег на другие банковские счета Клиента либо в пользу третьих лиц в порядке, предусмотренном настоящими Условиями и действующим законодательством Республики Казахстан;</p>	<p>1.3.3 The execution of the Customer's order to transfer money to other bank accounts of the Customer or in favor of third parties in the manner set forth in these Terms and current legislation of Kazakhstan;</p>	<p>1.3.3 Шоттың осы шарттарымен және Қазақстан Республикасы заңнамасымен көзделген тәртібінде үшінші тұлғалардың пайдасына не Клиенттің басқа банктік Шоттарына қаржыларды аударуы туралы Клиенттің нұсқауын орындауымен;</p>
<p>1.3.4 Исполнением распоряжений третьих лиц об изъятии денег Клиента по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Республики Казахстан;</p>	<p>1.3.4 The execution of orders of third parties on withdrawal of Customer's money on the grounds stipulated by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan;</p>	<p>1.3.4 Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен сәйкес көзделген негіздері бойынша Клиенттің қаржыларын алуы туралы үшінші тұлғалардың нұсқауын орындауымен;</p>
<p>1.3.5 Осуществлением приема от</p>	<p>1.3.5 The implementation of receipt of funds</p>	<p>1.3.5 Клиенттен қабылдауын іске</p>

Клиента и выдачи ему наличных денег;	from the Customer and cash disbursement to it;	асыруымен және оған қолма-қол ақшаны беруі;
1.3.6 Предоставлением по требованию Клиента информации о сумме денег Клиента в Банке и произведенных операциях в порядке, предусмотренном настоящими Условиями;	1.3.6 The provision of information, at the Customer's request, on the amount of Customer's money at the Bank and on performed operations in accordance with the procedure set forth in these Terms;	1.3.6 Шоттың осы шарттарымен көзделген тәртібінде өткізілген операциялар мен Банкте Клиенттің ақша сомасы туралы ақпаратты Клиенттің талаптары бойынша ұсынуымен;
1.3.7. выпуском платежных карточек;	1.3.7. issuance of payment cards;	1.3.7. төлем карталарын шығару;
1.3.8. обработке платежей, инициированных Клиентом в электронной форме, и передаче необходимой информации Банку для осуществления платежа и (или) перевода либо принятия денег по данным платежам;	1.3.8. processing of electronic payments and instructing the Bank to carry out such payments or acceptance of money for processing such payments;	1.3.8. Клиентпен электронды түрде берілген төлемдерді жүргізу және Банкке сол төлемдерді жүргізу үшін және ақшаны алу үшін керекті мағлұматты беру;
1.3.9. Осуществлением иного банковского обслуживания Клиента, предусмотренного действующим законодательством Республики Казахстан, обычаями делового оборота, внутренними политиками, стандартами и процедурами Банка.	1.3.9 Implementation of other banking services to the Customers provided for by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan, business customs, the Bank internal policies, standards, procedures.	1.3.9. Банктің процедуралары, стандарттары, ішкі саясаттары, іскерлік айналым салттарымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген Клиенттің басқа да банктік қызмет етуін іске асыруымен.
2 Полномочия	2 Powers	2 Әкілеттіктері
2.1 Клиент предоставляет Банку надлежаще оформленные карточки в формате Банка с образцами подписей лиц, уполномоченных Клиентом подписывать Инструкции в отношении Счета (далее – «Уполномоченные лица») и оттиском печати (если применимо).	2.1 The Customer shall provide to the Bank duly executed Signature Cards with specimen of signatures of persons authorized by the Customer to sign Instructions with regard to Account (hereinafter referred to as "Authorized persons") and specimen of the corporate seal of the Customer (if applicable).	2.1 Клиент Банкке Шот қатыснасында өкімдерге қол қоюына Клиентпен уәкілетті тұлғаларының қол қою үлгілерімен (әрі қарай – «Уәкілді тұлғалар») және мөрімен (егер қолданылса) Банктің түрінде тиісінше жасалған карточкаларын Банкке ұсынады.
2.2 Клиент настоящим признает, что в ряде случаев, определенных законодательством, Банк может быть обязан законом производить прямое дебетование денежных средств со Счета без какого-либо дополнительного согласия Клиента, о чем Банк незамедлительно уведомляет Клиента.	2.2 The Customer hereby acknowledges that in some cases determined by the law, the Bank may be required by law to produce debiting the accounts without any additional consent of the Customer, as regards of that the Bank shall promptly notify the Customer.	2.2 Клиент осымен, заңнамамен анықталған жағдайлар қатарында Банк Клиентті тез арада ескертіп, Банк Клиенттің қандай да бір келісімінсіз Шоттан ақша қаржыларын есептен шығаруын өткізуге заңмен міндетті бола алатынын таниды.
2.3 Клиент вправе уполномочить третье лицо направлять распоряжения Банку по Счету при условии предоставления в Банк копий уполномочивающих документов, запрашиваемых Банком. Клиент несет ответственность за любые расходы, которые может понести Банк в результате судебных разбирательств в случае вовлечения Банка в любые иные споры между Клиентом и третьими сторонами.	2.3 The Customer shall be entitled to authorize a third party to send orders to the Bank on Account provided that the Bank authorizing copies of documents requested by the Bank. The Customer shall be responsible for any expenses which may be incurred as a result of the Bank litigation case involving the Bank in any other disputes between the Customer and third parties.	2.3 Клиент Банкпен сұратылған уәкілді құжаттарының көшірмелерін Банкке ұсынуы шарты кезінде Шот бойынша Банкке өкімдерін жіберуге үшінші тұлғаны өкілеттіктеуге құқылы. Клиент үшінші тараптар мен Клиент арасында кез келген басқа дауларды Банкті тартуы жағдайында сот қарастырулары нәтижесінде Банкке жүктелген кез келген шағымдарына жауапты болады.
3 Порядок осуществления безналичных платежей и переводов денег, а также проведения операций по конвертации валюты	3 Procedure for Cashless Payments and Money Transfers, as well as Conduction of Foreign Exchange Transactions	3 Ақшаларды аудару және қолма-қол ақшасыз төлемдерді іске асыру және валюталар аударымы бойынша операциялар тәртібі
3.1 Распоряжение деньгами на Счете осуществляется посредством дачи Клиентом Банку Инструкций.	3.1 Disposal of money in the Account is performed by the Customer based on its Instructions given to the Bank.	3.1 Шотта ақшалармен бұйрық етуі нұсқауларында негізделе отырып Клиентпен беруі арқылы іске

<p>Письменные Инструкции о распоряжении деньгами на Счете должны быть выполнены на стандартных бланках, по форме, установленной действующим законодательством Республики Казахстан либо, при отсутствии таковой, по форме, применяемой Банком, и подписаны Уполномоченными лицами Клиента.</p>	<p>Instructions on disposal of funds in the Account should be made on the standard form, as prescribed by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan, or, in the absence thereof, in the form used by the Bank and signed by Authorised bodies of the Customer.</p>	<p>асырылады. Шот пен басқаруы туралы нұсқаулар Банкпен осындайды қолдануының болмауы кезінде не Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларында орнатылған түрі бойынша стандарттық бланктерінде орындалуы қажет және Клиенттің Уәкілетті тұлғаларымен қол қойылады.</p>
<p>3.2 Инструкции и распоряжения об отзыве Инструкций могут представляться как в электронном виде, так и на бумажном носителе. Предъявление Инструкций электронным способом, а также распоряжений об их отзыве, производится на основании и в порядке, предусмотренном статьей 5 настоящих Местных условий. Инструкции и распоряжения об их отзыве должны быть представлены в Банк в течение установленных Банком Операционных часов. В зависимости от типа Инструкций Клиента Банк устанавливает определенные Операционные часы, информация о которых доступна для ознакомления Клиента на Сайте Банка по адресу: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf</p>	<p>3.2 Instructions and orders for the cancellation of Instructions may be submitted in electronic form and on paper. Filing electronic Instructions, as well as electronic orders on their cancellation is based on and in accordance with the procedure provided for in Article 5 of the Local Conditions. Instructions and orders on cancellation of Instructions must be presented to the Bank within specified Operational Hours of the Bank. Depending on the type of Instructions the Bank sets specific Operational Hours which are available for the Customer's reference on the Site of the Bank: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf</p>	<p>3.2 Нұсқаулар мен төлем құжаттарын шақыртуы туралы Нұсқаулар электрондық түрінде де және қағаз таратушысында да ұсынала алынады. Нұсқауларды, сонымен бірге оларды шақыртуы туралы Нұсқауларын электрондық түрінде ұсынуы “Жергілікті шарттары” бөліміндегі Шоттың осы шарттарының 5 бабымен көзделген тәртібінде және негізінде Операциялық сағаттар шеңберінде өткізіледі. Нұсқаулар мен төлем құжаттарын шақыртуы туралы Нұсқаулар Банкке Операциялық сағаттар арасында берілуі тиіс. Банк Клиенттің Нұсқаулықтарына қарай тұрақты Операциялық сағаттарды бекітті және олар Клиенттің танысуы үшін http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf мекен жай бойынша Банктің веб Сайтында қолжетімді болып табылады.</p>
<p>3.3. Настоящим Клиент и Банк соглашаются, что все и любые Инструкции Клиента, в том числе по уплате налогов и других обязательных платежей в бюджет, принимаются только в течение Операционных часов, установленных Банком для такого типа Инструкций. Инструкции Клиента, предоставленные в Банк после Операционных часов, акцептуются Банком следующим Операционным днем или в иные сроки, установленные действующим законодательством Республики Казахстан и внутренними процедурами Банка. Клиент принимает на себя весь риск и ответственность, связанные с предоставлением Банку Инструкций, в том числе по уплате налогов и других обязательных платежей в бюджет, по истечении Операционных часов.</p>	<p>3.3. The Bank and the Customer hereby agree that any and all Instructions of the Customer, including the payment of taxes and other obligatory payments to the budget shall be made only during the Operational Hours of the Bank. Customer's Instructions submitted to the Bank after the Operational Hours shall be accepted by the Bank on the next Operational Day or during such other time periods as provided under effective legislation of the Republic of Kazakhstan. Customer assumes all risks and liability associated with providing Instructions to the Bank at the end of the Operational Hours, including Instructions on payment of taxes and other obligatory payments to the budget.</p>	<p>3.3. Осымен Клиент және Банк барлық және кез келген Клиенттің Нұсқаулары, соның ішінде салықтарды төлеу және бюджетке басқа да міндетті төлемдері бойынша, тек қана ондай Нұсқаулықтар үшін бекітілген Операциялық сағаттар аралығында ғана қабылданатынына келіседі. Операциялық сағаттардан кейін жасалған нұсқаулар Банкпен келесі Операциялық күнімен немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген мерзімде акцептіленеді. Клиент өзіне Банкке ұсынылған нұсқауларды, соның ішінде салық пен бюджетке басқа да міндетті төлемдерін төлеуі бойынша Нұсқауларын ұсынуымен байланысты Операциялық сағаттар аралығы бойынша барлық қауіптерін және жауаптылықтарын қабылдайды.</p>
<p>3.4. Банк производит зачисление денежных средств на Счет, списание денежных средств со Счета, а также оказывает иные виды платежных услуг, в том числе электронные банковские услуги согласно должным образом</p>	<p>3.4. The Bank shall credit the funds transferred to the Account, debit Account and provide such other payment services including electronic banking services according to duly executed Instructions of the Customer pursuant to the requirements</p>	<p>3.4. Банк Шотқа түскен ақша қаржыларының аударуын өткізеді және орындаудың аса кешіктірген күнін Ережелерде Клиент көрсеткенде жағдайларын есепке алмағанда, егер</p>

<p>оформленной Инструкции Клиента способом, установленным законодательством Республики Казахстан, и в соответствии с практикой работы Банка по соответствующим Инструкциям в срок, установленный законодательством Республики Казахстан, с момента приема Инструкций, за исключением случаев, когда Клиент указывает в Инструкции более позднюю дату валютирования, установленную в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. Ошибочные кредитовые проводки по Счету могут быть аннулированы Банком посредством обратных проводок без каких-либо распоряжений Клиента на этот Счет.</p>	<p>set forth by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan and in accordance with the practices of the Bank in respect to appropriate Instructions within the time periods set forth by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan from the date of receipt Instructions, except in cases when the Customer indicates that the Instructions should be executed at a later value date, as provided by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan. Erroneous credit entries may be annulled (canceled) by the Bank by simply reversing such entries without any instructions by the Customer to that effect.</p>	<p>ондай кешіккен күн Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген мерзімдер шеңберінде орнатылған болса, лайықты түрде толтырылған және қол қойылған Ережелерді алуы сәтінен бастап Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген мерзімнен аспай мерзімінде сәйкесінше Ережелер бойынша Банктің жұмыс тәжірибесімен сәйкес және орнатылған заңнамаларының түрінде және тәсілімен Шот қатынасында Ережелерін орындайды. Шот бойынша қателікті несиелік өткізулері Банкпен қайта өткізулері арқылы жойыла алады, сонымен бірге Шот бойынша есеп берулері қателі өткізулерді жоюы және барлық қозғалыстарын құрай алады.</p>
<p>3.5. Клиент обязан обеспечивать наличие достаточной суммы на Счете для исполнения его Инструкций; при отсутствии или недостаточности средств на Счете, Банк отказывает в акцепте Инструкции Клиента, при этом Клиент выплачивает Банку комиссию за обработку Инструкций и сопутствующих документов. Банк не обязан проводить частичные Инструкции, за исключением случаев, определенных действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>3.5. The Customer shall maintain the sufficient balance in the Account for due processing of its Instructions; the Bank shall refuse to accept the Instruction of the Customer in absence or insufficiency of funds on the Account; the Customer shall pay a fee for the processing of the Instructions and related documents. The Bank shall not carry out partial Instructions, except in cases specified by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>3.5. Клиент төлем нұсқаулықтарын орындау үшін Шотта керекті қаражатты ұстауы керек; егер Шотта керекті қаражат болмаса немесе толық қаражат болмаса Банк төлем нұсқаулығын орындаудан бас тарта алады. Шотта қаржылардың жетіспеушілігі кезінде, Банк Клиентке Ережелерін қайтаруға құқылы, сонымен бірге Клиент Банкке сәйкесінше құжаттар мен Ережелерінің өндірілуі үшін комиссияны төлейді. Банк Қазақстан Республикасының заңнамамен орнатылған жағдайлардан басқа, бөлшектеп Ережелерін өткізуге міндетті емес.</p>
<p>3.6. Банк вправе не исполнять Инструкции Клиента, в том числе связанные с осуществлением (несанкционированных) платежей/ переводов, в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящими Условиями, внутренними политиками, стандартами, процедурами Банка. Кроме прочего, Банк не принимает к исполнению Инструкции: содержащие неясные указания; не заполненные или заполненные неверно, не подписанные от имени Клиента его Уполномоченным лицом(-ами) и/или не содержащие сведения или информацию, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан; заполненные карандашом; содержащие исправления, а также указания о проведении операций, нарушающих действующее законодательство Республики Казахстан, а также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, внутренними политиками,</p>	<p>3.6. The Bank may elect not to execute Instructions of the Customer, including those associated with making (unauthorised) payments/transfers, cases stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan, these Terms, the Bank internal policies, standards and procedures. Among other things, the Bank will not accept for execution the Instructions: containing unclear or imprecise instructions/orders, incomplete instructions or instructions with erroneous data, signed by persons other than the Authorized Signatories and/or without information required by applicable law of the Republic of Kazakhstan; completed in pencil; containing corrections, as well as instructions with respect to operations in violation of applicable law of the Republic of Kazakhstan, the Bank internal policies, standards and procedures of the Bank, in which case the Bank returns such Instruction to the Customer without its execution. The Bank will not be liable for losses incurred by the Customer due to the Bank's rejection of such Instructions. The Customer hereby represents and warrants that assumes all risks and liability</p>	<p>3.6. Банк Клиенттің ережелерін, соның ішінде Банктің процедураларымен, стандарттарымен, ішкі саясаттарымен, Шоттың осы шарттарымен/Жергілікті шарттармен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген жағдайларында (санкциаланбаған) төлемдер/аударымдарды іске асыруымен байланысты орындамауға құқылы. Банк орындауға Нұсқаулықтарын қабылдамайды: Банктің ішкі саясаттарымен, стандарттарымен, процедураларымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген басқа жағдайларында; Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларын бұзатын операцияларды өткізуі туралы нұсқаулар, сонымен бірге түзетулерді құрайтын немесе дұрыс толтырылмаған; қарындашпен толтырылған; Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген деректерді</p>

<p>стандартами и процедурами Банка. Банк возвращает такие Инструкции Клиенту без исполнения. Банк не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в связи с отказом Банка в исполнении таких указаний. Настоящим Клиент заявляет и гарантирует, что принимает на себя весь риск и всю ответственность, связанные с неверным указанием реквизитов в Инструкциях.</p>	<p>associated with the wrong requisites indicated in the Instructions.</p>	<p>немесе ақпаратты құрмайтын немесе Клиенттің құзырлы тұлғалары атынан қол қойылмаған немесе толтырылмаған; нақты емес нұсқауларын құрайтындар. Банк осындай төлем құжаттарын Клиентке қайтарады. Банк осындай нұсқауларды орындауында Банктің бас тартуымен байланысты Клиент шығындалған шығындары үшін жауапты емес. Осымен, Клиент өзіне Нұсқаулықтарында реквизиттердің дұрыс емес көрсетуімен байланысты барлық жауаптылықты және барлық қауіпті өзіне алуына кепіл береді және өтініш береді.</p>
<p>3.6.1. В качестве элементов защитных действий от несанкционированных платежей могут использоваться подпись Уполномоченного лица (лиц), печати, алгоритмы, коды, динамическая идентификация или иные способы защиты, не противоречащие законодательству Республики Казахстан.</p>	<p>3.6.1. Authorised signatures, seals, algorithms, passwords, dynamic identification or other methods of security not violating applicable legislation of the Republic of Kazakhstan can be used as security measures against unauthorized payments.</p>	<p>3.6.1. Санкцияланбаған төлемдерден қорғаныс ретінде Уәкілетті тұлғаның қолы, мөр, алгоритмдер, кодтар, динамикалық идентификация және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес келетін басқада қорғаныстар қолданыла алады.</p>
<p>3.6.2. Если на Счет Клиента поступили деньги в результате исполнения банком отправителя ошибочного указания или осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег, то Банком осуществляется возврат денег путем изъятия денег с банковского счета Клиента, на который были зачислены указанные деньги, без его согласия.</p>	<p>3.6.2. If funds were credit to the Account as a result of erroneous instructions of the payor's bank or unauthorized payment, the Bank will return the said fund by debiting the Customer's Account where such funds were credited without consent of the Customer.</p>	<p>3.6.2. Егер Клиенттің Шотына ақша түскен болса және ол ақша жіберуші банктің қате нұсқаулығын орындақ әсерінен болса немесе санкцияланбаған төлемді орындау салдарынан болса, Банк ол ақшаны Клиенттің рұқсатынсыз қайтарады.</p>
<p>3.7. Если валюта платежа не совпадает с валютой Счета, указанной в Инструкции Клиента, Банк уполномочен производить конвертацию валют по внутреннему (стандартному либо индивидуальному, в зависимости от суммы платежа) обменному курсу Банка по исходящим платежам в иностранных валютах</p>	<p>3.7. In case if the currency of payment does not coincide with the currency of the Account indicated in the Instruction of the Customer, the Bank shall be authorized to make any currency conversion based on internal (standard or non-standard, depending on the amount of payment) exchange rate of the Bank for outgoing payments in foreign currencies.</p>	<p>3.7. Егер төлем валютасы Клиент Нұсқаулығында көрсетілген Шот валютасымен парапар болмаса, шетел валютасында шығынды төлемдері бойынша ішкі айырбастау курсы бойынша (стандартты немесе төлем сомасына байланысты стандартты емес) валютаның конвертацияларын өткізуге уәкілетті.</p>
<p>3.8. Банк проводит конвертацию валюты на основании предоставленной Клиентом должным образом заполненной и авторизованной Инструкции на проведение валютно-обменной операции (далее для целей настоящего пункта – «Инструкция»). Конвертация проводится по стандартному обменному курсу Банка, действующему на момент поступления в Банк Инструкции, если иные условия не были предварительно согласованы между Клиентом и Казначейством Банка.</p>	<p>3.8. The Bank shall conduct foreign exchange currency conversions based on duly completed and authorized Instruction on foreign currency conversion (hereinafter referred to for the purposes of this clause as the "Instruction"). The foreign currency conversion shall be processed based on standard exchange rate of the Bank valid as at the moment of receipt by the Bank of the Instruction, unless other terms have been preliminary negotiated between the Customer and the Treasury Department of the Bank.</p>	<p>3.8. Банк валютаны Клиентпен сәйкесінше толтырылған және рұқсат етілген Валюта-аударым туралы нұсқаулығы негізінде валюта аударымын жүзеге асырады (ары қарай осы тармақ үшін «Нұсқаулық»). Аударым Банкке Нұсқаулық келіп жеткен күнге Банктің стандартты аударым курсы бойынша жасалады, егер басқа шарттар алдын ала Клиент және Банк казначействосымен арасында келісілмесе.</p>
<p>Стандартный обменный курс публикуется в электронной банковской</p>	<p>The standard exchange rate shall be published in CitiDirect electronic banking</p>	<p>Стандартты аударым курсы CitiDirect банк электрондық жүйесінде</p>

<p>системе CitiDirect, а также предоставляется через соответствующие рассылки Отдела CitiService Банка.</p>	<p>system, as well as notified via respective communications sent by CitiDirect unit of the Bank.</p>	<p>жарияланады және Банктің CitiService бөлімінің сәйкес таратылымдарында беріледі.</p>
<p>Индивидуальный обменный курс может быть предоставлен Банком для конвертации, чей номинал превышает 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо его эквивалент в других валютах). Для установления индивидуального курса Клиент может до предоставления Инструкции обратиться в Казначейство Банка либо запросить доступ в систему электронных валютно-обменных торгов Банка - CitiFX Pulse («система CitiFX Pulse»), позволяющую Клиенту в режиме реального времени отслеживать текущие валютно-обменные курсы Банка и фиксировать валютно-обменную сделку на индивидуальных условиях.</p>	<p>The individual exchange rate may be provided by the Bank for foreign currency conversion if its notional amount shall exceed USD 30,000 (Thirty Thousand) US Dollars (or its equivalent in other currencies). For setting an individual exchange rate the Customer may (before sending the Instruction to the Bank) contact the Treasury Department of the Bank, or request access to CitiFX Pulse system - the online trading transactions system ("CitiFX Pulse system") which allows the Customer to monitor the current foreign exchange rates of the Bank and fix the foreign exchange transaction on individual terms.</p>	<p>Индивидуалды аударым курсы Банкпен номиналы 30,000 (отыз мың) АҚШ доллары (немесе оның басқа валютадағы номиналы) асатын аударымдарға беріле алады. Индивидуалды курсты орнату үшін Клиент Нұсқаулықты жібергенге дейін Банктің Казначействосына келе алады немесе CitiFX Pulse («CitiFX Pulse жүйесі») Банктің электронды валюта аударым сатып алулар жүйесіне кіруді сұрай алады, ол жерде Клиент шын уақыт режимінде ағымдағы валюта аударым курстарын бақылап және валюта аударым мәмелесін индивидуалды шарттарды бектіде алады.</p>
<p>Помимо использования системы CitiFX Pulse, для установления индивидуального обменного курса существенные условия валютно-обменных сделок (сумма, валюта и контр-валюта, обменный курс, дата валютирования) могут обговариваться между Банком и Клиентом по телефону, записывающему переговоры Сторон, либо посредством электронных торговых систем и платформ (включая, без ограничения, Reuters, Bloomberg), либо в любой иной письменной форме (включая систему SWIFT, факсимильную связь или иные электронные средства связи, которые дают возможность произвести печатную копию документа). Клиент обязан предоставлять в Банк соответствующим образом оформленную Инструкцию с указанием согласованных с Банком условий валютно-обменной сделки, а также, в случае необходимости, иную документацию в соответствии с действующими регуляторными требованиями. Настоящим Клиент и Банк соглашаются и подтверждают, что запись телефонных переговоров и/или распечатка с электронных систем и платформ и/или электронных средств связи могут быть использованы в качестве доказательств (при отсутствии явных ошибок) в случае споров или разногласий по заключенной валютно-обменной сделке.</p>	<p>Besides the use of CitiFX Pulse system, for setting the individual exchange rate the Bank and the Customer may negotiate the material terms of the foreign exchange transactions (the notional amount, currency and counter-currency, exchange rate, value date) via the telephone recording the negotiations of the Parties, or via the electronic trading systems and platforms (including, but not limited to, Reuters, Bloomberg), or in any other way in writing (including SWIFT, facsimile or other electronic means of communication from which it is possible to produce a hard copy document). The Customer shall be obliged to submit to the Bank the duly completed Instruction with indication of the terms of the foreign exchange transaction as negotiated with the Bank, and, when needed, other documentation in accordance with regulatory requirements. Hereby the Customer and the Bank agree and confirm that telephone voice recordings and/or printouts from electronic systems or platforms and/or electronic means of communication can be used as evidence (save for manifest errors) in case of any disputes or disagreements under negotiated foreign exchange transaction.</p>	<p>CitiFX Pulse жүйесінен басқа индивидуалды аударым курсын, валюта аударым мәмілелерінің басты шарттары (сомасы, валюта және контр-валюта, аударым курс, валюталау күні) орнату үшін Банк және Клиентпен тараптардың келіс сөздерін жазатын телефон арқылы немесе электронды сауды жүйелері және платформалары арқылы (шектеусіз Reuters, Bloomberg қоса алғанда) немесе басқаша жазбаша түрде (SWIFT жүйесін, факсимильді байланыс немесе құжаттың баспалы көшірмесін беруге мүмкіндік беретін басқада электронды байланыс құралдары). Алайда Клиент Банкке керекті түрде жасалған Нұсқаулықты Банкпен келіскен валюта аударым мәмілесінің шарттарын көрсете отырып және де егер керек болса қолданыстағы регуляторлық тәртіпке сай басқа да құжаттарды береді. Осымен Клиент және Банк келіседі және растайды телефонды келіссөздер таспасы және/немесе электронды жүйелерден және/немесе платформалардан және/немесе байланыстың электронды құралдарынан шығарыламдар дәлел ретінде қолданыла алады (айқын қателер жоқ болса) егер жасалған валюта аударым мәмілесі бойынша қандай да бір дау жан-жал туындаса.</p>
<p>Стороны обязуются исполнять условия каждой заключаемой валютно-обменной сделки после ее согласования.</p>	<p>The Parties expressly agree to be bound by the terms and conditions of each concluded foreign exchange transaction upon its negotiation.</p>	<p>Тараптар әр жасалатын валюта ауыстыру мәмелесінің шарттарын келісілгеннен кейін орындауға міндетті болып табылады.</p>

<p>В случае возможного неверного указания Клиентом в Инструкции применимого обменного курса, Клиент должен включать в поле «Назначение платежа» Инструкции следующую оговорку: «Просим установить применимый курс», для предоставления Банку права принять и исполнить такую Инструкцию с самостоятельным установлением применимого (стандартного либо согласованного индивидуального) обменного курса.</p>	<p>In case of possible incorrect indication by the Customer of the applicable exchange rate in the Instruction the Customer should include the following wording in the “Purpose of payment” field of the Instruction: “Please set the applicable rate” – for authorizing the Bank to accept and execute such Instruction by setting the applicable (standard or agreed individual) exchange rate by the Bank itself.</p>	<p>Егер Клиент Нұсқаулықта қолданылатын аудару курсы дұрыс көрсетпесе Клиент «Төлем мақсаты» бөлімінде келесідей сөйлемді жазуы тиіс: «Қолданылатын курсты көрсетіңіз» Банкке ондай Нұсқаулықты алуға және орындауға құқық беретін өз бетімен қолданылытан аудару курсы бекітумен қатар (стандартты немесе жеке келісілген).</p>
<p>3.8.1. При поступлении в Банк Инструкции: (i) с устаревшим стандартным курсом или неверно указанным индивидуальным курсом, (ii) без указания обменного курса, либо (iii) с указанием нулевого значения обменного курса, на основании имеющейся в Инструкции оговорки: «Просим установить применимый курс», настоящим Клиент соглашается и уполномочивает Банк применять к такой Инструкции соответствующий валютно-обменный курс, определяемый следующим образом:</p>	<p>3.8.1. When the Bank shall receive the Instruction: (i) with outdated standard rate or incorrectly indicated individual rate, (ii) without indication of the exchange rate, or (iii) with indication of zero exchange rate, based on the wording “Please set the applicable rate” present in the Instruction the Customer hereby agrees and authorizes the Bank apply in respect of such Instruction the respective currency exchange rate determined as follows:</p>	<p>3.8.1. Банкке Нұсқаулық келіп туссе: (i) ескіріп кеткен стандартты курспен немесе дұрыс емес көрсетілген жеке курспен, (ii) аударым курсы көрсетпеген немесе (iii) аударым курсының нольдік бағдарын көрсетілген «Қолданылатын курсты көрсетіңіз» деген сөйлем арқасында, онда Клиент келіседі және Банкті уәкілеттейді келесідей айқындалатын валюта ауыстыру курсы қолдануға:</p>
<p>3.8.1.1. для конвертации, чей номинал равен или меньше 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо его эквивалент в других валютах), Банк может применить текущий стандартный обменный курс;</p>	<p>3.8.1.1. for conversion of notional to the amount of equal to, or less than USD 30,000 (Thirty Thousand) US Dollars (or its equivalent in other currencies), the Bank may apply the current standard exchange rate;</p>	<p>3.8.1.1. номиналы 30,000 (отыз мың) АҚШ доллары (немесе оның басқа валютадағы номиналы) тең немесе аспайтын аударымдарға Банк ағымдағы стандартты курсты қолданыла алады;</p>
<p>3.8.1.2. для конвертации, чей номинал составляет более 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо его эквивалент в других валютах), Банк может применить индивидуальный обменный курс:</p>	<p>3.8.1.2. for conversion of notional to the amount exceeding USD 30,000 (Thirty Thousand) US Dollars (or its equivalent in other currencies), the Bank may apply the individual exchange rate:</p>	<p>3.8.1.2. номиналы 30,000 (отыз мың) АҚШ доллары (немесе оның басқа валютадағы номиналы) асатын аударымдарға Банк келесідей индивидуалды курсты қолданады:</p>
<p>3.8.1.2.1. устанавливаемый Банком самостоятельно в момент проведения конвертации, либо</p>	<p>3.8.1.2.1. solely determined by the Bank at the moment of such conversion processing, or</p>	<p>3.8.1.2.1. Банкпен біржақты айқындалатын аударым барысында, немесе</p>
<p>3.8.1.2.2. предварительно согласованный Клиентом с Казначейством Банка.</p>	<p>3.8.1.2.2. preliminary negotiated by the Customer with the Treasury Department of the Bank.</p>	<p>3.8.1.2.2. Клиент Банктің Казначействосына жүгінген жағдайда алдын ала Клиентпен келісілген.</p>
<p>При отсутствии в Инструкции оговорки: «Просим установить применимый курс», поступившие в Банк Инструкции с указанием неверного обменного курса, не соответствующего действующему на момент проведения конвертации стандартному курсу Банка, либо с указанием обменного курса, не согласованного с Казначейством Банка, либо не соответствующего курсу сделки из системы CitiFX Pulse будут отклонены</p>	<p>The Instructions with absent wording “Please set the applicable rate” received by the Bank with indication of the incorrect exchange rate that does not correspond to the current standard rate as at the conversion execution moment, or with indication of the exchange rate not negotiated with the Treasury Department of the Bank, or not corresponding to exchange rate as per CitiFX Pulse system - shall not be accepted by the Bank for processing as</p>	<p>Егер «Қолданылатын курсты көрсетіңіз» деген сөйлем жоқ болса конвертация болған уақытта күшінде болған Банктің стандартты курстардың бірде біріне келмейтін дұрыс емес аударым курсы көрсетілген немесе Банктің Казначействосымен келісілмеген немесе CitiFX Pulse жүйесіндегі курсқа сай келмейтін Нұсқаулық Банкке түссе, онда ондайлар Банкпен дұрыс емес толтыру салдарынан кейін қайтарылады.</p>

Банком по основанию их некорректного заполнения.	being incorrectly completed.	
3.8.2. При этом Инструкция, полученная Банком после установленного Банком Операционных часов, либо конвертация, не обеспеченная наличием достаточных средств на Счете в день получения Инструкции, будет проводиться Банком на следующий Операционный день с использованием следующего применимого обменного курса:	3.8.2.The Instruction on foreign currency conversion received by the Bank after the Operational Hours of the Bank or in respect of conversion initiated in absence of the sufficient account balance, shall be processed by Bank on the next Operational Day with use of the following applicable exchange rate:	3.8.2.Сондай ақ валютаны аудару Нұсқамалары орнатылған Операциялық сағатардан кейін Банкпен алынған немесе Нұсқаулықты алған күні конвертация Шоттағы керекті ақшамен қамсыздандырылмаған болса ондай Нұсқаулық келесі Операциялық күні орындалады келесідей аудару курсы қолдану арқылы:
3.8.2.1. текущего стандартного курса, действующего на момент проведения конвертации,	3.8.2.1. current standard rate as of the moment of conversion processing,	3.8.2.1. ағымдағы стандартты курс, аударым жасау уақытына жасап тұрған;
3.8.2.2. заново согласованного между Клиентом и Банком индивидуального курса (при условии обращения Клиента в Казначейство Банка до 12 часов алматинского времени в день проведения конвертации), либо	3.8.2.2. newly negotiated between the Bank and the Customer individual rate (provided that the Customer has contacted the Bank's Treasury Department by noon Almaty time as at the date of foreign exchange conversion processing), or	3.8.2.2. Клиентпен және Банкпен тағыда келісілген индивидуалды курс (егер Клиент аударым күнінде алматы уақыты 12 дейін Банктің Қазынашылығына жүгінсе), немесе
3.8.2.3. индивидуального курса, установленного Банком самостоятельно, если Клиент не предоставил иных указаний по отправленной Инструкции до 12 часов алматинского времени в день проведения. Конвертации. При этом в дополнение к Инструкции Клиент должен предоставить административное сообщение по электронной банковской системе CitiDirect о согласии на применение индивидуального курса.	3.8.2.3. individual rate set at the Bank's own discretion, unless the Customer has instructed the Bank otherwise in respect of its sent Instruction by noon Almaty time as at the date of foreign exchange conversion processing. In addition to the Instruction the Customer shall send the administrative message via CitiDirect electronic banking system confirming its consent to apply the individual rate.	3.8.2.3. Банкпен өз бетінше орнатылған аудару уақытында индивидуалды курс, егер де Клиент аударым күнінде алматы уақыты 12 дейін жіберген Нұсқаулық бойынша басқа нұсқаулықтар жібермесе.Сондай ақ Нұсқаулыққа қоса Клиент CitiDirect электронды банк жүйесі бойынша жеке курспен келісімі туралы Әкімшілік хабарламасын жіберуі керек.
3.9. Специальные положения в отношении валютно-обменных сделок с китайским юанем. 3.9.1. При предоставлении Клиентом Инструкций в Банк в отношении проведения конвертаций с китайским юанем Клиент подтверждает, что его основные заверения в отношении правоспособности Клиента, полномочий, соблюдения законодательства и т.д., являются действительными и точными заверениями Клиента в отношении любых Инструкций с китайским юанем и, насколько применимо, по законодательству Китайской Народной Республики (далее – «КНР»).	3.9. Special provisions in respect of Renminbi ("RMB") currency conversion transactions. 3.9.1. In course of provision by the Customer of Instructions to the Bank relating to Renminbi ("RMB") currency conversion transactions the Customer confirms that its basic representations given in respect of Customer's capacity, authority, compliance with law etc. are true and accurate in respect of any Instruction relating to RMB currency conversion transactions and, to the extent applicable, under People's Republic of China (the "PRC") law.	3.9. Қытай юанімен жасалатын валюта-аударым мәмілелері бойынша арнайы жайттар. 3.9.1. Клиент Банкке қытай юанін айырбастау туралы Нұсқаулар берсе, Клиент Клиенттің заңды қабілеттілігі, өкілеттігі, заңға сәйкестігі және т.б. туралы оның негізгі кепілдігі Клиенттің қытай юанімен кез-келген нұсқаулыққа қатысты дұрыс және нақты кепілдігі болып табылады және, Қытай Халық Республикасының ның заңнамасына сәйкес (ҚХР) қолданылатынын растайды.
3.9.2. Клиент понимает и соглашается, что при совершении с Банком валютно-обменных операций с китайским юанем к Банку могут применяться определенные юридические и регуляторные обязательства, вытекающие из юридических и регуляторных требований законодательства КНР применительно к валютно-обменным сделкам с китайским юанем. Поэтому Банк в любое время вправе потребовать от Клиента	3.9.2. The Customer understands and agrees that in course of execution with the Bank of any RMB related currency conversion transaction, the Bank may be under certain legal and regulatory obligations as a result of the legal and regulatory regime under PRC law governing RMB currency conversion transactions. Therefore, the Bank may, at any time, request information or documents from the Customer, or disclose such information or documents to a clearing or settlement bank	3.9.2. Клиент түсінеді және Банктің қарсы қытай юань Банк валюталық-айырбастау операцияларын комиссиясына қытай юані ҚХР құқықтық валюталық-айырбастау операцияларын қатысты құқықтық және нормативтік талаптарға туындайтын белгілі бір құқықтық және нормативтік міндеттемелерін қолданылуы мүмкін келіседі. Сондықтан,

<p>информацию или документы или раскрытия такой информации или документов клиринговому или расчетному банку или соответствующему регулятору, либо потребовать, чтобы любая валюто-обменная сделка с китайским юанем и/или любая относящаяся к ней сделка осуществлялась определенным образом.</p> <p>3.9.3. Банк вправе отказать Клиенту в исполнении его Инструкции в отношении валюто-обменной сделки с китайским юанем до тех пор, и пока Банк не будет удовлетворен, по своему собственному усмотрению, тем, что проведение такой инструкции будет соответствовать всем требованиям применимого законодательства и обязательствам, применимым к Банку (вытекающим из договорных или иных обязательств).</p>	<p>or a relevant regulator; or request that any RMB currency conversion transactions and/or any transaction related to such transaction are conducted in a particular manner.</p> <p>3.9.3. The Bank may reject the Customer's instructions for a RMB currency conversion transaction unless and until the Bank is satisfied, at its sole discretion, that carrying out such instructions is in compliance with all applicable laws and obligations it is subject to (whether contractual or otherwise).</p>	<p>Банк тазарту немесе есеп айырысу банк немесе тиісті реттеуші Клиенттің кез келген уақытта сұратуға ақпарат немесе құжаттар немесе осындай ақпаратқа немесе құжаттардың ашып көрсету мүмкін немесе қытай юані бұл кез келген валюта-айырбастау операциясынан талап, және/немесе оның байланысты мәміле кез келген белгілі бір жолмен жүргізілді.</p> <p>3.9.3. Банк, өз қалауы бойынша, осындай нұсқаулық қолданылатын заңның барлық талаптарын және міндеттемелерге қолданылатын міндеттемелерді қанағаттандыратындығына қарай, Банктің қанағаттандырмайынша, қытай юанымен валюталық операцияларға қатысты Клиенттің нұсқауын орындаудан бас тартуға құқылы заңнама бойынша және Банкке қатысты міндеттемелер бойынша (шарттық немесе басқа да міндеттемелерден туындайтын).</p>
<p>3.10. Кроме случаев, установленных настоящими Условиями и законодательством Республики Казахстан, если в результате необоснованного отказа от исполнения либо ненадлежащего исполнения Инструкций Клиента о проведении платежа и перевода Банком, Клиенту был нанесен прямой ущерб, Банк уплачивает неустойку в пользу Клиента по ставке рефинансирования Национального Банка РК на дату необоснованного отказа от исполнения либо ненадлежащего исполнения Инструкций Клиента.</p>	<p>3.10. Except cases stipulated in these Terms and legislation of the Republic of Kazakhstan if the Customer incurred direct actual losses as a result of unreasonable refusal or improper processing by the Bank Instruction of Customer on payment the Bank shall pay to the Customer penalty fee at the refinancing rate of National Bank of RoK on the date of unreasonable refusal or improper processing of Customer Instruction.</p>	<p>3.10. Осы Шарттармен және Қазақстан Республикасының заңдарымен көрсетілген жайттардан басқа кездерде егер Банк Клиенттің ақша аударымы туралы нұсқаулығын дұрыс орындамаса немесе мүлдем орындамаса онда Банк Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкінің қайта қаржыландыру мөлшері бойынша тура айыппұл төлейді.</p>
<p>4 Электронные банковские услуги и процедуры безопасности</p> <p>Предоставление Банком Клиенту / Распорядителю электронных банковских услуг производится в соответствии с процедурами безопасности, указанными ниже.</p> <p>Процедуры безопасности при использовании электронных банковских систем CitiDirect BESM или CitiDirect® Online Banking (далее – «CitiDirect»).</p> <p>4.1. Доступ к Счету посредством CitiDirect:</p> <p>4.1.1. Для доступа к Счету, Клиент / Распорядитель соглашаются использовать систему CitiDirect и ее услуги. Доступ Клиента / Распорядителя к CitiDirect регулируется настоящими Условиями, формой запроса CD1, являющейся неотъемлемой частью</p>	<p>4 Electronic Banking Services and Security Procedures</p> <p>Bank renders electronic banking services to the Customer based on Security Procedures (hereinafter – “Procedures”) below.</p> <p>Security Procedures for electronic banking systems CitiDirect BESM or CitiDirect® Online Banking (hereinafter – «CitiDirect»).</p> <p>4.1. Account access via CitiDirect:</p> <p>4.1.1. To access the Account, the Customer / Accessing Entity agrees to use the electronic banking system CitiDirect” and its services. Customer / Accessing Entity access to CitiDirect shall be subject to these Terms, administrative messages of CitiDirect, the request form CD1 at site</p>	<p>4 Қауіпсіздік процедуралары мен электрондық банктік қызметтері</p> <p>Банкпен Клиентке/Таратушыға банк электрондық қызметтерді беру төменде көрсетілген қауіпсіздік процедураларымен жүзеге асырылады. CitiDirect BESM немесе CitiDirect® Online Banking (әрі қарай – «CitiDirect») электрондық банктік жүйелерін және оның қызметтерін пайдалану қауіпсіздік процедуралары.</p> <p>4.1. Шотқа қол жетімділігі үшін CitiDirect:</p> <p>4.1.1. Клиенттің CitiDirect қол жетімділігі осы Шоттың шарттарымен, CitiDirect Әкімшілік хабарларымен және келесі мекен-жайы бойынша сайтта орналасқан, осы Шот шарттарының ажырамас бөлігі болып табылатын CD1</p>

настоящих Условий, размещенной на сайте Банка по адресу http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Form_CD1.pdf, формой запроса CD4, являющейся неотъемлемой частью настоящих Условий счета, размещенной на сайте Банка по адресу http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Form_CD4.pdf и административными сообщениями CitiDirect (для уже подключенных Клиентов / Распорядителей). Все разногласия между сторонами относительно подлинности Инструкций разрешаются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Банк и Клиент / Распорядитель соглашаются использовать Инструкции относительно платежей и переводов денег. Обмен такими Инструкциями с использованием CitiDirect будет производиться в соответствии с Условиями, административными сообщениями CitiDirect и формами запроса CD1 и CD4. Процедуры применяются к отношениям между Банком и Клиентом / Распорядителем в процессе использования Клиентом / Распорядителем CitiDirect и регулируют порядок доступа Клиента / Распорядителя в CitiDirect и ее использования. Использование Клиентом / Распорядителем CitiDirect означает его согласие с Процедурами. Для доступа к CitiDirect, Клиент / Распорядитель предоставляет в Банк формы CD1. Формы заполняются Клиентом / Распорядителем электронно, распечатываются в одном экземпляре, подписываются уполномоченным представителем Клиента / Распорядителя и скрепляются печатью Клиента / Распорядителя согласно Карточкам образцов подписей и оттиска печати и в оригинале предоставляются в одно из ближайших отделений Банка. Помимо форм, подключенные к CitiDirect Клиенты / Распорядители могут оформлять запросы посредством административных сообщений CitiDirect, за исключением назначения Пользователям прав Администратора. Банк уполномочен исполнять все запросы Клиента / Распорядителя, полученные им посредством форм CD1 или административных сообщений CitiDirect, при условии, что такие запросы оформлены в соответствии с требованиями Банка и законодательства. Банк уполномочен исполнять все Инструкции Клиента / Распорядителя,

http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Form_CD1.pdf which is integral part of this Terms and request form CD4 at site http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Form_CD4.pdf which is integral part of this Terms. All discrepancies between the parties as to the authenticity of Instructions shall be settled in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan. The Bank and the Customer / Accessing Entity agree to use Instructions on payments and money transfers. Sharing of such Instructions using CitiDirect will be made in accordance with the Terms, administrative messages of CitiDirect and the request form CD1 and CD4. Procedures shall apply to relations between the Bank and the Customer / Accessing Entity in the process of using CitiDirect and shall govern Customer / Accessing Entity access to CitiDirect and its use. Customer / Accessing Entity usage of CitiDirect means their acceptance of Procedures. For CitiDirect access, the Customer / Accessing Entity provides the Bank with CD1 form. The form should be completed fully electronically; printed out in 1 original, signed by responsible representative of the Customer / Accessing Entity; stamped by the Customer / Accessing Entity seal stamp according to the signature card which contains samples of signatures and seal; and provided in original to one of the Bank offices. In addition to forms, Customer / Accessing Entity which are already active users of the System may use administrative messages for their requests, except requests for assignment of Administrator rights for the Users. The Bank is authorized to execute all Customer / Accessing Entity Instructions, received through the System, if such Instructions are fully compliant with the Bank's and regulatory requirements. The Bank is authorized to execute all Customer / Accessing Entity Instructions, received through the System, if such Instructions are fully compliant with the Bank's and regulatory requirements. CitiDirect retains Information within 24 months; Instructions within 18 months; Delphi reports within 1 month. The Bank is eligible to interrupt the Customer / Accessing Entity access to the System and its services without prior notification, if the Bank considers such interruption necessary, including, without limitation, in the event of expiration of the power of attorney and / or any other authorization document for operation of Account, including of the power of attorney for signing of CD1 forms. The Bank is eligible to interrupt the Customer / Accessing Entity access to the System and its services

және CD4 сұраным түрлерімен реттеледі: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Form_CD1.pdf, http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Form_CD4.pdf. Ереженің түпнұсқалығына тиесілі тараптар арасындағы барлық келіспеушіліктері Қазақстан Республикасының заңнамасымен сәйкес шешіледі. Банк пен Клиент төлемдер мен ақша аударымдарына тиесілі ережені пайдалануға келіседі. CitiDirect қолдануымен осындай ережелерді ауыстыруы Шоттың шарттарымен, CitiDirect Әкімшілік хабарламаларымен және CD1 және CD4 сұраным түрлерімен сәйкес өткізіледі. Процедуралар CitiDirect Клиентпен пайдалануы процессінде Банк пен Клиент арасындағы қатынастарына қолданылады және CitiDirect және оны пайдалануында Клиенттің қол жетімділік тәртібін реттейді. Клиентпен CitiDirect пайдалануы оның процедуралармен келісуін білдіреді. Жүйеге қол жеткізу үшін Клиент Банкке 4 – нұсқадағы CD1 үлгінісандарын береді. Клиент үлгінісандарды электронды түрде (компьютерде) толтырады, олар бір данада басып шығарылады, Клиенттің уәкілетті өкілі қол қояды және қолдардың және мөрдің ізбедерінің үлгілері бар карточкаларға сәйкес Клиенттің мөрі басылады және түпнұсқасында Банктің таяу арадағы бір бөлімшесіне беріледі. Жүйеге қосылған үлгінісандардан басқа Клиенттер Әкімшінің құқықтарын Пайдаланушыларға белгілеуді қоспағанда Әкімшілік хабарларының көмегімен сауалдарды ресімдей алады. Банк Нұсқаулықтар Банк пен заңнаманың талаптарына сай келетін жағдайда Клиенттің Жүйе арқылы алған барлық мұндай Нұсқаулықтарын атқаруға уәкілетті. Банк Нұсқаулықтар Банк пен заңнаманың талаптарына сай келетін жағдайда Клиенттің Жүйе арқылы алған барлық мұндай Нұсқаулықтарын атқаруға уәкілетті. Жүйе Ақпаратты 24 ай ішінде; ұсқаулықтарды - 8 ай ішінде; Delphi есептерін – 1 ай ішінде сақтайды. Сенімхаттың және/немесе басқа да уәкілетті құжаттардың, сонымен қатар CD1 үлгілеріне қол қою сенімхаттарының қолданылу мерзімі аяқталған болса, егер, Банктің пікірі бойынша бұндай шара қажет болған жағдайда, бірақ онымен шектелмей,

<p>полученные им посредством CitiDirect, при условии, что такие Инструкции соответствуют требованиям Банка и законодательства. CitiDirect хранит Информацию в течение 24 месяцев, Инструкции - в течение 18 месяцев и отчеты Delphi - в течение 1 месяца. Банк вправе прекратить доступ Клиента / Распорядителя к CitiDirect и ее услугам без предварительного уведомления, если, по мнению Банка, это будет необходимо, включая, но не ограничиваясь, в случае истечения срока действия доверенности и / или любого иного уполномочивающего документа на управление Счетом. Банк вправе прекратить доступ Клиента / Распорядителя к CitiDirect и ее услугам без предварительного уведомления, если, по мнению Банка, это будет необходимо. Для подключения Распорядителя к Счетам Клиента, Клиент предоставляет в Банк форму CD4. Клиенту / Распорядителю необходимо ознакомиться с руководствами CitiDirect, размещенными на Сайте.</p>	<p>without prior notification, if the Bank considers such interruption necessary. The Customer may provide the Accessing Entity with access to the Customer's Accounts via CD4 form. The Customer / Accessing Entity should learn the System guides, located on the Site.</p>	<p>Банк өз тарапынан Клиенттің Жүйе мен оның қызметтерін қолдануын және деректер алуын алдын-ала хабарлаусыз тоқтатуға құқылы. Банктің пікірінше бұл қажет болса, Банк Клиентті алдын ала хабардар етпестен Клиенттің Жүйеге және оның қызметтеріне қол жеткізуін тоқтатуға құқылы. Клиент Иеленушіге Жүйе арқылы өз Шоттарына қол жеткізуді бере алады. Бұл үшін Клиент CD4 үлгінысанын толтырады. Клиент Сайтта орналастырылған Жүйенің жетекшілік жөніндегі құралдарымен танысуы қажет.</p>
<p>4.1.2. Доступ каждого Пользователя к системе CitiDirect для получения электронных платежных услуг (инициации Инструкций и запросов) осуществляется посредством метода динамической идентификации Клиента при использовании Кодов доступа, формирующих одноразовые уникальные пароли (коды) при каждом доступе к CitiDirect. Клиент / Распорядитель понимает и соглашается, что доступ Пользователей к любому уровню инициации Инструкций (создание, исправление, удаление, авторизация, отправка в Банк, верификация, просмотр, копирование, импорт; передача информации, файлов и документов через сопутствующие каналы, доступ в которые осуществляется посредством CitiDirect) должен предоставляться только уполномоченным лицам, определенным Клиентом / Распорядителем. Любой из указанных уровней инициации приравнивается к уровню авторизации платежей и Инструкций. При настройке схемы инициации платежей в CitiDirect, предусматривающей только уровень создания / исправления / удаления / импорта, доступ к такому уровню должен предоставляться только уполномоченным лицам Клиента / Распорядителя, имеющим уровень доступа не ниже второй подписи, Доступ в CitiDirect таким Пользователям предоставляется Администраторами Клиента / Распорядителя, действующими</p>	<p>4.1.2. Access of each User to CitiDirect system for electronic payment services receipt (initiation of Instructions and various requests) is performed based on method of Customer dynamic identification with use of Access Codes generating unique one time password (codes), valid for one session of CitiDirect access. Customer / Accessing Entity understands and agrees that User access to any level of initiation of Instructions and Requests (creation, modification, deletion, authorization, release to the Bank, view, copying, import, transfer of an information, files and documents via CitiDirect and accompanying channels via CitiDirect) should be provided only to persons, designated by Customer / Accessing Entity. Any of the levels above is considered as level of payments / Instructions authorization. If the Customer / Accessing Entity eliminates authorization levels in CitiDirect and sets only level of Instructions / Payments creation / modification / Deletion / Import, access to such level should be provided only to designated representatives of Customer / Accessing Entity with level of at least 2nd level of the signature. CitiDirect access for such Users is provided by Administrators of Customer / Accessing Entity acting together. Customer / Accessing Entity is accepting full responsibility for all the actions of Users in CitiDirect with use of rendered electronic payment services.</p>	<p>4.1.2. CitiDirect әрбір қол жеткізу үшін бір реттік бірегей құпия сөздерді (кодтары) қалыптастыру қатынас кодтарын пайдалану кезінде электрондық төлем қызметтерді (бастамашылық нұсқаулары және сұратулар) үшін CitiDirect жүйесіне әрбір Пайдаланушы Access Клиенттің динамикалық сәйкестендіру әдісімен жүзеге асырылады. Клиент / менеджері түсінеді және сабақтас арналар арқылы Банк, тексеру, көрініс көшірмесі, импорт, ақпарат беру, файлдар мен құжаттарға жіберу бастамашылық нұсқаулары (құру, түзету, жою, авторизация кез келген деңгейіне мүшелеріне деген қол жетімділігін келіседі, қатынау жүзеге асырылады CitiDirect арқылы) ғана / Әкімші Клиент көрсеткен уәкілетті тұлғаларға қол жетімді болуы тиіс. төлем авторландыру және нұсқауларды деңгейіне тең бастамашылық деңгейінің кез келген. схемасы Әкімші клиентінің / Әкімші қосу үшін осындай пайдаланушылар, осындай деңгейге қол екінші қол қою төмен емес рұқсат деңгейін бар Клиент / Әкімші уәкілетті тұлғаларға шектелуі тиіс, құру / түзету / жою / импорт ғана деңгейін қамтамасыз ете отырып, CitiDirect төлемдер бастамашылық қол CitiDirect кезде әрекет жасайтын. қол жеткізу, сондай-ақ электрондық төлем қызметтерін пайдалана CitiDirect барлық</p>

совместно. Клиент / Распорядитель принимает на себя полную ответственность за все действия Администраторов при настройке доступа, а также за все действия Пользователей в CitiDirect при использовании электронных платежных услуг.		пайдаланушы қызметін теңшеген кезде Клиент / Әкімшісі барлық іс-әрекеттері үшін толық жауапкершілікті өзіне алады.
4.2 Для подключения к CitiDirect новых Пользователей, Клиент / Распорядитель предоставляет в Банк форму CD1. Новые Клиенты / Распорядители запрашивают подключение не менее двух Пользователей:	4.2 For the access to the System, the Customer / Accessing Entity provides the Bank with CD1 form. The number of the Users for new Customer / Accessing Entity must not be less than two:	4.2 Жаңа Клиенттер Пайдаланушыларды қосу үшін Банкке CD1 үлгінісанын береді. Пайдаланушылардың саны екіден кем болмауы тиіс:
4.2.1 В секции «Информация о Клиенте» укажите юридическое наименование Клиента / Распорядителя; укажите Базовый номер (указание Базового номера обязательно для всех Клиентов / Распорядителей; в случае, если компания еще не открыла Счета в Банке, Базовый номер пропускается); укажите БИН Клиента / Распорядителя, если компания еще не открыла Счета в Банке и ей не присвоен Базовый номер;	4.2.1 “Customer Information” section should indicate Customer / Accessing Entity legal name and the Base Number (Base Number is mandatory for any Customer / Accessing Entity; if a company is a new Customer / Accessing Entity and not opened any Accounts yet, then the company / Accessing Entity should not indicate Base Number); please indicate the company’s BIN code, if the company / Accessing Entity not opened Accounts and the Bank not entitled the Base Number to the company;	4.2.1 «Клиент жөніндегі ақпарат» бөлімінде Клиенттің заңды атауы мен Базалық нөмірін көрсетіңіз (барлық Клиенттер үшін Базалық нөмірді көрсету компания Банкте Шотты әлі ашпаған жағдайда міндетті; Базалық нөмір бос жіберіледі); компания Банкте Шотты әлі ашпаса және Базалық нөмір берілмесе, Клиенттің БИН көрсетіңіз;
4.2.2 В секции «Информация о Пользователях» укажите имена и фамилии новых Пользователей, требующих Коды доступа; контактные номера телефонов, электронные почтовые адреса; отметьте опцию «Пользователь MobilePASS» при использовании MobilePASS; секцию «Номер Карты или идентификатор MobilePASS» не заполняйте.	4.2.2 “User Information” section should indicate names and last names of new Users, requiring Access Codes; the Users’ contact phone numbers, Emails; do not indicate Users’ Access Codes numbers; for MobilePASS usage tick “MobilePASS user” option;	4.2.2 «Пайдаланушылар жөніндегі ақпарат» бөлімінде –Кіру коддары талап ететін жаңа Пайдаланушылардың аты-жөндерін көрсетіңіз; телефондардың байланыс нөмірлерін, электрондық поштасы; Пайдаланушылардың; отметьте опцию «Пайдаланушы MobilePASS» пайдаланған кезде MobilePASS; секциясын «Карта Номері немесе идентификатор MobilePASS» толтырмаңыз.
4.2.3 В секции «Доступ в Систему» укажите «Подключение новых Пользователей»;	4.2.3 In the “System Access” section please mark “New Users” check-box.	4.2.3 «Жүйеге қол жеткізу» бөлімінде «Жаңа Пайдаланушыларды қосуды» көрсетіңіз.
4.2.4 В секции «Получение Кодов доступа» укажите способ доставки Кодов доступа: (i) при доставке Карт и конвертов с ПИН кодами через представителя Клиента / Распорядителя, укажите имя, фамилию и номер удостоверения личности представителя для получения Карт и конвертов; (ii) при доставке Карт и конвертов с ПИН кодами по почте, укажите почтовый адрес Клиента / Распорядителя для получения Карт и конвертов; (iii) при использовании MobilePASS, секцию не заполняйте – Коды доступа будут переданы Пользователям посредством SMS на сотовые телефоны и по электронной почте. Помимо формы, подключенный к CitiDirect Клиент / Распорядитель может оформить запрос посредством административного сообщения CitiDirect. Банк на основании запроса в течение 5 (пяти) рабочих дней подключает Пользователей к CitiDirect с добавлением	4.2.4 “Access Codes Receipt” section should indicate how the Access Codes will be delivered to the Customer / Accessing Entity: (i) for the delivery via representative, the representative name, last name and passport should be indicated; the Bank will pass the Cards and PIN mailers to the representative; (ii) for the delivery to mail address, the form should indicate the address details for the Cards and PIN mailers receipt; (iii) in case of MobilePASS usage, please do not fill the section, as the AccessCodes will be posted to users to mobile devices and via email. In addition to the form, the Customer / Accessing Entity which already uses the System, may use administrative messages for the same. Upon the form receipt the Bank activates the Customer / Accessing Entity in the System during two business days and sets the Customer/ Accessing Entity access to the Accounts in the System. All new Accounts, opened in the future, will be automatically	4.2.4 «Қол жеткізу кодтарын алу» бөлімінде Кіру коддары бар хатқалталарды жеткізу Карталармен және ПИН кодтары бар әдісін көрсетіңіз: (i) пошталық жәшік арқылы жеткізгенде Клиенттің оған рұқсаты бар өкілі пошталық ұяшықтан Карталар мен ПИН кодтары бар хатқалталарды алады; (ii) карталар мен хатқалталарды алу үшін Клиенттің өкілі арқылы Карталармен және ПИН кодтары жеткізгенде өкілдің аты-жөні мен куәлігінің нөмірін көрсетіңіз; (iii) MobilePASS қолданғанда секцияны толтырмаңыз - Кіру коддары қолданушыларға SMS арқылы беріледі немесе электрондық поштаға. Карталар мен хатқалталарды алу үшін пошта арқылы жеткізгенде Клиенттің пошталық мекен-жайын көрсетіңіз. Үлгінісаннан басқа Жүйеге қосылған Клиент Жүйе арқылы Әкімшілік хабарласудың көмегімен сауалды

доступа к Счетам. В дальнейшем все новые Счета добавляются Банком в CitiDirect автоматически при их открытии. На основании формы Банк также выпускает Коды доступа и передает их Клиенту / Распорядителю. Банк на основании формы или административного сообщения, в течение двух рабочих дней выпускает Коды доступа для Пользователей и передает их Клиенту / Распорядителю. При получении закрытых конвертов с ПИН кодами, Пользователи должны убедиться, что конверты не содержат явных признаков вскрытия, а Карты - явных дефектов. После получения Кодов доступа, Клиент / Распорядитель, при необходимости, заполняет дополнительную форму CD1 для назначения Пользователям прав Администратора в CitiDirect. При получении формы, Банк включает Пользователей в группу Администраторов, после чего связывается с Клиентом / Распорядителем для проведения установки и настройки CitiDirect и обучения Администраторов и Пользователей. Подписывая форму CD1 или иницируя административное сообщение CitiDirect, Клиент / Распорядитель принимает на себя ответственность за все действия Администраторов и Пользователей в CitiDirect и за соблюдение ими Процедур Банка по использованию Кодов доступа. Банк не несет ответственности за прямые или косвенные убытки и ущерб, понесенные Клиентом / Распорядителем при несоблюдении Процедур. Передаваемые Банком Клиенту / Распорядителю Коды доступа не содержат прав доступа. После их получения, Пользователи Клиента / Распорядителя должны обратиться к Администраторам для получения прав. Пользователям и Администраторам необходимо ежегодно заходить в CitiDirect для предупреждения автоматического блокирования доступа и последующей замены Кодов доступа.

entitled by the Bank to the Customer / Accessing Entity profile in the System. Based on the form, the Bank also issues new Access Codes and passes them to the Customer / Accessing Entity. Based on the form or administrative message, the Bank within 5 (five) business days issues Access Codes for the Users and passes them to the Customer / Accessing Entity by vehicle, indicated in the form or message. For PIN mailer received, the Customer / Accessing Entity must make sure that the sealed PIN mailers do not contain any obvious signs of unseal and the Cards do not contain obvious physical defect. Upon the Access Codes receipt, the Customer / Accessing Entity designates Administrators, if required. To request administrative rights for Users, the Customer / Accessing Entity delivers CD1 form; please refer to section "Administrator Rights Set". Upon the form receipt, the Bank entitles administrative rights to the Users, after that contacts the Customer / Accessing Entity for the System installation and set; and for training for the Users and the Administrators. By signing CD1 form or initiating administrative message, the Customer / Accessing Entity shall be bound by all actions of the Administrators and the Users in the System and for their compliance with security procedures and the Bank's recommendations for the Access codes usage. The Bank shall not be liable for any damages or losses, related to the Customers/ Accessing Entity incompliance with the Rules, Security Procedures and the recommendations in respect to use of the Access Codes. The Bank passes the Cards to the Customer / Accessing Entity with no any rights. After the Access Codes receipt by the Users, they should request the Administrators entitling rights to the Users. The Users and the Administrators must login to the system at least once a year. Otherwise, their profiles will be blocked by the System with no possibility to restore; for such case the Bank will require the Access Codes replacement, please refer to the "Access Codes Replacement" section.

ресімдей алады. Банк үлгінісанның негізінде екі жұмыс күнінің ішінде Шоттарға қол жеткізуін қоса отырып, Пайдаланушыларды Жүйеге қосады. Одан әрі барлық жаңа Шоттарды Банк Жүйеге олар ашылған кезде автоматты түрде қосып отырады. Банк сондай-ақ үлгінісанның негізінде Кіру коддары және оны Клиентке береді шығарады және оларды Клиентке табыстайды. Банк үлгінісан негізінде 5 (бес) жұмыс күні барысында Пайдаланушыларға арналған Карталар мен Кіру коддары бар хатқалталарды шығарып, хабарда көрсетілген әдіспен Клиентке табыстайды. Клиент ашудың айқын белгілері жоқ жабық Кіру коддары алғанына, Карталардың айқын ақаулықтары жоқ Қолдаушылар екеніне көз жеткізуі тиіс. Карталар мен Кіру коддары бар хатқалталарды алғаннан кейін Клиент, қажет болса, Пайдаланушыларға Жүйеде Әкімші құқықтарын беру үшін CD1 қосымша үлгінісанын толтырады, «Әкімшінің құқықтарын белгілеуді» қараңыз. Банк үлгінісанды алу кезінде Пайдаланушыларды Әкімшілердің тобына қосады, одан соң Жүйені орнатуды жүргізу және Әкімшілер мен Пайдаланушыларды оқыту үшін Клиентпен байланысады. CD1 үлгінісанына қол қойып немесе Жүйе арқылы Әкімшілік хабарласу әрекетін бастай отырып, Клиент Пайдаланушылардың Жүйедегі барлық әрекеттері үшін және олардың қауіпсіздік процедуралары мен Банктің қол жеткізу Кодтарын пайдалану бойынша ұсыныстарды орындауы үшін жауапкершілікті көтереді. Банк Клиенттің қауіпсіздік процедуралары мен қол жеткізу Кодтарын пайдалану бойынша ұсыныстарды орындамау салдарынан келтірілген тікелей және жанама зиян мен шығындар үшін жауапкершілікті көтермейді. Банктің Клиентке тапсыратын Карталарының қол жеткізу құқықтары жоқ. Кіру коддары мен хатқалталарды алғаннан кейін Клиенттің Пайдаланушылары құқықтар алу үшін Әкімшімен хабарласуы тиіс. Пайдаланушылар мен Әкімшілер Жүйеге жылына кемінде екі мәрте кіріп отыруы керек. Жүйені жиірек қолданғанда Пайдаланушылар мен Әкімшілердің профильдерін Жүйе өздігінен оқшаулап тастайды және Карталарды ауыстыруды талап етеді, «Қосылған

		Пайдаланушыларға арналған Карталарды ауыстыру» қараңыз.
4.3 При необходимости в замене Кодов доступа подключенным Пользователям (при истечении срока службы, утере или порче Карт; утере ПИН кодов; блокировании доступа при редком использовании CitiDirect, утере телефонов с установленным приложением MobilePASS), Клиент / Распорядитель заполняет форму CD1:	4.3 If the Customer / Accessing Entity requires the Access Codes replacement for the active Users, already using the System (in case of the Cards are lost, damaged or expired; PIN codes or mobile devices with installed MobilePASS are lost), then the Customer / Accessing Entity provides the Bank with CD1 form:	4.3 Қосылып қойған CitiDirect жоғалтақанда телефон және MobilePASS орнатылған)Пайдаланушылардың Карталарын ауыстыру (ПИН жоғалғанда немесе бүлінгенде; Жүйені жиірек қолданғанда қол жеткізу оқшауланғанда) қажеттілігі туындағанда Клиент CD1 үлгінісанын толтырады:
4.3.1 В секции «Информация о Клиенте» укажите юридическое наименование Клиента / Распорядителя; укажите Базовый номер (указание Базового номера обязательно для всех Клиентов / Распорядителей, открывших счета в Банке) или БИН Клиента / Распорядителя (если компания еще не открыла Счета в Банке и ей не присвоен Базовый номер);	4.3.1 “Customer Information” section should indicate Customer/ Accessing Entity legal name and the Base Number (Base Number is mandatory for all Customers / Accessing Entities, opened any Accounts) or customer’s BIN (Business Identification Number), if the company not opened Accounts and the Bank not entitled the Base Number to the company yet;	4.3.1 «Клиент жөніндегі ақпарат» бөлімінде Клиенттің заңды атауы мен Базалық нөмірін көрсетіңіз. (барлық Клиенттер үшін Базалық нөмірді көрсету компания Банкте Шотты әлі ашпаған жағдайда міндетті; Базалық нөмір бос жіберіледі); компания Банкте Шотты әлі ашпаса және Базалық нөмір берілмесе, Клиенттің БСН көрсетіңіз;
4.3.2 В секции «Информация о Пользователях» укажите имена и фамилии Пользователей, требующих замену Кодов доступа, электронные почтовые адреса; укажите номера Кодов доступа; при использовании MobilePass для доступа к CitiDirect, отметьте опцию «Пользователь MobilePASS»;	4.3.2 “User Information” section should indicate names and last names of Users, requiring Access Codes replacement; the Users’ contact phone numbers, Emails; Access Codes’ numbers; in case of MobilePass usage, please tick “MobilePASS user” option;	4.3.2 «Пайдаланушылар жөніндегі ақпарат» бөлімінде – Карталарды Ауыстыруды талап ететін Пайдаланушылардың аты-жөндерін, электрондық поштасы; CitiDirect жоғалтақанда телефон және MobilePASS орнатылған нөмірлерін көрсетіңіз;
4.3.3 В части «Доступ в Систему» укажите «Замена Кодов доступа для подключенных Пользователей»;	4.3.3 “System Access” section should indicate “Access Codes Replacement”;	4.3.3 «Жүйеге қол жеткізу» бөлімінде «Қосылған Пайдаланушыларға Кіру коддары ауыстыруды» көрсетіңіз;
4.3.4 В секции «Получение Кодов доступа» укажите способ доставки Карт и конвертов с ПИН кодами: (i) при доставке через представителя Клиента / Распорядителя, укажите имя, фамилию и удостоверение личности представителя, получающего Карты и конверты; (ii) при доставке по почте, укажите почтовый адрес Клиента / Распорядителя для получения Карт и конвертов; (iii) при использовании MobilePASS, секцию не заполняйте – Коды доступа будут переданы Пользователям посредством SMS на сотовые телефоны и по электронной почте. Помимо формы, подключенный к CitiDirect Клиент / Распорядитель может оформить запрос посредством административного сообщения CitiDirect. Подписывая форму CD1 или инициируя административное сообщение CitiDirect, Клиент / Распорядитель принимает на себя ответственность за все действия Администраторов и Пользователей в CitiDirect и за соблюдение ими Процедур. Банк не несет ответственности за прямые или косвенные убытки и ущерб, понесенные Клиентом / Распорядителем при несоблюдении Процедур. Банк на	4.3.4 “Access Codes Receipt” section indicates how the Cards and PIN mailers will be issued to the Customer / Accessing Entity: (i) for the delivery via representative, the representative name, last name and passport should be indicated; the Bank will pass the Cards and PIN mailers to the representative; (ii) for the delivery to mail address, the Customer / Accessing Entity indicates the address for the Access Codes receipt; (iii) in case of MobilePASS usage, please do not fill the section, as the AccessCodes will be posted to users to mobile devices and via email. In addition to the form, the Customer / Accessing Entity which already uses the System, may use administrative messages for the same. By signing CD1 form or initiating administrative message, the Customer / Accessing Entity shall be bound by all actions of the Administrators and the Users in the System and for their compliance with security procedures and the Bank’s recommendations for the Access codes usage. The Bank shall not be liable for any damages or losses, related to the Customer/ Accessing Entity incompliance with the Rules, Security Procedures and the recommendations in respect to use of the	4.3.4 «Қол жеткізу кодтарын алу» бөлімінде Карталар мен ПИН кодтары бар хатқалталарды жеткізу әдісін көрсетіңіз: (i) Карталар мен хатқалталарды алу үшін Клиенттің өкілі арқылы жеткізгенде өкілдің аты-жөні мен куәлігінің нөмірін көрсетіңіз; (ii) Карталар мен хатқалталарды алу үшін пошта арқылы жеткізгенде Клиенттің пошталық мекен-жайын көрсетіңіз. Үлгінісаннан басқа Жүйеге қосылған Клиент Жүйе арқылы Әкімшілік хабарласудың көмегімен сауалды ресімдей алады. (iii) MobilePASS қолданғанда секцияны толтырмаңыз - Кіру коддары қолданушыларға SMS арқылы беріледі немесе электрондық поштаға. CD1 үлгінісанына қол қойып немесе Жүйе арқылы Әкімшілік хабарласу әрекетін бастай отырып, Клиент Әкімшілер мен Пайдаланушылардың Жүйедегі барлық әрекеттері үшін және олардың қауіпсіздік процедуралары мен Банктің қол жеткізу Кодтарын пайдалану бойынша ұсыныстарды орындауы үшін жауапкершілікті көтереді. Банк Клиенттің қауіпсіздік процедуралары мен қол

основании формы или административного сообщения CitiDirect, в течение двух рабочих дней выпускает Коды доступа для Пользователей и передает их Клиенту / Распорядителю способом, указанным в форме или административном сообщении CitiDirect. При получении Карт и конвертов с ПИН кодами, Клиент / Распорядитель должен убедиться, что конверты не содержат явные признаки вскрытия, и что Карты не содержат явных дефектов. Передаваемые Банком Клиенту / Распорядителю Коды доступа не содержат прав. После их получения, Пользователи должны обратиться к Администраторам для назначения прав.	Access Codes. Based on the form or administrative message, the Bank within two business days issues Access Codes for the Users and passes them to the Customer / Accessing Entity by vehicle, indicated in the form or message. In case of Cards and PIN mailers receipt, the Customer / Accessing Entity must make sure that the sealed PIN mailers do not contain any obvious signs of unseal and the Cards do not contain obvious physical defect. The Bank passes Access Codes to the Customer / Accessing Entity with no any rights. After the Access Codes receipt by the Users, they should request the Administrators entitling rights to the Users.	жеткізу Кодтарын пайдалану бойынша ұсыныстарды орындамау салдарынан келтірілген тікелей және жанама зиян мен шығындар үшін жауапкершілікті көтермейді. Банк үлгінісан негізінде екі жұмыс күні барысында Пайдаланушыларға арналған Кіру коддары шығарып, оларды үлгінісанда немесе хабарда көрсетілген әдіспен Клиентке табыстайды. Клиент ашудың айқын белгілері жоқ жабық Кіру коддары алғанына, Карталардың айқын ақаулықтары жоқ екеніне көз жеткізуі тиіс. Банктің Клиентке тапсыратын Карталарының қол жеткізу құқықтары жоқ. Кіру коддары алғаннан кейін Клиенттің Пайдаланушылары құқықтар алу үшін Әкімшімен хабарласуы тиіс.
4.4 Для отключения Пользователей, Клиент / Распорядитель заполняет форму CD1:	4.4 For the Users' access termination, the Customer / Accessing Entity provides the Bank with CD1 form:	4.4 Пайдаланушыларды ажырату үшін Клиент CD1 үлгі нысанын толтырады:
4.4.1 В секции «Информация о Клиенте» укажите юридическое наименование и Базовый номер Клиента / Распорядителя;	4.4.1 "Customer Information" section should indicate Customer / Accessing Entity legal name and the Base Number;	4.4.1 «Клиент туралы ақпарат» бөлімінде Клиенттің заңды атауы мен Базалық нөмірі көрсетіңіз;
4.4.2 В секции «Информация о Пользователях» укажите имена и фамилии Пользователей, требующих отключения и номера их Кодов доступа;	4.4.2 "User Information" section should indicate names and last names of the Users requiring the termination; numbers of the Users' Access Codes should be indicated;	4.4.2 «Пайдаланушылар туралы ақпарат» бөлімінде ажыратуды талап ететін Пайдаланушылардың аты-жөндері, Кіру коддары нөмірлерін көрсетіңіз;
4.4.3 В секции «Доступ в Систему» укажите «Отключение Пользователей». Помимо формы, подключенный к CitiDirect Клиент / Распорядитель может оформить запрос посредством административного сообщения CitiDirect. Банк на основании формы или административного сообщения, в течение двух рабочих дней отключает Пользователей от CitiDirect без возможности их восстановления. При необходимости возобновить доступ отключенных Пользователей см. «Подключение новых Пользователей».	4.4.3 "System Access" section should indicate "Users Termination". In addition to the form, the Customer / Accessing Entity which already uses the System, may use administrative messages for the same. Upon the form or administrative message receipt, the Bank fully terminates the Users' access to the System with no further restore of the Users' profiles. If the Customer / Accessing Entity then needs to resume the Users' access, the Customer / Accessing Entity should then form a request as for new Users, please refer to "New Users" section.	4.4.3 «Жүйеге қол жеткізу» бөлімінде «Пайдаланушыларды ажыратуды» көрсетіңіз. Жүйеге қосылған үлгінісандардан басқа Жүйе арқылы Әкімшілік хабарларының көмегімен сауалды ресімдей алады. Банк үлгінісаннның немесе Әкімшілік хабарлардың негізінде Пайдаланушыларды Жүйеден қалпына келтіру мүмкіндігінсіз екі жұмыс күні барысында ажыратады. Ажыратылған Пайдаланушылардың қол жеткізуін қалпына келтіру қажет болғанда «Жаңа Пайдаланушыларды қосуды» қараңыз.
4.5 Для назначения Пользователям прав Администратора в CitiDirect, Клиент / Распорядитель заполняет форму CD1:	4.5 To request administrative rights for Users in the System, the Customer / Accessing Entity fills CD1 form:	4.5 Пайдаланушыларға Жүйедегі Әкімшінің құқықтарын белгілеу үшін Клиент CD1 үлгінісанын толтырады:
4.5.1 В секции «Информация о Клиенте» укажите юридическое наименование Клиента / Распорядителя и Базовый номер;	4.5.1 "Customer Information" section should indicate the Customer / Accessing Entity legal name and the Base Number;	4.5.1 «Клиент туралы ақпарат» бөлімінде Клиенттің заңды атауы мен Базалық нөмірін көрсетіңіз;
4.5.2 В секции «Информация о Пользователях» укажите имена и фамилии Пользователей, электронные почтовые адреса; номера Кодов доступа;	4.5.2 "User Information" section should indicate names and last names of the Users requiring the right, Emails; their Access Codes numbers;	4.5.2 «Пайдаланушылар туралы ақпарат» бөлімінде Пайдаланушылардың аты-жөндерін, электрондық поштасы, Кіру коддары нөмірлерін көрсетіңіз;
4.5.3 В секции «Доступ в Систему» укажите «Назначение прав	4.5.3 "System Access" section should indicate "Administrator Rights Set". Any two	4.5.3 «Жүйеге қол жеткізу» бөлімінде «Әкімшінің құқықтарын белгілеуді»

<p>Администратора». Любые два действующих совместно Администратора будут выполнять настройку CitiDirect и ее услуг; настройку прав Пользователей, включая права самих Администраторов; настройку доступа Пользователей к CitiDirect и ее услугам, включая доступ самих Администраторов; настройку схем обработки Инструкций и справочников Клиента / Распорядителя. Подписывая форму, Клиент / Распорядитель принимает на себя ответственность за все действия Администраторов и Пользователей в CitiDirect и за соблюдение ими Процедур. Банк не несет ответственности за прямые или косвенные убытки и ущерб, понесенные Клиентом / Распорядителем при несоблюдении Процедур.</p>	<p>Administrators acting together will set the System and its services; Users' rights set including rights of the Administrators; User access set including the access of the Administrators; set processing flows of the Instructions and libraries. By signing the form, the Customer / Accessing Entity shall be bound by all actions of the Administrators and the Users in the System and for their compliance with security procedures and the Bank's recommendations for the Access codes usage. The Bank shall not be liable for any damages or losses, related to the Customer/ Accessing Entity incompliance with the Rules, Security Procedures and the recommendations in respect to use of the Access Codes.</p>	<p>көрсетіңіз. Құқықтарын, соның ішінде Әкімшілердің өздерінің құқықтарын; Пайдаланушылардың Жүйе мен оның көрсетілетін қызметтеріне, соның ішінде Әкімшілердің өздерінің қол жеткізуін; Клиенттің Нұсқаулықтары мен анықтамалықтарын өңдеу сұлбаларын теңшеуді қоса алғанда бірлесе отырып жұмыс істейтін кез келген екі Әкімші үлгінысанға қол қоя Клиент Әкімшілер мен Пайдаланушылардың Жүйедегі барлық әрекеттері үшін және олардың қауіпсіздік процедуралары мен Банктің қол жеткізу Кодтарын пайдалану бойынша ұсыныстарды орындауы үшін жауапкершілікті көтереді. Банк Клиенттің қауіпсіздік процедуралары мен қол жеткізу Кодтарын пайдалану бойынша ұсыныстарды орындамау салдарынан келтірілген тікелей және жанама зиян мен шығындар үшін жауапкершілікті көтермейді.</p>
<p>4.6 На компьютерах Клиента / Распорядителя требуются следующие программные и технические средства («ПТС»):</p>	<p>4.6 The System requires following hardware and software, installed on the Users' computers ("Means"):</p>	<p>4.6 Клиенттің компьютерлерінде келесідей бағдарламалық және техникалық құралдарды («БТҚ») орнатылуы тиіс:</p>
<p>4.6.1 Доступ к Интернет (на Проху сервере Клиента / Распорядителя требуется открытие порта 443) с отключенным блокированием всплывающих окон pop-up;</p>	<p>4.6.1 Internet access (443rd port to be open on Proxy server) with active pop-up windows for Internet applications;</p>	<p>4.6.1 Pop-up жайылмалы терезелерін бұғаттау өшірілген Интернет желісімен байланыс (Клиенттің проху серверінде 443 порты ашылуы тиіс);</p>
<p>4.6.2 Internet Explorer («IE»);</p>	<p>4.6.2 Installed Internet Explorer ("IE");</p>	<p>4.6.2 Internet Explorer («IE») одан жаңа;</p>
<p>4.6.3 Adobe Acrobat Reader;</p>	<p>4.6.3 Installed Adobe Acrobat Reader;</p>	<p>4.6.3 Adobe Acrobat Reader;</p>
<p>4.6.4 Java Runtime Environment («JRE»);</p>	<p>4.6.4 Sun Java Runtime Environment ("JRE");</p>	<p>4.6.4 Sun Java Runtime Environment («JRE»);</p>
<p>4.6.5 Коды доступа;</p>	<p>4.6.5 Access Codes;</p>	<p>4.6.5 Қатынау кодтарының болуы;</p>
<p>4.6.6 Установленная система CitiDirect (установка выполняется автоматически при входе Пользователей на интернет сайте CitiDirect: https://portal.CitiDirect.com. Банк не несет ответственности за нарушение доступа Клиента / Распорядителя к CitiDirect, связанное с ее плановым техническим обслуживанием. Банк не рекламирует и не распространяет IE, Adobe Acrobat Reader и JRE. Устанавливая и используя указанные продукты, Клиент / Распорядитель принимает ответственность за соблюдение им всех действующих законодательных актов и Инструкций, объектом которых они могут являться. Модификация Клиентом / Распорядителем ПТС может нарушить работу CitiDirect. Банк не несет ответственности за прямые или</p>	<p>4.6.6 Installed System. The installation is performed automatically during the Users' access to Internet site of the System: https://portal.CitiDirect.com. Preventive maintenance of the System leads to interruption of the Customer / Accessing Entity access to the System. The Bank shall not be liable for such interruption. The Bank does not advertise and distribute IE, Adobe Acrobat Reader and JRE. By downloading or installing the mentioned products, the Customer/ Accessing Entity assume full responsibility to comply with all applicable laws and instructions, to which they may be the subject. The Customer / Accessing Entity modification of the Means on the Users' computers may lead to the System failure. The Bank shall not be liable for any damages or losses, related to such modifications.</p>	<p>4.6.6 Орнатылған жүйе. Жүйені орнату Пайдаланушылар Жүйенің Интернет желісіндегі келесі тораптарына кіргенде автоматты түрде жүзеге асырылады: https://portal.CitiDirect.com. Банк Жүйенің жоспарлы техникалық күтімі салдарынан Клиенттің Жүйеге Қатынасының бұзылуы үшін жауапты емес. Банк IE, Adobe Acrobat Reader және JRE бағдарламаларын жарнамаламайды және таратпайды. Аталмыш өнімдерді орнатып, пайдалану барысында Клиенттер өздерінің қолдану нысандары болуы мүмкін барлық қолданыстағы заңды актілер мен нұсқауларды орындаулары үшін толықтай жауапты. Клиенттің БТҚ жетілдіруі Жүйе жұмысына кедергі жасауы мүмкін. Банк жұмыстың сондай ақаулықтары</p>

<p>косвенные убытки и ущерб Клиента / Распорядителя, связанные с таким нарушением работы.</p>		<p>салдарынан Клиентке келтірілген барлық тікелей немесе жанама шығындары мен зияны үшін жауапты емес.</p>
<p>4.7 В качестве дополнительного элемента защитных действий от несанкционированных платежей, Банком предлагается использовать автоматизированную систему незамедлительного уведомления по электронной почте о платежах, проведенных по Счетам Клиента / Распорядителя. В рамках данной системы, Клиент / Распорядитель самостоятельно устанавливает дополнительные настройки по получению уведомлений с использованием ряда таких критериев, как суммы входящих и/или исходящих платежей, состояние баланса Счета и т.д.</p>	<p>4.7 As additional element of protective actions against unauthorized payments, the Bank provides an automated system of immediate Customer / Accessing Entity notification by electronic mail about payments have been made on the Customer / Accessing Entity account. In scope of notification system, the Customer / Accessing Entity uses such criteria as amounts of incoming / outgoing payments, account balance etc.</p>	<p>4.7 Рұқсат етілмеген төлемдерден қорғаныш әрекеттердің қосымша элементі ретінде Клиентті оның есепшотында өткен төлемдер туралы электрондық поштамен шұғыл ескертудің автоматтандырылған жүйесін қолдану Банкпен ұсынылуда. Бұл ескерту жүйесінің шеңберінде Клиент кіріс және/немесе шығыс сомалар, шот теңгерімінің күйі және т.б. сияқты белгілерді қолданып ескертулерді алу туралы қосымша ікемдеулерді өз алдына орнатады.</p>
<p>4.8 Одной из главных задач CitiDirect является обеспечение безопасности финансовых операций Клиента / Распорядителя при доступе к Счетам через CitiDirect. Используемые в CitiDirect передовые технологии обеспечивают такую безопасность. Безопасность доступа в CitiDirect обеспечивается использованием двухфакторной модели доступа. При такой модели, Пользователи для доступа в CitiDirect должны одновременно использовать: (i) при использовании MobilePASS – мобильное устройство и ПИН код; (ii) при использовании Карт - Карту и ПИН код к ней. Двухфакторная модель доступа гарантирует доступ в CitiDirect только уполномоченных Пользователей при условии соблюдения ими следующих требований:</p>	<p>4.8 One of the main goals of the System is security of Customer / Accessing Entity financial operations during the Customer / Accessing Entity access to Accounts through the System. The System has been designed based on the latest technologies providing strong security of such operations. Security of the System access bases on two-factor access model, requesting each User to use (i) in case of MobilePass usage – mobile devise and PIN code; (ii) in case of the Card usage – the card and PIN code - simultaneously for the access to the System. Two-factor access model provides access to the System only for authorized Users, if Users fulfill next requirements below:</p>	<p>4.8 Жүйенің ең басты міндеттерінің бірі Жүйе арқылы Шоттарға қол жеткізген кезде Клиенттің қаржылық операцияларының қауіпсіздігін қамтамасыз ету болып табылады. Жүйеде қолданылатын алдыңғы қатарлы технологиялар мұндай қауіпсіздікті қамтамасыз етеді. Жүйеге қол жеткізу қауіпсіздігі қос факторлы қол жеткізу моделін пайдаланумен қамтамасыз етіледі. Мұндай модель кезінде Пайдаланушылар Жүйеге қол жеткізу үшін бір мезгілде (i) мобильды қондырғы MobilePASS және ПИН код және Картаның ПИН кодын пайдалануы тиіс. Қос факторлы қол жеткізу моделі Пайдаланушылардың келесі талаптарды сақтауы талабымен Жүйеге тек уәкілетті Пайдаланушылардың ғана қол жеткізуіне кепілдік береді:</p>
<p>4.8.1 При получении из Банка Кодов доступа, Пользователь должен незамедлительно установить новый ПИН код. ПИН код является строго конфиденциальной информацией. Пользователь не должен сообщать его третьим лицам, включая Администраторов и сотрудникам Банка;</p>	<p>4.8.1 After new Access Codes receipt from the Bank, the User must immediately change PIN code. PIN code is strictly confidential information. User must not disclose PIN code to 3rd parties including Administrators and the Banks employees;</p>	<p>4.8.1 Банктен Кіру коддары Пайдаланушы дереу ПИН кодты өзгертуі тиіс. Жаңа ПИН код қатаң құпиялы ақпарат болып табылады. Пайдаланушы Администраторлар мен Банк қызметкерлерін қоса алғанда, үшінші тұлғаларға оны хабарламауы тиіс;</p>
<p>4.8.2 Пользователь должен периодически изменять ПИН код для предупреждения его раскрытия и последующего использования третьими лицами. Пользователь не должен забывать ПИН код, так как он не подлежит восстановлению. При утере ПИН кода или мобильного устройства (при использовании MobilePASS), Пользователь должен обратиться к Администратору; Администратор, в свою очередь, должен обратиться в Банк для получения новых Кодов доступа;</p>	<p>4.8.2 User must periodically change PIN code to prevent its disclosure and use by 3rd parties. User must not forget PIN code, as the code is not the matter to restore. In case of the PIN code or mobile device with installed MobilePASS loss, the User will contact Administrator; then the Administrator will request the Bank for new Access Codes;</p>	<p>4.8.2 Пайдаланушы оның ашылуын және кейіннен үшінші тұлғалардың пайдалануын алдын алу үшін ПИН кодты оқта-текте өзгертуі тиіс. Пайдаланушы ПИН кодты ұмытпауы тиіс, өйткені ол қалпына келтірілмейді. ПИН код немесе мобильды қондырғы MobilePASS жоғалған кезде Пайдаланушы Администраторға хабарласуы тиіс, Администратор өз кезегінде Банкке жаңа Кіру коддары үшін хабарласуы тиіс;</p>

<p>4.8.3 Пользователь не должен передавать Карту, мобильное устройство с установленным MobilePASS и ПИН код третьим лицам, включая Администраторов и сотрудников Банка, или хранить их в месте, доступном третьим лицам. При краже, утере или порче Карты или мобильного устройства с установленным MobilePASS, Пользователь должен незамедлительно обратиться к Администратору; Администратор, в свою очередь, должен незамедлительно обратиться в Банк для получения новых Кодов доступа;</p>	<p>4.8.3 The User must not pass the Card, mobile device with installed MobilePASS and PIN code to 3rd parties, including the Administrators and the Bank employees; User must keep the Access Codes in a room secured against 3rd party access. In case of the Card or mobile device with installed MobilPASS theft, loss or damage, User will immediately contact Administrator; then the Administrator will immediately request the Bank to replace the Access Codes;</p>	<p>4.8.3 Пайдаланушы Администраторлар мен Банк қызметкерлерін қоса алғанда, үшінші тұлғаларға Картаны бермеуі; немесе Картаны мобильды қондырғы MobilePASS және ПИН код үшінші тұлғаларға қолжетімді жерде сақтамауы тиіс. Карта немесе мобильды қондырғы MobilePASS және ПИН код ұрланған, жоғалған немесе бүлінген жағдайда Пайдаланушы дереу Администраторға хабарласуы тиіс, Администратор өз кезегінде Банкке жаңа Кіру коддары үшін дереу хабарласуы тиіс;</p>
<p>4.8.4 Срок службы аккумулятора Карты составляет в среднем 3 года и не подлежит замене. При истечении срока службы аккумулятора, Пользователь не должен пытаться заменить аккумулятор. Пользователь должен обратиться к Администратору; Администратор, в свою очередь, должен обратиться в Банк для получения новых Кодов доступа;</p>	<p>4.8.4 Life time of the Card battery is approximately 3 years. After the battery expiration, the User should not try to replace the battery with new one. The User will contact the Administrator; then the Administrator will request the Bank for new Access Codes;</p>	<p>4.8.4 Карта аккумуляторының қызмет ету мерзімі орташа 3 жыл құрайды және ол ауыстырылмайды. Аккумулятордың қызмет ету мерзімі өткеннен кейін Пайдаланушы аккумуляторды ауыстыруға әрекет жасамауы тиіс. Пайдаланушы Администраторға хабарласуы тиіс, Администратор өз кезегінде Банкке Кіру коддары алу үшін хабарласуы тиіс;</p>
<p>4.8.5 Клиент / Распорядитель должен выпускать не более одной Карты для каждого Пользователя;</p>	<p>4.8.5 The Customer / Accessing Entity should not request more than one Card issue per the User;</p>	<p>4.8.5 Клиент әрбір Пайдаланушы үшін бір Картадан артық шығармауы тиіс;</p>
<p>4.8.6 При необходимости в прекращении доступа к CitiDirect, Пользователь должен обратиться к Администратору; Администратор, в свою очередь, должен обратиться в Банк для удаления Пользователя из CitiDirect. После подтверждения Банком, Пользователь должен удостовериться, что его доступ в CitiDirect действительно прекращен. Гарантия санкционированного изменения настроек CitiDirect обеспечивается использованием двухфакторной модели администрирования, требующей обязательного совместного участия двух Администраторов при любых изменениях настроек CitiDirect. Изменения, выполненные одним Администратором, для вступления в силу должны быть обязательно авторизованы вторым Администратором. Клиент / Распорядитель принимает на себя ответственность за все действия Администраторов и Пользователей в CitiDirect. Банк не несет ответственности за действия Администраторов и Пользователей, включая действия, приведшие к неработоспособности CitiDirect, несанкционированной инициации Инструкций, доступу к информации по Счетам или дополнительным услугам CitiDirect. Двухфакторная модель администрирования гарантирует соответствие CitiDirect требованиям</p>	<p>4.8.6 In case of need in User access termination, the User will contact the Administrator; then the Administrator will contact the Bank for the access termination. After the confirmation receipt from the Bank, the User will make sure that the access has been actually terminated. Security of the System administration bases on two-factor Administration model, requesting couple of Administrators acting together in all changes of the System. The changes, performed by 1st Administrator, require authorization by 2nd Administrator prior to the changes coming into effect. The Customer / Accessing Entity shall be bound by all actions of the Administrators and the Users in the System. Bank is not responsible for all actions of the Administrators and the Users, including actions led to state of the System not operability, unauthorized initiation of the Instructions, access to the Accounts information or additional services. Two-factor Administration model guarantees that the System will work fully according to the Customer / Accessing Entity needs, if the Administrators know the System and its' additional services, actual settings of the System, Customer / Accessing Entity requests procedure related to the System; Administrators should understand further effect, which will appear from all System changes, performed by the Administrators.</p>	<p>4.8.6 Жүйеге қол жеткізуді тоқтату қажет болғанда, Пайдаланушы Администраторға хабарласуы тиіс, Администратор өз кезегінде Банкке Қолданушыны Жүйеден алып тастау үшін хабарласуы тиіс. Банк растағаннан кейін Пайдаланушы оның Жүйеге қол жеткізуі шынымен тоқтағанына көз жеткізуі тиіс. Жүйенің баптауларын рұқсатпен өзгертудің көпшілігі Жүйенің баптауларын кез келген өзгерту кезінде екі Администратордың міндетті түрде бірлескен қатысуын талап ететін қос факторлы басқару моделін пайдаланумен қамтамасыз етіледі. Бір Администратор орындаған Жүйе баптауларының кез келген өзгеруі күшіне ену үшін міндетті түрде екінші Администратормен авторландыруы тиіс. Клиент Жүйедегі Администраторлар мен Пайдаланушылардың барлық әрекеттері үшін өзіне жауапкершілік алады. Банк Администраторлар мен Пайдаланушылардың әрекеттері үшін, соның ішінде Жүйенің жұмыс істемей қалуына, Нұсқаулықтарды рұқсатсыз инициализацияға, Шоттар бойынша ақпаратқа және Жүйенің қосымша қызметтеріне қол жеткізуге әкеліп соқтырған әрекеттер үшін жауапкершілік көтермейді. Қос факторлы басқару моделі Администратордың Жүйені және оның қосымша қызметтерін, Жүйенің</p>

Клиента / Распорядителя при условии знания Администраторами CitiDirect и ее дополнительных услуг, текущих настроек CitiDirect, процедуры оформления требований Клиента / Распорядителя в Банк относительно CitiDirect; понимания Администраторами результата выполнения всех выполняемых ими настроек CitiDirect.		ағымдағы баптауларын, Жүйеге қатысты Клиенттің Банкке талаптарды рәсімдеу процедураларын білуі, Администраторлардың Жүйені орындайтын баптауларының орындалу нәтижесін түсінуі талабымен Жүйенің Клиенттің талаптарына сәйкес келетініне кепілдік береді.
Администраторы, действуя сообща, выполняют следующие функции:	The Administrators, acting together, perform following functions:	Администраторлар, бірлесіп әрекет ете отырып, келесі функцияларды орындайды:
4.8.7 Оформляют и передают в Банк формы запроса CD1;	4.8.7 They prepare and pass to the Bank CD1 Forms;	4.8.7 CD1 Нысаны сұратуларының электронды банктік үлгі нысандарын рәсімдеп, оларды Банкке береді;
4.8.8 Распределяют получаемые из Банка новые Карты и закрытые конверты с ПИН кодами; убеждаются, что Пользователи, при получении Карт, изменили первоначальные ПИН коды;	4.8.8 They distribute new Cards and PIN mailers, received from the Bank, to the User; they make sure that Users changed their initial PIN codes after the Cards receipt;	4.8.8 Банктен алынатын жаңа Карталар мен ПИН кодтары бар жабық конверттерді бөледі; Пайдаланушылар Карталарды алған кезде бастапқы ПИН кодтарды өзгерткендеріне көзін жеткізеді;
4.8.9 Выполняют все настройки CitiDirect, включая настройку: (i) конфигурации CitiDirect; схем создания и подписи Инструкций; прав Пользователей и самих Администраторов; справочников и библиотек; (ii) дополнительных услуг CitiDirect, включая автоматическую доставку отчетов, уведомления, получение отчетов Delphi. Администраторы не должны назначать Пользователям права в CitiDirect до момента подтверждения Пользователями факта получения Кодов доступа, во избежание несанкционированного доступа в CitiDirect третьих лиц;	4.8.9 They perform all System changes, including: (i) configuration of the System, Instructions initiation and authorization schemes; Users and Administrators rights; libraries; (ii) configuration of the System additional services including automated files and report delivery, notifications, Delphi reports receipt. Administrators should not entitle rights to Users until Users' confirmation of Access Codes receipt to prevent unauthorized System access of 3rd parties;	4.8.9 Мына баптауды қоса алғанда, Жүйенің барлық баптауларын орындайды: (i) жүйе конфигурациясының; Нұсқаулықтарды жасау және қол қою нобайларының; Пайдаланушылардың және Администраторлардың өздерінің құқықтарының; анықтамалықтар мен кітапханалардың; (ii) есептерді, хабарларды автоматты түрде жеткізілуін, Delphi есептерінің алынуын қоса алғанда, Жүйенің қосымша қызметтерінің. Жүйеге үшінші тұлғалардың рұқсатсыз кіруін болдырмау мақсатымен Әкімшілер Пайдаланушылар Карталар мен ПИН кодтары бар хатқалталарды алуын дәлелдегенше Пайдаланушыларға Жүйеде құқықтар тағайындамаулары тиіс;
4.8.10 Выполняют информационную и техническую поддержку Пользователей; распределяют руководства CitiDirect.	4.8.10 They perform information and technical support of the Users; they distribute System guides.	4.8.10 Пайдаланушылардың ақпараттық және техникалық қолдауын орындайды; Жүйенің басшылықтарын бөледі.
Банк не выполняет администрирование CitiDirect. Банк, по запросу Клиента / Распорядителя, выполняет следующие функции:	The Bank does not perform System administration. The Bank, per Customer / Accessing Entity requests, performs following functions	Банк Жүйені басқармайды. Банк, Клиенттің сұратуы бойынша келесі функцияларды атқарады:
4.8.11 Выпуск новых Кодов доступа для Пользователей;	4.8.11 New Access Codes issue for the Users	4.8.11 Пайдаланушылар үшін жаңа Кіру коддары шығарады;
4.8.11 Выпуск новых Кодов доступа для Пользователей;	4.8.11 New Access Codes issue for the Users;	4.8.11 Пайдаланушылар үшін жаңа Кіру коддары шығарады;
5.8.12 Подключение новых Пользователей к CitiDirect; отключение Пользователей от CitiDirect;	5.8.12 New Users activation; User access termination;	4.8.12 Жаңа Пайдаланушылар оларды Жүйеге қосады; Пайдаланушыларды Жүйеден ажыратады;

4.8.13 Замена Кодов доступа для подключенных Пользователей;	4.8.13 Access Codes replacement for active Users;	4.8.13 Қосылған Пайдаланушылар үшін Кіру коддары ауыстырады;
4.8.14 Назначение Пользователям прав Администратора;	4.8.14 Entitle administrative rights to the Users;	4.8.14 Пайдаланушыларға Администратордың құқықтарын береді;
4.8.15 Определение доступа Распорядителя к Счетам Клиента.	4.8.15 Set an access to Customer Accounts for the Accessing Entity.	4.8.15 Басқарушының Клиент Шоттарына қол жеткізуді айқындайды.
4.9 Клиент может предоставить Распорядителю доступ к своим Счетам через CitiDirect посредством формы CD4:	4.9 The Customer may provide the Accessing Entity with access to the Customer's Accounts via CD4 form:	4.9 Клиент Иеленушіге Жүйе арқылы өз Шоттарына қол жеткізуді бере алады. Бұл үшін Клиент CD4 үлгінісанын толтырады:
4.9.1 В секции «Информация о Клиенте» укажите юридическое наименование Клиента; Базовый номер (указание Базового номера обязательно для всех Клиентов; в случае, если компания еще не открыла Счета в Банке, Базовый номер пропускается); укажите БИН, если компания еще не открыла Счета в Банке и ей не присвоен Базовый номер;	4.9.1 "Customer Information" section should indicate Customer's legal name and the Base Number, mandatory for all Customers (if a company is a new Customer and have no opened Accounts yet, then Base Number should be missed); please indicate the company's BIN code, if the company not opened Accounts and the Bank not entitled the Base Number to the company;	4.9.1 «Иеленуші туралы ақпарат» бөлімінде Иеленушінің заңды атауы мен Базалық нөмірін көрсетіңіз (Базалық нөмірді көрсету міндетті; Иеленуші Банкте Шотты әлі ашпаған жағдайда Базалық нөмір бос жіберіледі); компания Банкте Шотты әлі ашпаса және Базалық нөмір берілмесе, Иеленушінің БСН көрсетіңіз; Иеленушінің елін көрсетіңіз;
4.9.2 В секции «Информация о Распорядителе» укажите юридическое наименование и Базовый номер Распорядителя (указание Базового номера обязательно; если Распорядитель еще не открыл Счета в Банке, Базовый номер Распорядителя пропускается и указывается его БИН); укажите страну Распорядителя;	4.9.2 "Accessing Entity Information" section should indicate the Accessing Entity's legal name and Base Number, mandatory for all Customers (if a company is a new Customer and have no opened Accounts yet, then Base Number should be missed and instead, BIN code should be indicated); Accessing Entity's country should be indicated;	4.9.2 «Иеленуші туралы ақпарат» бөлімінде Иеленушінің заңды атауы мен Базалық нөмірін көрсетіңіз (Базалық нөмірді көрсету міндетті; Иеленуші Банкте Шотты әлі ашпаған жағдайда Базалық нөмір бос жіберіледі); компания Банкте Шотты әлі ашпаса және Базалық нөмір берілмесе, Иеленушінің БСН көрсетіңіз; Иеленушінің елін көрсетіңіз;
4.9.3 В секции «Информация о доступе», для каждого типа доступа укажите «Разрешить» для разрешения или «Запретить» для прекращения доступа Распорядителя к Счетам Клиента: (i) при разрешенном доступе в секции «Информация по Счетам», Распорядитель вправе получать Информацию и назначать доступ Пользователей к Информации. Клиент несет ответственность за все действия Распорядителя в отношении доступа к Информации; (ii) при разрешенном доступе в секции «Инициация Инструкций», Распорядитель вправе самостоятельно инициировать Инструкции и назначать доступ Пользователей к инициации Инструкций. Клиент несет ответственность за все действия Распорядителя в отношении инициации Инструкций; (iii) при разрешенном доступе в секции «Ассоциация с Клиентом», Распорядитель вправе самостоятельно назначать доступ своих Пользователей к профилю Клиента, включая доступ к Информации и к инициации Инструкций. Распорядитель вправе самостоятельно получать Информацию, инициировать	4.9.3 "Access Information" section should indicate "Allow" to provide the access or "Restrict" to terminate the access of the Accessing entity to the Customer Accounts for each access type: (i) for the access allowed in "Account Information" section, the Customer entitles the Accessing Entity to independently receive the Information and to entitle Users' access to the Information; the Customer shall be bound by all actions of the Accessing Entity for the Information access; (ii) for the access allowed in "Instruction Initiation" section, the Accessing Entity on behalf of the Customer is entitled to initiate Instructions and to entitle Users' access to the Instruction Initiation independently from the Customer. The Customer shall be bound by the actions of the Accessing Entity taken in respect to the Instruction Initiation; (iii) for the access allowed in "Customer Association" section, the Accessing Entity entitles its Users' access to the Customer's profile independently from the Customer and may include both Information and Instruction Initiation access. The Accessing Entity is entitled on behalf of the Customer to independently from the Customer receive the Information, initiate Instructions; and	4.9.3 «Қол жеткізу жөніндегі ақпарат» бөлімінде рұқсат беру үшін «Рұқсат ету» немесе, Иеленушінің Клиент Шоттарына қол жеткізуін тоқтату үшін «Тыйым салу» көрсетіңіз: (i) «Шоттар бойынша ақпарат» бөлімінде қол жеткізуге рұқсат етілген жағдайда, Иеленуші Ақпаратты жеке өзі алып, Пайдаланушылардың Ақпаратқа қол жеткізуін белгілеуге құқылы. Клиент Иеленушінің Ақпаратқа қол жеткізуге қатысты барлық әрекеттері үшін жауапкершілікті көтереді; (ii) «Нұсқаулықтардың әрекетін бастау» бөлімінде қол жеткізуге рұқсат етілген жағдайда, Иеленуші Нұсқаулықтардың әрекетін жеке өзі бастауға және Пайдаланушылардың Нұсқаулықтардың әрекетін бастауға қол жеткізуді белгілей алады. Клиент Иеленушінің Нұсқаулықтардың әрекетін бастауға қатысты барлық әрекеттері үшін жауапкершілікті көтереді; (iii) «Клиентпен қауымдасу» бөлімінде қол жеткізуге рұқсат етілген жағдайда, Иеленуші Пайдаланушылардың Клиент профиліне, соның ішінде Ақпаратқа мен Нұсқаулықтардың әрекетін бастауға

<p>Инструкции; назначать в CitiDirect доступ Пользователей к Информации и к инициации Инструкций. Клиент несет ответственность все действия Распорядителя при доступе к профилю Клиента в режиме ассоциирования. Банк, согласно запросу, в течение двух рабочих дней предоставляет (или запрещает) доступ Распорядителя к Счетам, открытым в Банке, и в течение двух недель - к Счетам, открытым в других отделениях Банка.</p>	<p>entitle the Users' access to both Information receipt and Instruction Initiation. The Customer shall be bound by all actions of the Accessing Entity taken in respect to both Account Information and Instruction Initiation. Upon the form receipt, the Bank within two business days activates the access to the Accounts, opened in the Bank, and within two weeks in respect to the Accounts, opened in other Citi branches.</p>	<p>қол жеткізуін жеке өзі белгілеуге құқылы. Иеленуші жеке өзі Ақпаратты алуға, Нұсқаулықтардың әрекетін бастауға; Жүйедегі Пайдаланушылардың Ақпарат пен Нұсқаулықтардың әрекетін бастауға қол жеткізуін белгілеуге құқылы. Клиент қауымдасу режимінде Клиент профиліне қол жеткізу барысында Иеленушінің барлық әрекеттері үшін жауапкершілікті көтереді. Банк үлгі нысанға сәйкес екі жұмыс күні барысында Иеленушінің Банкте ашылған Шоттарына қол жеткізуіне және – Citi басқа бөлімшелерінде ашылған Шоттарына екі апта барысында рұқсат береді (немесе тыйым салады).</p>
<p>4.10. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, возникающих при предоставлении Банком электронных банковских услуг в соответствии с настоящими Условиями и действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>4.10. The Parties shall be liable for non-fulfilment or improper fulfilment of their obligations with respect to electronic banking services provided by the Bank in accordance with these Terms and current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>4.10. Тараптар Банкпен электронды банк қызметтерін көрсету барысында өздерінің міндеттемелерін орындамаудан немесе дұрыс орындамаудан туындайтын жауапкершілікті осы Шарттарға және Қазақстан Республикасының заңнамасына сай орындайды.</p>
<p>4.11. Клиент / Распорядитель может обратиться в Банк по вопросам предоставления электронных банковских услуг по следующему адресу: г. Алматы, ул. Казыбек Би, 41, Парк Палас Здание «А», 2-й этаж, телефон: 7 (727) 332 14 00.</p> <p>Процедуры безопасности при использовании электронной банковской системы CitiConnect® for Files (далее – «CitiConnect»)</p> <p>Настройка системы CitiConnect, ведение Счетов в системе CitiConnect, исполнение Банком полученных Инструкций и передача информации по Счетам, а также предоставление любых других услуг, связанных с использованием системы CitiConnect, осуществляются Банком в соответствии с действующими Тарифами.</p> <p>4.12. CitiConnect является защищенным каналом обмена электронными платежными файлами / документами / информацией между системами Клиента / Распорядителя и Банка, обеспечивающим целостность, неизменность и принадлежность электронной информации при использовании следующих элементов защитных действий: достоверную идентификацию Клиента / Распорядителя – отправителя</p>	<p>4.11. The Customer / Accessing Entity can address to the Bank with respect to electronic banking services at following contacts: 2nd floor, Park Palace Building 'A', 41 Kazybek Bi Street, Almaty, telephone: 7 (727) 332 14 00.</p> <p>Security Procedures for electronic banking system CitiConnect® for Files (hereinafter – «CitiConnect»)</p> <p>Account setup in CitiConnect, account maintenance in CitiConnect, Instructions processing by the Bank, Account information receipt via CitiConnect and rendering any other services related to CitiConnect, are provided by the Bank according to effective Tariffs.</p> <p>4.12. CitiConnect is secured channel utilized for exchange with electronic payments, files, documents and information between systems of Customer / Accessing Entity and the Bank. CitiConnect is a single, easily managed security infrastructure supporting authentication, integrity, confidentiality and non-repudiation of electronic information: encryption is the process whereby the content of the file is made unrecognizable. Each of the tools offered by Citi provides encryption as a core feature; data Integrity</p>	<p>4.11. Клиент Банкке электронды банк қызметтері бойынша келесі мекен жай бойынша хабарласа алады: Алматы қ., Қазыбек би к-сі, 41, Парк Палас «А» ғимараты, 2-қабат, телефон: 7 (727) 332 14 00.</p> <p>Қауіпсіздік процедуралары банк жүйесінің (бұдан әрі - «CitiConnect») Файлдар үшін электрондық CitiConnect® пайдаланып</p> <p>CitiConnect жүйесі, CitiConnect жүйесіндегі шоттар қызмет көрсету, Банктің нұсқаулары және аудару шотының ақпарат және өз күшіндегі Тарифтерге сәйкес Банктің жүзеге асырып пайдалану CitiConnect жүйесіне қатысты кез келген басқа да қызмет көрсетеді.</p> <p>4.12. CitiConnect қорғаныс іс-шаралар мынадай элементтерімен электрондық деректердің тұтастығын, өзгермейтіндігін және иелену қамтамасыз ету, клиент жүйесі / менеджер мен Банк арасындағы электронды төлем файлдар / құжаттар / ақпарат алмасу үшін қорғалған арна: Клиент / Әкімші дәл сәйкестендіру - сандық куәліктерді пайдалана отырып жіберушінің төлем файлы, тұтастығын қауіпсіз деректер байланыс арналарын пайдалана отырып, банк пен клиент /</p>

платежных файлов при использовании цифровых сертификатов, целостность содержимого электронных файлов / документов / информации и защиту от искажений в процессе обмена между Банком и Клиентом / Распорядитель, при использовании защищенных каналов обмена данными; защиту от несанкционированного доступа к информации в системе CitiDirect и в процессе обмена платежными файлами по каналу CitiConnect.

4.13. Правила функционирования CitiConnect при осуществлении обмена электронными файлами / документами / информацией:

4.13.1. Клиент / Распорядитель и Банк организуют защищенный канал обмена данными CitiConnect между ресурсами / электронными папками / системами (далее – «Ресурсы») Клиента / Распорядителя и Банка.

4.13.2. В части транзакционно банковских платежных услуг / платежей / Инструкций:

4.13.2.1. Банк осуществляет прием от Клиента / Распорядителя платежных файлов, платежей, Инструкций, их обработку и проведение. Клиент / Распорядитель уполномочивает Банк действовать в соответствии с любыми электронными Инструкциями / файлами / документами, получаемыми Банком от Клиента / Распорядителя по системе CitiConnect. Банк соглашается действовать на основании инструкций Клиента / Распорядителя, полученных Банком по системе CitiConnect. Инструкции должны быть инициированы Клиентом / Распорядителем в строгом соответствии с требованиями Банка и законодательства Республики Казахстан и успешно пройти все необходимые проверки Банка, В Инструкциях, файлах, платежах и документах должна присутствовать вся обязательная информация, требуемая законодательством Республики Казахстан и Банком. Клиент / Распорядитель признает право Банка отклонять Инструкции, если они являются недостаточными, неполными или неточными и соглашается с тем, что Банк не несет ответственности за какие бы то ни было задержки с исполнением, неисполнение либо неправильное исполнение Инструкций в результате обстоятельств, находящихся вне разумного контроля Банка. Настоящим

is the assurance that the file has not been changed since it was “signed” or encrypted; authentication means that Citi is able to determine Customers sent the message and base the processing of the file on a set of approved Customers.

4.13. Rules of CitiConnect functioning utilizing exchange with electronic payments, files, documents and information:

4.13.1 Customer / Accessing Entity and the Bank organize secured channel for data exchange between source / electronic folders / systems (hereinafter – “Sources”) of the Customer / Accessing Entity and the Bank.

4.13.2. For transactional banking payment services / payments / Instructions:

4.13.2.1. Bank receives payment files, payments, Instructions, documents from the Customer / Accessing Entity, their execution and processing. The Customer / Accessing Entity hereby authorizes the Bank to act according with any electronic Instructions, files, documents, received by the Bank from the Customer / Accessing Entity via CitiConnect channel. Bank agrees to act in accordance with any electronic Instructions, files, documents, received by the Bank from the Customer / Accessing Entity via CitiConnect channel. Instructions, files and documents should be initiated by the Customer / Accessing Entity in full accordance with the requirements of the Bank and local regulation of the Republic of Kazakhstan and successfully pass all required controls executed by the Bank. Electronic Instructions, files and documents, received by the Bank, should contain all information, required by the Bank and the legislation of the Republic of Kazakhstan. Customer / Accessing Entity agrees and authorizes that the Bank may reject Instructions, files, payments and documents if they contain incomplete, incorrect or not full details and information. Customer / Accessing Entity agree that the Bank will be not responsible for any delays with processing, not processing or incorrect processing of Instructions, payments, files and documents, if such was related to any circumstances out of Bank control. Hereby the Customer / Accessing Entity agrees that

басқарушы арасындағы алмасу процесінде бұрмалану қарсы электрондық файлдарды / құжаттар / ақпараттар мен қорғау мазмұны; CitiDirect жүйесінде және арна CitiConnect төлем файлдар алмасу процесінде ақпаратқа рұқсатсыз кіруден қорғау.

4.13. электрондық файл ортақ пайдалану / құжаттар / ақпарат іске асыруға ережесі CitiConnect операция:

4.13.1. Клиент / менеджері және Банк - Клиент / үй басқарушы және Банк CitiConnect ресурстар / электронды қалталар / жүйелер («ресурстар» бұдан әрі) арасындағы қауіпсіз деректер арнасы алмасуды ұйымдастырады.

4.13.2. мәміле банк төлеу қызметтер / төлемдер / нұсқаулары бөлігі ретінде:

4.13.2.1 Банк Клиент / төлем файлдар Әкімшісі, төлемдер, нұсқаулар, өңдеу және өткізу алады. Клиент / басқарушы CitiConnect жүйесі үшін Клиент / директоры Банк алған кез келген электрондық нұсқаулар / файлдарды / құжаттарына сәйкес әрекет Банк уәкілеттік. Банк жүйесі бойынша CitiConnect Банк алған Клиент / басқарушылар тапсырмасы негізінде әрекет келіседі. нұсқаулар қатаң Банк талаптарына сәйкес және Қазақстан Республикасының заңнамасында Клиент / Steward бастамасымен сәтті Банк барлық қажетті тексеру өтуге, нұсқаулар, файлдар, құжаттар мен төлемдер Қазақстан Республикасының және Банк заңнамасында көзделген барлық міндетті ақпаратты міндетті түрде қатысулары керек болуы тиіс. Клиент / басқарушы оның негізделген бақылауынан тыс мән-жайлар нәтижесінде олар Банк өнімділік, орындамағаны немесе тиісінше нұсқаулық орындау кез келген қандай да кешіктіргені үшін жауапты болмайды деп, жеткіліксіз бұрыс немесе толық емес және soglshetsya болса нұсқауларды бас тартуға Банк құқығын мойындайды Банк. Клиент / Steward сіз оларды орындау жалғастырмай тұрып дұрыс оларды тексеру жасау үшін өз қалауы бойынша, жоғарыда нұсқауды алғаннан кейін Банк алатындығымен келіседі.

<p>Клиент / Распорядитель соглашается, что Банк может по получении вышеупомянутых Инструкций по своему усмотрению произвести надлежащую их проверку, прежде чем приступить к их исполнению.</p>	<p>after the receipt of Instructions, payments, files and documents, the Bank may apply proper verification of the received Instructions, payments, files and documents before their processing.</p>	<p>4.13.2.2. Банк кез келген жанама, кездейсоқ, немесе төлем файлдар / нұсқаулары / құжаттарды пайдалану / CitiConnect арқылы жүйесін Клиент / Administrator Банк алған ақпаратты есепке нәтижесінде Клиенттің / Steward келтірілуі мүмкін жағдайлардың құятын туындаған шығындар үшін жауапты болмайды. CitiConnect жүйесі арқылы шотына үшін төлем файлдар / нұсқаулары / құжаттар / ақпарат қалыптастыру және беру бақылау Клиент / директоры эксклюзивті парызы және міндеті болып табылады. Банк осы рәсімнің Клиенттің сақтамау қауіпсіз байланысты проблемаларды үшін жауапты емес; басқару элементтері немесе CitiConnect жүйесі арқылы шотына банк / нұсқаулары / құжаттар / ақпаратқа төлем файлдар қалыптастыру және беру қарсы Клиент / басқарушы болмауына байланысты проблемалар; рұқсатсыз шотқа қолжетімділік немесе олар туралы ақпаратпен байланысты проблемалар; тұтастығын, өзгертпеу мен керек-жарақтары төлем файлдар / Жол көрсеткіш / Documentation / ақпарат бұзылуы.</p>
<p>4.13.2.2. Банк не несет ответственности за любые косвенные, случайные или вызванные стечением обстоятельств потери, которые может понести Клиент / Распорядитель в результате использования платежных файлов / Инструкций / документов / информации по Счетам, получаемых Банком от Клиента / Распорядителя через систему CitiConnect. Осуществление контроля за формированием и передачей платежных файлов / Инструкций / документов / информации по Счетам через систему CitiConnect является исключительной обязанностью и ответственностью Клиента / Распорядителя. Банк не несет ответственности за проблемы, связанные с несоблюдением Клиентом настоящих Процедур безопасности; проблемы, связанные с контролями или их отсутствием со стороны Клиента / Распорядителя в отношении формирования и передачи в Банк платежных файлов / Инструкций / документов / информации по Счетам через систему CitiConnect; проблемы, связанные с несанкционированным доступом к Счетам или информации по ним; нарушением целостности, неизменности и принадлежности платежных файлов / Инструкций / документов / информации.</p>	<p>4.13.2.2. The Bank is not responsible for any indirect or casual losses or for losses because of concurrence of circumstances, which Customer / Accessing Entity may bear because of use of payment files, Instructions, documents or account information, received by the Bank from the Customer / Accessing Entity via CitiConnect. All the controls of preparation and delivery of payment files, Instructions, documents and account information via CitiConnect is completely the Customer / Accessing Entity responsibility. Bank is not responsible for any problems or issues related to incompliance of Customer / Accessing Entity with these Security Procedures; for any problems or issues related to presented or not presented controls performed by Customer / Accessing Entity with respect to preparation / transferring to the Bank of payment files, Instructions, documents and account information via CitiConnect; problems or issues related to not authorized access to Accounts or Account information; crippling, malfunctions, data integrity and ownership authentication and unapproved access to payment files, Instructions, documents and account information.</p>	<p>4.13.3. Шот бойынша ақпаратты алу үшін банк қызметтерінің хабардарлық бөлігі ретінде:</p>
<p>4.13.3. В части информационно банковских услуг для получения информации по Счетам:</p>	<p>4.13.3. For informational banking services providing Account information:</p>	<p>4.13.3.1. Клиент / Әкімші Осымен CitiConnect жүйесі арқылы клиенттердің шоттары туралы ақпаратты қамтамасыз ету үшін Банк уәкілеттік. : Клиент қоса алғанда, Банк себептер бойынша Клиент / қызметшісіне шеккен кез келген зақымдар, шығындар, залалдар мен шығыстар бойынша жауапкершіліктен босатады Банкке</p>
<p>4.13.3.1. Клиент / Распорядитель настоящим уполномочивает Банк направлять информацию по Счетам Клиента через систему CitiConnect. При этом Клиент освобождает Банк от ответственности за любой ущерб, затраты, потери и издержки, понесенные Клиентом / Распорядителем по независимым от Банка причинам, включая:</p>	<p>4.13.3.1. Customer / Accessing Entity hereby authorizes the Bank to provide Account information on Customer's Accounts via CitiConnect. The Customer releases the Bank from the responsibility for any losses, costs and expenses sustained by the Customer / Accessing Entity because of reasons not related to the Bank, including:</p>	<p>4.13.3.1.1. Клиентке алу сақтамау / ақпарат беру пайдаланылатын байланыс құралдарын орындамаған немесе тесіп, соның ішінде, CitiConnect жүйесі арқылы тіркелгі ақпаратын басқару міндеттенеді дұрыс емес немесе толық емес, оны алуға, себебін Банктен соңында кез келген тәуелсіз арналған алу;</p>
<p>4.13.3.1.1. Неполучение Клиентом / Распорядителем информации по Счетам через систему CitiConnect, ее получение в неточном или неполном виде, получение с опозданием по любой не зависящей от Банка причине, включая срыв или поломку средств коммуникации, используемых при передаче информации;</p>	<p>4.13.3.1.1. Non receipt of the Customer / Accessing Entity of the Account Information on the Accounts via CitiConnect; the receipt of incomplete or incorrect Information, the receipt with delays because of any reason independent from the Bank including any damages of communication means utilized for information transferring;</p>	

<p>4.13.3.1.2. Если информация по Счетам, передаваемая Клиенту / Распорядителю по системе CitiConnect, была незаконно перехвачена и использована при ее получении или после ее получения Клиентом / Распорядителем; в результате любых других проблем или задержек с доставкой информации через систему CitiConnect;</p>	<p>4.13.3.1.2. If Account information provided to the Customer / Accessing Entity via CitiConnect was illegally received and used during or after their receipt by the Customer / Accessing Entity; because of any other problems, issues or delays with information delivery via CitiConnect;</p>	<p>4.13.3.1.2. CitiConnect жүйесі үшін Клиент / директоры берілетін шоттың деректері заңсыз Клиент / Steward, оның дайындық немесе алғаннан кейін ұстап және қолданылған болса; кез келген басқа да проблемаларды немесе CitiConnect жүйесі арқылы ақпарат жеткізу іркілістер нәтижесінде;</p>
<p>4.13.3.1.3. В результате любых других проблем или задержек с отправкой Клиенту / Распорядителю информации по Счетам через CitiConnect.</p>	<p>4.13.3.1.3. Because of any other problems or delays with Account information delivery to the Customer / Accessing Entity via CitiConnect.</p>	<p>4.13.3.1.3. Нәтижесінде, кез келген басқа да проблемалар немесе CitiConnect арқылы жіберу клиент / Steward тіркелгі ақпаратын кешігулер.</p>
<p>4.13.3.2. Банк не несет ответственности за любые косвенные, случайные или вызванные стечением обстоятельств потери, которые может понести Клиент / Распорядитель в результате использования информации по Счетам, получаемой через систему CitiConnect. Осуществление контроля за информацией по Счетам, передаваемой через систему CitiConnect, является исключительной обязанностью и ответственностью Клиента / Распорядителя; Банк не несет ответственности за проблемы, связанные с контролем или его отсутствием со стороны Клиента / Распорядителя в отношении передаваемой Клиенту / Распорядителю информации по Счетам через систему CitiConnect, в момент получения ее Клиентом / Распорядителем, а также в любой другой момент после получения.</p>	<p>4.13.3.2. The Bank is not responsible for any indirect or casual losses, or for losses because of concurrence of circumstances, which Customer / Accessing Entity may bear because of use of Account information received by the Customer / Accessing Entity from the Bank via CitiConnect. All the controls of received and used Account Information via CitiConnect is completely the Customer / Accessing Entity responsibility. Bank is not responsible for any problems or issues related to incompliance of Customer / Accessing Entity with these Security Procedures; for any problems or issues related to presented or not presented controls performed by Customer / Accessing Entity with respect to Account Information during and after its receipt.</p>	<p>4.13.3.2. Банк кез келген жанама, кездейсоқ немесе CitiConnect жүйесі арқылы алынған тіркелгі ақпаратты пайдалану Клиент / қызметшісіне келтірілуі мүмкін жағдайлардың құятын туындаған шығындар үшін жауапты болмайды. CitiConnect жүйесі арқылы берілетін шот бойынша ақпаратты бақылау Клиент / Administrator айрықша парызы және міндеті болып табылады; Банк берілетін / қызметшісіне қатысты Клиенттің Клиент / Әкімшісі оның Клиентінің / Administrator уақытта CitiConnect жүйесі арқылы ақпаратты есепке, сондай-ақ алғаннан кейін кез келген басқа да уақытта тарапынан бақылауға немесе оның болмауына байланысты проблемаларды үшін жауапты емес.</p>
<p>4.13.4. Банк обязуется исполнять Инструкции Клиента / Распорядителя в возможно более короткие сроки. При этом, Банк не несет ответственности за какие бы то ни было задержки, с исполнением, неисполнением или неправильным исполнением Инструкций, а также за задержки, непредоставление либо неправильное предоставление Клиенту / Распорядителю информации по Счетам в результате обстоятельств, находящихся вне разумного контроля Банка, включая, в том числе, любые неточности, вмешательства, задержки в передаче, либо нарушение в работе средств связи, вызванное забастовками, перебоями в подаче электроэнергии или отказом оборудования, действиями или бездействием любых банков-посредников или банков-получателей или любыми другими форс-мажорными обстоятельствами.</p>	<p>4.13.4. The Bank will process Instructions of the Customer / Accessing Entity as soon as possible; at the same time the Bank will be not responsible for any delays with executing of the Instructions; for not executing or incorrect executing of the Instructions; the Bank will be not responsible for any delays with account information delivery to the Customer / Accessing Entity because of any circumstances out of any reasonable Bank controls including any discrepancies, intervention, delays with information delivery; or for any affections in communication means related to strikes, electricity supplying or interruption of hardware and software operability, acting or non-acting of any 3rd party /intermediary banks; or because of any other force-major circumstances.</p>	<p>4.13.4. Банк Клиент / басқарушы нұсқаулары қысқа уақыт болуы мүмкін орындауға міндеттенеді. Сонымен қатар, Банк, оның ішінде кез келген кез Банктің саналы бақылауынан тыс мән-жайлар нәтижесінде өнімділік, орындамау немесе тиісінше нұсқаманы орындауды, сондай-ақ, кешігулер ұсынбаған немесе Клиент / Steward шоты бойынша деректерді дұрыс ұсынумен кешіктіргені үшін жауапты болып табылады кез келген делдал банк немесе бенефициар банкке немесе кез келген басқа да форс-мажорлық дәлсіздіктер, араласу, ереуілдер, электр қуаты ажыратылған немесе құрал-жабдықтардың істен туындаған коммуникация беру немесе бұза кідірістерге, әрекетімен немесе әрекетсіздігімен қоса алғанда .</p>
<p>4.13.5. Настоящим Клиент соглашается гарантировать Банку возмещение</p>	<p>4.13.5. Hereby the Customer agrees to guarantee to the Bank to compensate</p>	<p>4.13.5. Тапсырыс Осымен байланысты сәйкес іс-шаралар Банк шеккен болуы</p>

<p>убытков и ущерба, понесенного в связи и вследствие любых претензий, исков, судебных решений, исполнительных листов, обязательств, потерь, убытков, издержек и расходов, включая обоснованные гонорары адвокатов, которые могут быть понесены Банком вследствие действий в соответствии с указанными Инструкциями и настоящими Условиями или по другой причине в связи с любой из сделок, связанных с настоящими Условиями, в случае, когда Банк следовал Инструкциям Клиента / Распорядителя в соответствии с настоящими Условиями. В той степени, в какой это необходимо, чтобы погасить любые обязательства Клиента по возмещению убытков и/или ущерба, возникших в соответствии с настоящими Условиями, настоящим Клиент / Распорядитель уполномочивает Банк, насколько это позволено законодательством: блокировать перевод и снятие средств и/или ценных бумаг со Счета и/или отказать в исполнении любой Инструкции в отношении Счетов, производить зачеты или использовать без уведомления положительные остатки на Счетах Клиента / Распорядителя.</p>	<p>sustained losses because of any claims, decisions of courts, losses and expenses of the Bank because of any actions related to Instructions and these Terms or because of any other reasons related to these Terms and Instructions, in case when the Bank followed requirements of Customer / Accessing Entity Instructions and these Terms. As required to pay any Customer obligations to pay the losses and expenses appeared in accordance with these Terms, hereby the Customer / Accessing Entity authorize the Bank, how this permitted by the Law: to block account debiting or refuse to execute any Instruction with respect to Accounts; to execute the reckoning or use positive balance on Accounts of the Customer / Accessing Entity.</p>	<p>мүмкін, қорғаушылардың алымдар, соның ішінде кез келген талаптар, сот процестерінің, сот шешімдерін, шағым қарастыра, міндеттемелер, шығындарға, залалды, шығындар мен шығыстарды нәтижесінде және сондай-ақ байланысты шеккен залалды, Банк өтемақы кепілдік келіседі осы нұсқаулықтар мен осы Шарттарды немесе Банк осы Шарттар мен сәйкес Клиент / Әкімшісі нұсқауларды орындаңыз жағдайда осы шарттарға байланысты мәмілелердің кез келген байланысты кез келген басқа себептермен. бұл ережелер мен шарттардың негізінде туындайтын зияндар және / немесе зақым төлеуге Клиенттің міндеттемені кез келген өтеу қажет деп дәрежеде, Клиент / басқарушы заңнамасымен рұқсат етілген шекте Банк уәкілеттік: қаражат және / немесе бағалы қағаздарды аударымдар мен алып бұғаттау үшін бағалы қағаздар шотынан және / немесе Шоттағы қатысты кез келген нұсқауларға сай, немесе Клиент / директоры оң балансын ескертусіз пайдаланылатын сынақтар орындаудан бас тартуға.</p>
<p>5. Выписки</p>	<p>5.Statements</p>	<p>5.Үзінділер</p>
<p>Банк ежемесячно направляет Клиенту Выписки по Счету (Счетам) (далее – «Выписки») заказной почтой по указанному Клиентом почтовому адресу или электронно. Неполучение Банком претензии Клиента в письменной форме относительно содержания Выписок в течение тридцати (30) дней с даты их отправки, Банк будет понимать как согласие Клиента с содержанием Выписок.</p>	<p>The Bank sends the Customer monthly Statements on the Account (s) (hereinafter referred to as the Statements) by registered mail to the Customer's mailing address or electronically. Non-receipt by the Bank of Customer's claim in writing regarding the content of Statements within thirty (30) days from the date of mailing will be understood by the Bank as Customer's agreement with the content of Statements.</p>	<p>Банк ай сайын Клиентке электронды немесе Клиентпен көрсетілген пошталық мекен-жайы бойынша тапсырыс поштасымен Шот бойынша үзінділерін жібереді (әрі қарай – «Үзінділер»). Банкпен оларды жіберу күнінен бастап 30 (отыз) күн аралығында үзіндінің мазмұнына қатысты жазбаша түрінде Клиенттің назарлықтарын алмауы, Банк үзіндінің мазмұнымен Клиенттің келісімі ретінде түсінеді.</p>
<p>6 Права и обязанности Клиента и Банка</p>	<p>6 Rights and obligations of the Customer and the Bank</p>	<p>6 Клиент пен Банктің құқықтары мен міндеттері</p>
<p>6.1 Клиент вправе:</p>	<p>6.1 The Customer shall be entitled to:</p>	<p>6.1 Клиент құқылы:</p>
<p>6.1.1 В соответствии с настоящими Условиями распоряжаться деньгами на Счете;</p>	<p>6.1.1 In accordance with these Terms to manage money in the Account;</p>	<p>6.1.1 Осы Шот шарттарымен сәйкес Шотта ақшалармен басқару;</p>
<p>6.1.2 Получать Выписки, справки о состоянии Счета;</p>	<p>6.1.2 Receive Statements, information on Account balance;</p>	<p>6.1.2 Үзінділерді, Шоттың жағдайы туралы анықтамаларды алуға;</p>
<p>6.1.3 В любое время истребовать деньги в пределах остатка на Счете в порядке и на условиях, установленных действующим законодательством Республики Казахстан и/или настоящими Условиями.</p>	<p>6.1.3 At any time, to withdraw funds within the Account balance in the manner and under terms the conditions established by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan and/or these Terms.</p>	<p>6.1.3 Кез келген уақытта Шоттың осы шарттарымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен орнатылған шарттарында және тәртібінде Шотта қалдық шегінде ақшаларын талап етуге.</p>
<p>6.2 Клиент обязан:</p>	<p>6.2 The Customer shall:</p>	<p>6.2 Клиент міндетті:</p>

<p>6.2.1 Предоставить в Банк пакет документов, необходимый для открытия и ведения Счета, а также предоставлять дополнительные документы, в случае изменений в ранее представленных документах, утери ими актуальности и прочих случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты таких изменений;</p>	<p>6.2.1 Provide the Bank with package of documents required for Account opening and maintenance, as well as to provide additional documentation in case of changes in earlier documents, lost of their relevance and in other cases stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan, within three (3) working days from the date of such changes;</p>	<p>6.2.1 Банкке Шотты ашуы және жүргізуі үшін қажетті құжаттардың пакетін ұсынуға, сонымен бірге бұрында ұсынылған құжаттарында осындай өзгерістерінің күнінен бастап 3 (үш) жұмыс күндері аралығында, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамасымен көзделген басқа жағдайларында және олардың өзектілігінің жоғалтуы, өзгеруі жағдайында осы пакетті толтыруға;</p>
<p>6.2.2 Оплачивать услуги Банка в соответствии с действующими Тарифами, на дату оказания Услуг, в порядке, предусмотренном настоящими Условиями;</p>	<p>6.2.2 Pay the Bank services in accordance with effective Tariffs of the Bank as of the date of Services' provision, in the manner set forth in the Terms;</p>	<p>6.2.2 Осы Шарттарымен көзделген тәртібінде қызметтерді көрсету күніне Банке әрекет етілген Тарифтерімен сәйкес Банкке қызметтерді төлеуге;</p>
<p>6.2.3 Ознакомиться с информацией, содержащейся в корреспонденции/уведомлениях Банка и проверить наличие ошибочных или несанкционированных операций по Счету в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения.</p>	<p>6.2.3 Familiarize itself with the information contained in the correspondence/notifications of the Bank and check for erroneous or unauthorized transactions on the Account within one (1) working day from the day of receipt.</p>	<p>6.2.3 Банктің корреспонденциясында/ескертулерінде құрайтын ақпаратпен танысуға және алу күнінен бастап 1 (бір) жұмыс күні аралығында Шот бойынша қателі немесе санкцияланбаған операциялардың болуын тексеруге.</p>
<p>6.3 Банк вправе:</p>	<p>6.3 The Bank shall be entitled to:</p>	<p>6.3 Банк құқылы:</p>
<p>6.3.1 Производить списание денег со Счета Клиента без предварительного уведомления и дополнительного согласия Клиента в нижеуказанных случаях, для чего настоящим Клиент безотзывно соглашается на проведение Банком прямого дебетования Счета:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при предъявлении документов, подтверждающих подделку платежных документов; - при предъявлении в Банк платежных документов с приложением документов, подтверждающих согласие Клиента на безакцептное изъятие денег с его Счета / прямое дебетование Счета; - при обнаружении Банком произведенных им ошибок в операциях по платежам и/или переводам по Счету; - при обнаружении Банком произведенного несанкционированного платежа или перевода по Счету Клиента, по которым возврат денег производится Банком в сроки, определяемые Банком самостоятельно; - в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями и/или Договорами оказания услуг. 	<p>6.3.1 Withdraw money from Customer's Account without prior notice or additional consent of the Customer in cases specified below where to the Customer gives irrevocable consent on direct debit of the Account:</p> <ul style="list-style-type: none"> - If Bank has been presented with documents confirming falsification of payment documents; - If Bank has been presented with payment documents together with the documents confirming consent of the Customer on direct debit of Account; - If the Bank finds mistakes made by it in operations on payments and/or transfers on the Account; - if the Bank detects performed unauthorized payment and/or transfer in such cases refund money for unauthorized payment and/or transfer is made within terms set by the Bank on its own; - in other cases stipulated by the legislation of Republic of Kazakhstan, these Terms and/or Service agreements. 	<p>6.3.1 Шығын операцияларын тоқтатуға және Клиенттің Шотынан ақшаны алуын өткізуге осы Клиенттің Банкке берілген қайтарымсыз келісімі негізінде және Клиенттің қосымша келісімісіз:</p> <ul style="list-style-type: none"> - төлем құжаттарын қолмен істелгенін дәлелдейтін құжаттар Банкке бар кезде; - Банкке Шоттан тікелей ақша алуға/Шотты тура дебеттеуге Клиенттің келісімін дәлелдейтін құжаттар қосарланған төлем құжаттары берілсе; - Егер Банкпен Шот бойынша жасалған төлемдер және/немесе аударымдар бойынша ол операциялық қате жасаса; - Банкпен Клиенттің қосымша келісімінсіз және алдын-ала ескертуінсіз, акцепсіз тәртібінде – өткізілген санкцияланбаған төлемі Банкпен өзінше анықталған мерзімінде санкцияланбаған төлем және/немесе аударымдары бойынша ақшанын орнын толтыруы өткізіледі; - Қазақстан Республикасының заңнамасында, осы Шарттарда және/немесе Қызмет көрсету шарттарында көрсетілген басқа да жағдайларда.
<p>6.3.2. Приостанавливать расходные операции по Счету в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики</p>	<p>6.3.2. Suspend debit transactions in cases stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan;</p>	<p>6.3.2. Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген жайттарда көрсетілгендей Шот бойынша шығын</p>

Казахстан;		операцияларын тоқтата туруға;
6.3.3. Взимать со Счета комиссионное вознаграждение за оказание Услуг в соответствии с действующими на дату оказания Услуг Тарифами, в порядке, предусмотренном настоящими Условиями;	6.3.3. Debit the Account commissions for Services in accordance with the Bank effective Tariffs as of the date of Services provision in the manner provided in these Terms;	6.3.3. Осы Шарттарымен көзделген тәртібінде, қызметтерді көрсету күніне Банкте әрекет етілген Тарифтерімен сәйкес қызметтерді көрсетуі үшін комиссиялық сыйақыларын Шоттан алуға;
6.3.4. По своему усмотрению, без какого-либо дополнительного согласия Клиента, вносить изменения в перечень документов, необходимых для открытия и ведения Счета, в том числе, в случаях, прямо предусмотренных законодательством Республики Казахстан и/или внутренними политиками, стандартами, процедурами Банка и требовать предоставления необходимых документов от Клиента;	6.3.4. At its discretion, without any further consent of the Customer, make changes in the list of documents required for Account opening and maintenance, including, in cases expressly provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan and/or the Bank internal policies, standards, procedures and require provision of necessary documents from the Customer;	6.3.4 Өз қалауы бойынша, Клиенттің ешқандай қосымша келісімінсіз, Шотты ашуына және жүргізуіне қажетті құжаттардың тізімінде өзгерістер енгізуге, соның ішінде тікелей Қазақстан Республикасының заңнамасымен көзделген және/немесе Банктің ішкі саясаттары, стандарттары, процедураларының жағдайларында және Клиенттен қажетті құжаттарды ұсынуын талап етуге;
6.3.5 Направлять Клиенту уведомления, сообщения, поздравления, иную почту по почтовому и/или электронному адресу, указанные Клиентом;	6.3.5 Send the Customer notifications, messages, greetings, other mail to postal and/or email address specified by the Customer;	6.3.5 Клиентке Клиентпен көрсетілген пошталық және/немесе электрондық мекен-жайы бойынша басқа поштаға, ескертулерді, хабарлауды, құттықтауларды жіберуге;
6.3.6 Воздержаться от исполнения указаний Клиента (отказать в акцепте платежного документа) в отношении денег, размещенных на Счете, а также приостановить предоставление электронных банковских услуг в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями;	6.3.6 Refrain from executing Instructions of the Customer (to refuse to accept a payment instrument) in respect of money in the Account and suspend to provide electronic banking services in cases stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan and these Terms;	6.3.6 Шоттың осы шарттарымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген жағдайларында, Шотта болған ақшалары қатысында Клиенттің нұсқауларын орындауынан ұстанып ақлуға (төлем құжатының акцептісінен бас тартуға) сондай ақ электронды банк қызметтерін көрсетуді тоқтату;
6.3.7 Закрыть Счет, в случаях и порядке, предусмотренных: (i) действующим законодательством Республики Казахстан; (ii) положениями FATCA, действующим Соглашением FFI или МПС, в том числе в случаях не предоставления Клиентом документов требуемых Банком в соответствии с FATCA; и (iii) настоящими Условиями;	6.3.7 Close Account in cases and in the manner stipulated by (i) the effective legislation of the Republic of Kazakhstan; (ii) provisions of FATCA, any applicable FFI Agreement or an IGA including non-providing by Customer documents required by the Bank in accordance with FATCA; and (iii) these Terms.	6.3.7 (i) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамаларымен көзделген жағдайларында және тәртібінде және мұның қаншалықты мүмкін болуына орай Қазақстан Республикасының заңнамасына, (ii) FATCA, кез елген қолданылатын FFI Келісіміне немесе YAK оның ішінде Банк FATCA бойынша сұраған құжаттарды Клиент бермесе және (iii) осы Шарттарына сәйкес Шотты жабуға.
6.3.8 Во избежание сомнений, действие п. 7.3 Общих условий распространяется на вычеты или удержание Налогов, предусмотренных FATCA, действующим Соглашением FFI и любым аналогичным законодательством США.	6.3.8 For the avoidance of doubt, clause 7.3 of the MAST also covers any deduction or withholding for or on account of Taxes required by FATCA, any IGA, any applicable FFI Agreement and any similar U.S. legislation.	6.3.8 Күмән туғызбас үшін Шоттарды жүргізу мен қызметтер көрсетудің жалпы шарттарының 7.3-тармағы FATCA, кез келген қолданыстағы FFI Келісімімен және кез келген ұқсас АҚШ заңнамасымен көзделген Салықтардың есебіне шегерулерді немесе ұстап қалуларды да қамтиды.
6.3.9.Банк имеет право осуществлять скрининг любого Счета и операций связанных с Услугами и инструкций на соответствие определенных экономических санкций или иных	6.3.9.The Bank shall have the right to perform screening of any Account and Service related activities and instructions against certain economic or other sanctions, including without limitation those that may	6.3.9.Банк кез келген Шотты және Қызметтермен байланысты операциялар мен нұсқаулықтарды белгілі бір экономикалық санкцияларға және, соның ішінде Еуропалық Одақпен, АҚШ

санкций, включая но не ограничиваясь теми, которые введены Европейским Союзом, Правительством США (включая Управление по контролю за иностранными активами казначейства США (OFAC), Государственным департаментом США, Министерством торговли США) и Банк вправе отказать, заблокировать, или доложить о любых таких операциях и инструкциях, или иным образом оказать действие или отказать от принятия действий на основании санкций по своему усмотрению и не нести ответственность в этой связи.	be administered by the European Union or the Government of the US (including the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the US Department of State or the US Department of Commerce) and the Bank shall have the right, without any liability, to reject, block, or report any such activities and instructions, or otherwise take action or refrain from taking action, based on the sanctions as at its own discretion.	Үкіметімен (АҚШ қазынашылығының (OFAC) шетел активтерін бақылау жөніндегі Басқарманы (OFAC), АҚШ Мемлекеттік департаментін, АҚШ Сауда министрлігін қосқанда) енгізілген өзге санкцияларды қосқанда, бірақ олармен шектелмей, сәйкестікке скрининг жасауға құқылы, және Банк кез келген сондай операциялар мен нұсқаулықтардан бас тартуға, оларды блоктауға, немесе олар туралы хабарлауға, немесе өз қалауы бойынша санкциялар негізінде басқа әрекет етуге немесе әрекеттен бас тартуға құқылы және осыған орай жауапты болмайды.
6.4 Банк обязан:	6.4 The Bank shall:	6.4 Банк міндетті:
6.4.1 Открыть Клиенту Счет и учитывать на нем внесенные наличными или перечисленные в безналичном порядке деньги;	6.4.1 Open an Account to the Customer and account money deposited in cash or transferred via bank transfer/wire;	6.4.1 Клиентке Шот ашуға және онда қолма-қол енгізілген немесе қолма-қол ақшасыз аударылған ақшаларын есепке алуға;
6.4.2 Обеспечить наличие денег Клиента на Счете при предъявлении требований Клиента;	6.4.2 Ensure availability of funds in the Customer's Account upon submission of Customer's instructions;	6.4.2 Клиенттің талаптарын ұсынуы кезінде Шотта Клиенттің ақшаның болуын қамтамасыз етуге;
6.4.3 Производить операции по Счету по поручению Клиента в строгом соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями;	6.4.3 Perform operations on the Account on behalf of the Customer in strict accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan and these Terms;	6.4.3 Шоттың осы шарттарымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларының қатал сәйкесінде Клиенттің тапсырмасы бойынша Шот бойынша операцияларды өткізуге;
6.4.4 На периодической основе и/или по запросу Клиента предоставлять Клиенту Выписки по Счету и иную информацию в порядке, предусмотренном настоящими Условиями;	6.4.4 On a periodic basis and/or at the request of the Customer provide the Customer with Account Statements and other information in the manner set forth in these Terms;	6.4.4 Кезеңдік негізінде және/немесе Клиенттің мұранымы бойынша Клиентке Шоттың осы шарттарымен/Жергілікті шарттармен кезделген тәртібінде Шот бойынша үзінділерін және басқа да ақпараттарды ұсынуға;
6.4.5 Обеспечить конфиденциальность информации относительно Счета Клиента.	6.4.5 Ensure confidentiality of information as regards the Customer's Account.	6.4.5 Клиенттің Шотына қатысты ақпараттың құпиялығын қамтамасыз етуге.
7. Вознаграждение, Комиссии и Налоги	7 Interests, Comissions and Taxes	7 Пайыздар, комиссиялар мен салықтар
7.1 Метод расчета и сумма вознаграждения, выплачиваемого Банком на сумму положительного остатка по Счету, и/или вознаграждения, расходов и затрат, а также комиссии Банка за Услуги (как определено в Стандартных тарифах) выплачиваемых Клиентом указываются в Стандартных тарифах Банка. При этом Банк вправе, по своему усмотрению, применить в отношении Клиента индивидуальные (льготные) тарифы в размере ниже, чем те, что установлены Стандартными тарифами Банка. Банк уведомляет Клиента о применении индивидуальных тарифов путем направления Клиенту (представителю Клиента)	7.1 Method of calculation and the amount of remuneration paid to the Bank in the amount of the positive balance on the Account and/or interest, costs and expenses, as well as comissions of the Bank for the Services (as defined in the Standard tariffs) payable by the Customer, are set forth in the Standard tariffs of the Bank. At the same time the Bank may at its sole discretion apply in relation to the Customer individual (discount) tariffs in the amount lower that those indicated in the Standard tariffs of the Bank. The Bank notifies Customer on applying discount tariffs by delivering them to the Customer (Customer representative) respective written notification via e-mail or otherwise envisaged by the Terms and/or	7.1 Клиентке төленген комиссиялар (Стандартты тарифтерде анықталғандай), сонымен бірге қызығушылықтар, шығындар мен жұмсаулар және/немесе Шот бойынша оң қалдықтары сомасына Банкпен төленген Қызметтер үшін сыйақы сомасы мен есептесу әдісі Стандартты тарифтерде көрсетіледі. Сондай ақ Банк әр Клиент үшін Стандартты тарифтерде көрсетілгенге аз индивидуалды (түсірілген) тарифтерді қолдана алады. Мұндай индивидуалды тарифтер Клиентке электронды пошта немесе осы Шарттармен, Қызмет көрсету шарттарымен көрсетілген жайттарда

<p>соответствующего письменного уведомления по электронной почте, либо иным способом, установленным Условиями и/или Договорами оказания услуг. При этом Банк вправе в любое время изменять Тарифы и Условия вместе или по отдельности в порядке, указанном в статье 9.</p>	<p>the Service Agreements. That said, the Bank may at any time change the Terms and Tariffs together or separately, in the manner specified in clause 9 below.</p>	<p>басқа жолдар арқылы сәйкес жазбаша хабарлама жіберу әдісімен Қиентпен мақұлданады. Банк келесі төменде 9 бабында көрсетілген тәртібінде бөлек немесе бірігіп Шот шарттары Тарифтерін кез келген уақытта өзгертуге құқылы.</p>
<p>7.2 Все комиссии за проведение платежей и переводов списываются Банком со Счета, открытого Клиентом в тенге. В случае отсутствия или недостаточности денег на Счете в тенге, Банк вправе по своему усмотрению списывать с любого валютного Счета Клиента сумму комиссии путем ее конвертации в тенге, для ее немедленного списания в счет оплаты комиссии Банка. При отсутствии Счета в тенге, Банк вправе списывать размер комиссии со Счета в той иностранной валюте, в которой совершается платеж/перевод Клиента.</p>	<p>7.2 The Bank shall debit all fees and commissions from the Account opened by the Customer in tenge. In absence or insufficiency of funds on the Account opened in tenge, the Bank may at its own discretion directly debit the amount of the fee or commission by converting the amount into tenge. In absence of the Account opened in tenge, the Bank has the right to debit the amount of the fee or commission from an Account opened in the (foreign) currency of the payment/transfer.</p>	<p>7.2 Төлем және аудару операцияларын орындау бойынша комиссиялар Банкпен Клиенттің теңгеде ашқан Шотынан алынады. Егер теңгедегі Шот жок немесе жеткіліксіз болса, онда Банк өз қалауы бойынша төлем орындалып жатқан сол шетел валютасында комиссияны оны аудару арқылы шешуге құзырлы болып табылады және ол соманы лезде Банк комиссиясын төлеуге жібереді. Банк оның тез арада есептен шығаруы үшін Клиенттің. Егер теңгеде Шот болмаса, Банк қуқылы Шоттан Клиенттің төлемі/аудырымы жасалған шетел валюта Шотынан өндіріп алуға.</p>
<p>7.3 В качестве оплаты за предоставляемые Услуги Клиент соглашается выплачивать Банку вознаграждение, включая, но не ограничиваясь уплатой вознаграждения и комиссий в размере, предусмотренном действующими Тарифами.</p>	<p>7.3 In consideration of the Bank's Services provided to the Customer, the Customer agrees to pay to the Bank charges including, but not limited to, interest, fees, and commissions, as detailed in the effective Tariffs.</p>	<p>7.3 Көрсетіліп жатқан қызметтердің өтемі ретінде Клиент Банкке Тарифтерде көрсетілген сыйақыларды, оның ішінде комиссиялар және проценттер, төлеуге келісім береді</p>
<p>7.4 Клиент дает свое безусловное, безотзывное согласие на изъятие Банком денег с любых Счетов Клиента, открытых в Банке, путем прямого дебетования Банком любого Счета Клиента, по основаниям, предусмотренным в настоящих Условиях и/или действующим законодательством Республики Казахстан без необходимости получения дополнительного согласия Клиента. Настоящие Условия являются также договором прямого дебетования Счета, в соответствии с которым Клиент предоставил Банку безусловное, безотзывное согласие на изъятие денег с любого Счета Клиента для целей оплаты комиссионного вознаграждения Банка, а также в иных случаях установленных Условиями. Прямое дебетование Счетов Клиента в счет оплаты Услуг Банка и/или погашения задолженности Клиента по оплате комиссий Банка производится Банком самостоятельно без предоставления Клиентом каких-либо дополнительных согласий на основании настоящих Условий.</p>	<p>7.4 The Customer grants its unconditional irrevocable consent for withdrawal money by the Bank from any Accounts of the Customer with the Bank by direct debiting of any Account of the Customer on the basis of these Terms and/or effective legislation of the Republic of Kazakhstan without any additional consent from the Customer. These Terms are also contract on direct debiting of Account, according to which the Customer has provided the Bank unconditional, absolute agreement on withdrawal of money from any Account of the Customer for the purposes of payment of the Bank commissions and in other cases envisaged by these Terms. Direct debiting of the Customer's Account for repayment of the Bank's Services and/or repayment of indebtedness of the Customer on charges of the Bank is carried out by the Bank at its own discretion without additional consent of the Customer on the basis of these Terms.</p>	<p>7.4 Шоттың осы шарттары және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының негізінде Клиент Банкке өзінің онда ашылған кез-келген Шоттарындағы ақшаны тікелей дебеттеу арқылы алуға өзінің шартсыз келісімін береді Клиенттің қосымша келісімінсіз. Шоттың осы шарты Банктің комиссиялық сыйақысын төлеу мақсаты үшін Клиенттің кез келген банктік Шотынан ақшаны алуына қайтарымысыз, шартсыз келісімін Банкке Клиентпен ұсынуымен сәйкес банктік Шотының тікелей дебеттілеу келісім-шарты болып табылады. Клиенттің Шотын Банк қызметтерін төлеу үшін және/немесе оның комиссияларды төлеу және осы Шарттармен көрсетілген басқа себептер үшін бойынша Банк алдындағы берешегін өтеу үшін тікелей дебеттеу Банкпен Клиенттің қосымша келісімінсіз осы Шот шарттары негізінде Банкпен өз бетінше жүзеге асырылады.</p>
<p>7.5 В случаях, если в соответствии с законодательством Республики Казахстан на Банк (как на налогового агента) возложена обязанность по исчислению, удержанию у источника</p>	<p>7.5 If, under legislation of the Republic of Kazakhstan, the Bank (acting as a tax collection agent), is under the obligation to calculate, withhold at the source of payment and remit taxes to the budget of the Republic</p>	<p>7.5 Егер де Банкке, салық агенті ретінде, Қазақстан заңнамасы бойынша Клиенттің, яғни салық төлеушінің, табыс көзінен алынатын салықты есептеп және</p>

<p>выплаты дохода и перечислению в бюджет Республики Казахстан налогов применительно к доходам, выплачиваемым в адрес Клиента (налогоплательщика), Банк исчисляет и удерживает соответствующие налоги из сумм дохода, подлежащего выплате Клиенту, в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан (с учетом действующих международных соглашений об избежании двойного налогообложения). В случае взыскания налоговыми органами с Банка налогов, причитающихся с Клиента, Банк вправе списать соответствующие суммы со счета(ов) Клиента.</p>	<p>of Kazakhstan in relation to income payable to the Customer (taxpayer), the Bank must calculate and withhold applicable taxes from amounts of income due to the Customer in accordance with the procedure set by applicable Kazakh law (taking into account applicable international treaties for the avoidance of double taxation). In the event that the tax authorities collect from the Bank taxes due from the Customer, the Bank may debit the relevant amounts from the Customer's account(s).</p>	<p>ұстап қалып, оны Қазақстан Республикасының бюджетіне тапсыру міндеті жүктелген болса, Банк мұндай салықты Қазақстан Республикасының қолданыстаға заңнамасында көзделген ретте Клиентке төленуге тиіс табыс сомасынан ұстайды (екі еселенген салықтан жалтару турады халықаралық шарттарға сүйене отырып). Егерде салық органдары мұндай салық сомасын Банктен ұстаса, онда Банк осындай соманы Клиенттің шотынан ұстап қалуға құқылы.</p>
<p>8 Общие положения</p>	<p>8 General provisions</p>	<p>8 Жалпы ережелер</p>
<p>8.1 Банк не отвечает и не несет ответственности за несвоевременное перечисление или зачисление денежных средств, если такое перечисление или зачисление невозможно по причине обстоятельств, не зависящих от Банка, включая (но, не ограничиваясь) любые неточности, сбои, задержки в передаче; нарушения в работе средств передачи, вызванные забастовками, перебоями в подаче электроэнергии или отказом оборудования, либо по вине банка-корреспондента или расчетного центра, в котором открыт соответствующий корреспондентский счет Банка, или иной Системы.</p>	<p>8.1 The Bank shall not be responsible and liable for untimely transfer or placement of funds, if such transfer or placement is impossible due to circumstances beyond the control of the Bank, including (but not limited to) any mistakes, failures, delays in transfer; disruptions in transfer means caused by strikes, power outage or equipment failure or at the fault of the correspondent bank or a clearing center, where the appropriate correspondent account of the Bank is opened, or other System.</p>	<p>8.1 Банк, егер де басқа жүйесі немесе Банктің сәйкесінше корреспонденттік Шоты ашылған есеп орталығы немесе банк-корреспонденттің кінәсі бойынша, не жабдықтың бас тартуы немесе электрэнергияны беруінде бәгелістерімен, көтерілістерімен болған, беру амалдарының жұмысында бұзушылықтары; беруге ұстаныстар, бәгеттер, нақтылық еместігі Банктен байланысты емес жағдайларының себептері бойынша аударымдары мүмкінсіз немесе аударымдары мүмкінсіз болғанда, ақша қаржыларын аударуы немесе уақытсыз аударулары үшін жауапты емес және жауап бермейді.</p>
<p>8.2 Клиент признает, что все банковские операции и Услуги, предоставляемые Банком, регулируются законами и правилами, периодически принимаемыми соответствующими уполномоченными органами Республики Казахстан, включая Национальный Банк Республики Казахстан, и что настоящие Условия также регулируются такими законами и правилами. В связи с исполнением функций агента валютного контроля, Банк вправе периодически запрашивать у Клиента определенные документы и/или письменные объяснения, которые Клиент обязан предоставить на основании соответствующего запроса.</p>	<p>8.2 The Customer acknowledges that all banking operations and Services provided by the Bank, shall be governed by the laws and regulations periodically adopted by appropriate competent bodies of the Republic Kazakhstan, including the National Bank of the Republic of Kazakhstan, and that these Terms are also regulated by such laws and rules. In connection with the performance of functions of a currency control agent, the Bank may periodically request the Customer to provide certain documents and/or written explanations, which the Customer should provide on the basis of appropriate request.</p>	<p>8.2 Клиент, Банкпен ұсынылған қызметтері мен барлық банктік операциялары Қазақстан Республикасының сәйкесінше уәкілетті органдарымен, соның ішінде Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкімен кезеңдеп қабылданған заңдар мен ережелерімен реттелетінін таниды және Шоттың осы шарттары осы түрде осындай заңдар мен ережелерімен реттелетінін таниды. Валюталық бақылау агентінің функциясын орындауымен абйланысты, Банк Клиенттен жасалған сұранымы негізінде Клиент ұсынуға міндетті, жазбаша түсініктемелері мен/немесе нақты құжаттарды сұрауға құқылы.</p>
<p>8.3 Банк вправе отказать или приостановить исполнение Инструкций Клиента, если, по мнению Банка, такое исполнение может привести к нарушению законодательства, до момента предоставления Клиентом необходимых документов и/или письменных разъяснений, затребованных Банком.</p>	<p>8.3 The Bank shall be entitled to refuse or suspend performance of Customer's Instructions, if, in the opinion of the Bank, such performance could lead to violation of the laws before the date of submission by the Customer of necessary documents and/or written explanations requested by The Bank.</p>	<p>8.3 Банк, егер де Банктің пікірі бойынша, Банкпен сұралған жазбаша түсініктері мен/немесе қажетті құжаттарын Клиентке ұсынуы сәтіне дейін заңнаманы бұзуына әкеле алатын болса, Клиенттің ережелерін орындауын тоқтатуға немесе бас тартуға құқылы.</p>

<p>8.4 Все обязательства, принимаемые АО «Ситибанк Казахстан», подлежат исполнению исключительно АО «Ситибанк Казахстан» в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>8.4 All obligations hereunder are payable solely by Citibank Kazakhstan JSC, subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>8.4 «Ситибанк Қазақстан» АҚ алынған барлық міндеттемелер тек қана «Ситибанк Қазақстан» АҚ Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес орындалады.</p>
<p>8.5 Банк рассматривает информацию, относящуюся к Клиенту и его операциям в Банке, как Конфиденциальную информацию, при этом Клиент настоящим соглашается и предоставляет свое согласие Банку на передачу и раскрытие Банком любой информации, касающейся Клиента и его операций по Счету (в т.ч. составляющую банковскую тайну Клиента), в соответствии с требованиями соответствующего применимого законодательства, по запросам судебных, уполномоченных государственных регулирующих или правоохранительных органов Республики Казахстан или иной юрисдикции, а также Аффилированным лицам Банка и назначенным ими Сторонним поставщикам услуг на условиях их конфиденциального использования и в объеме, необходимом для ведения Счета и оказания Услуг, для указанных в настоящих Условиях Разрешенных целей, в т.ч. для целей Открытия и ведения Счета, оказания Клиенту банковских услуг по заключенным с Банком договорам, для целей сбора, обработки и хранения данных Клиента, проведения статистического учета и оценки рисков по оказываемым Клиенту Услугам.</p>	<p>8.5 The Bank considers the information related to the Customer and its operations with the Bank as Confidential Information, and the Customer hereby agrees and provides its consent to the Bank to transfer and disclose any information relating to the Customer and its operations under the Account (including that data that comprise the banking secrecy information of the Customer) in accordance with requirements of the applicable laws, upon the orders of the judicial, authorized state regulatory or law enforcement authorities of the Republic of Kazakhstan or other jurisdictions, as well as to the Bank Affiliates and Third Party Service Providers on a confidential basis and to the extent necessary for the operation of the Account and the provision of the Services, for the Permitted Purposes as indicated in the Terms, including for the purposes of opening and keeping the Account, provision of the banking services under the agreements signed with the Bank, as well as for data collection, data processing and storage purposes, for conducting statistical reporting and risk assessment purposes under the Services rendered to the Customer.</p>	<p>8.5 Банк Клиентке және оның Банктегі операцияларына қатысты ақпаратты құпия ақпарат деп таниды, алайда Клиент осымен Банкке Клиентке қатысы бар кез келген және Шоттағы бар операцияларға (соның ішінде банк құпиясын құрайтын) қолданыстағы сәйкес заңнаманың талаптарына сай сот, уәкілетті мемлекеттік реттеуші немесе құқық қорғау Қазақстан Республикасының немесе басқа юрисдикция органдардың, сондай ақ Банктің Аффилирленген тұлғаларына және олармен белгіленген Шеттегі қызмет көрсетушілерге құпиялылықты сақтау шарттарымен және Шотты жүргізуге қатысты және қерсетілетін Қызметтер көлеміне сай Банк шотының шартының талаптары көрсетілген Рұқсат берілген мақсаттарда сонымен қатар Шотты ашу және жүргізу, Клиентке Банкпен жасалған шарттарға сәйкес банк қызметтерін көрсету, Клиенттің деректерін жинауға және сақтау мақсаттарында, статистикалық есеп үшін және Клиентке көрсетілетін Қызметтер бойынша тәуекелдерді санау үшін осымен өз келісімін Банкке береді.</p>
<p>8.6 Во избежание сомнений, в п. 5.2 и п. 5.4 Условий конфиденциальности, требуемое законом или регулятором раскрытие и иные случаи раскрытия информации включают в себя раскрытие информации Федеральной налоговой службе США, правительству США или любым другим органам США, в соответствии с применимым Требованием государственных органов (включая, без ограничения, FATCA, действующее Соглашение FFI и МПС). Настоящий пункт дополняет п. 5.2 и п. 5.4 Условий конфиденциальности.</p>	<p>8.6 For the avoidance of doubt, in relation to clauses 5.2 and 5.4 of the Confidentiality and Data Privacy Conditions, the legal and regulatory and other disclosures will include disclosures to the US Internal Revenue Service, the US Government or any other authority located in the United States, pursuant to any applicable Government Requirement (including, without limitation, FATCA, any applicable FFI Agreement and IGA). This clause supplements clauses 5.2 and 5.4 of the Confidentiality and Data Privacy Conditions.</p>	<p>8.6 Күмән туғызбас үшін Деректердің жасырындығы және құпиялылығы шарттарының 5.2 және 5.4-тармақтарына қатысты заңмен талап етілетін ашу және ақпаратты ашудың өзге жағдайлары мемлекеттік органдардың қолданылатын Талаптарына (соның ішінде, шектеулерсіз, FATCA, қолданылатын FFI Келісімі және YAK) сәйкес ақпаратты АҚШ Салық басқармасына, АҚШ үкіметіне немесе АҚШ кез келген басқа органдарына ашуды қамтитын болады. Осы тармақ Деректердің жасырындығы және құпиялылығы шарттарының 5.2 және 5.4-тармақтарын толықтырады.</p>
<p>8.7 Информация, предоставление которой Банк может потребовать в соответствии с п. 11.8 Общих условий, включает информацию, необходимую для соблюдения Банком, его филиалами или аффилированными лицами FATCA,</p>	<p>8.7 The information which the Bank may require pursuant to clause 11.8 of the MAST may include information necessary to enable the Bank, its branches or its affiliates to comply with FATCA, any applicable FFI Agreement or any IGA.</p>	<p>8.7 Банк Шоттарды жүргізу мен қызметтер көрсетудің жалпы шарттарының 11.8-тармағына сәйкес талап ете алатын ақпарат Банктің, оның филиалдарының немесе</p>

действующего Соглашения FFI или МПС.		Аффилирленген тұлғаларының FATCA, қолданылатын FFI Келісімін немесе YAK сақтауы үшін қажетті ақпаратты қамти алады.
8.8 Настоящие Условия, представляют собой полное взаимопонимание Сторон в связи с предметом Условий, и заменяют собой все предыдущие письменные или устные соглашения или договоренности, имевшиеся между ними в отношении условий Счета. Заявление на открытие счета и настоящие Условия являются неотъемлемыми частями единого документа и подпись Клиента на Заявлении на открытие счета свидетельствует о том, что Клиент получил, прочитал, понял и согласен в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений, настоящие Условия и обязуется своевременно и в полном объеме выполнять положения настоящих Условий.	8.8 These Terms are the entire understanding of the Parties in connection with the subject of the Terms and supersede all previous written or oral agreements or understandings between them regarding terms and conditions of the Account. Customer Activation Form and these Terms are integral parts of a single document and Customer's signature on the Customer Activation Form indicates that the Customer has received, read, understood and agreed in full, without any comments and objections, with these Terms and shall timely and fully perform provisions of these Terms.	8.8 Шоттың осы шарттары Шот шарттарының затымен байланысты тараптардың толық өзара түсініктерін ұсынады және өзімен Шот шарттары қатысында олар арасында болған сенімхаттары немесе жазбаша немесе ауызша келісімдерін ауыстырады. Өтініштер мен Шоттың осы шарттары бір құжаттың ажыратылмас бөлігі болып табылады және өтініштегі Клиенттің қолы Шоттың осы шарттарының ережелерін уақытында және толық көлемінде орындауға міндеттенеді және Шоттың осы шарттарына ескертулер мен қарсылықтарынсыз толық көлемінде алды, түсінді, оқыды және келіскені туралы куәландырады.
8.9 Несмотря на иные положения настоящих Условий, все сообщения и уведомления, предусмотренные настоящими Условиями, в том числе информация о платежной услуге, составляются Банком в письменной форме на казахском и/или русском и/или английском языке и посылаются по адресу или иным контактными данным Клиента, указанным Клиентом в Заявлении на открытие счета, если Клиентом письменно не будут сообщены Банку другие адреса или иные его контактные данные в порядке, установленном настоящими Условиями. Эти сообщения и уведомления могут направляться Клиенту любым из следующих способов по усмотрению Банка: по факсу, телексу, письмом, доставляемым лично, либо курьером с уведомлением о вручении, по электронной почте и/или по электронной банковской системе CitiDirect, путем размещения на Сайте Банка. Все сообщения и уведомления, направляемые согласно настоящему пункту, считаются полученными Клиентом:	8.9 Notwithstanding other provisions of these Terms, all communications and notifications provided for in these Terms, including information on payment service, shall be sent in writing in Kazakh and/or Russian and/or English to the address or other contacts specified in the Customer Activation Form, unless other address provided in the manner prescribed by these Terms. These communications and notifications shall be delivered to the Customer by any of below manners at the Bank's discretion: by fax, telex, letter sent personally or through courier service with confirmation of receipt, e-mail or/and CitiDirect electronic banking system, by placement on the Site of the Bank. All communications and notifications given under this Article shall be deemed received:	8.9 Осы Шарттардың басқа жайттарына қарамастан Шоттың осы шарттарымен көзделген барлық хабарламалар мен ескертулер оның ішінде төлем қызметі туралы хабарлама, қазақ және/немесе орыс және/немесе ағылшын тілдерінде жазбаша түрде жіберіледі және, егер де Шоттың осы шарттарымен орнатылған тәртібінде басқа мекен-жайлары ұсынылмаған болса, Шотты ашуға өтініште көрсетілген мекен-жайы немесе басқа да деректер бойынша жіберіледі. Осы ескертулер төменде көрсетілген жолдардың әр-қайсысы арқылы, Банктің өз шешімі бойынша жіберіледі: факс, телекс, жеке немесе курьер арқылы жіберілген хат, электронды пошта немесе CitiDirect электронды жүйесі арқылы және Банк Сайтында жариялау жолымен. Осы бапқа сәйкес жіберілген барлық ескертулер қабылданды деп саналады:
8.9.1 в дату получения - если они вручаются лично или через курьерскую службу;	8.9.1 on the date of receipt - If delivered personally or by courier;	8.9.1 алынған күні – егер жеке немесе курьер арқылы тапсырылса;
8.9.2 в дату отправки - если направляются по факсу, телексу и/или электронной почте;	8.9.2 on the date of transfer - If sent by fax, telex and/or e-mail; or	8.9.2 берілген күні - егер де тапсыру күніне факс, телекс және/немесе электронды пошта бойынша жіберілсе; немесе
8.9.3 в дату передачи - если направляются через электронную банковскую систему CitiDirect;	8.9.3 on the date of transfer - If sent by CitiDirect.	8.9.3 берілген күніне - CitiDirect бойынша жіберілсе.

8.9.4. в дату размещения– если информация размещена - на Сайте Банка.	8.9.4. on the date of placement- if information is posted on the Site of the Bank.	8.9.4. жариялау күнінде – егер ақпарат Банк Сайтында жарияланса.
8.10 В случае изменения Сторонами своего адреса, номера телефакса или телефона или каких-либо иных реквизитов, они должны уведомить об этом друг друга в срок, не превышающий 10 (десяти) календарных дней, в соответствии с предусмотренным порядком.	8.10 If the Parties change their addresses, telephone or fax numbers or any other details, they should notify each other within a period not exceeding ten (10) calendar days in accordance with the established procedure.	8.10 Тараптармен өзінің мекен-жайы, телефакс немесе телефонның нөмірлерінің өзгеруі немесе қандай да бір басқа реквизиттерінің өзгеруі жағдайында, олар бір бірін осы туралы тәртіппен көзделгенімен сәйкес 10 (он) күнтізбелік күннен аспайтын мерзімінде ескертуі қажет.
89.11 Обстоятельства, при которых Банк может уступить или передать свои права и обязательства в соответствии с п. 11.1 Общих условий, включают случаи, если законодательство Республики Казахстан запрещает или существенно ограничивает Банк в исполнении требований FATCA, МПС и действующего Соглашения FFI.	9.11 The circumstances in which the Bank may assign or transfer its rights or obligations pursuant to clause 11.1 of the MAST include the cases where the laws of the Republic of Kazakhstan prohibit or materially restrict the Bank from complying with FATCA, any IGA, any applicable FFI Agreement.	8.11 Банк Шоттарды жүргізу мен қызметтер көрсетудің жалпы шарттарының 11.1-тармағына сәйкес өз құқықтарын және міндеттерін шегініп бере немесе табыстай алатын жағдайлар жергілікті заңнама Банктің FATCA, ҰАК және FFI Келісімін сақтауына тыйым салатын немесе елеулі шектейтін жағдайлар кіреді.
9 Изменение или расторжение Условий. Закрытие счета	9 Amending or termination of the Terms. Close of the Account	9 Шот шарттарын өзгеруі немесе бұзуы.Шотты жабу
9.1 Банк вправе вносить изменения в настоящие Условия и Тарифы в одностороннем порядке, за исключением случаев, когда одностороннее изменение, прямо запрещено действующим законодательством Республики Казахстан. Банк обязан уведомить Клиента о таких изменениях не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до введения их в действие. После введения в действие таких изменений, настоящие Условия и Тарифы продолжают действовать в измененном виде.	9.1 The Bank has a right to unilaterally make changes to the Terms and Tariffs, except for cases when unilateral change is prohibited by effective legislation of the Republic of Kazakhstan. The Bank shall notify the Customer on such changes in a manner indicated in the Terms not later than 30 (thirty) calendar day till effectiveness. After enforcement of such changes, such changed Terms and Tariffs shall deem to be in force.	9.1 Банк құқылы осы Шарттармен Тарифтерге біржақты өзгерістер енгізуге алайда ондай өзгерту Қазақстан Республикасының заңдарында тура тиім салынған жағдайлардың басқа. Банк Клиентті ондай өзгертулер жайлы Жергілікті шарттарда көрсетілген жолмен олардың күшіне енуіне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күннен кем емес уақытта хабарлауға міндетті. Ондай өзгерістер күшіне енгеннен кейін осы Шарттармен Тарифтер өзгерген күйде жұмыс істей бастайды.
9.2 Клиент и Банк вправе в любое время, а также в случаях, указанных законодательством Республики Казахстан, расторгнуть Условия, направив другой Стороне предварительное письменное уведомление за 30 (тридцати) календарных дней. При закрытии Счета, Банк произведет списание всех сумм, подлежащих оплате Банку по всем / любым Договорам оказания услуг между Клиентом и Банком.	9.2 The Customer and the Bank shall be entitled at any time and in cases indicated in legislation of the Republic of Kazakhstan, to terminate the Terms by sending to the other Party a written notice thirty (30) calendar days prior. Upon closure of the Account the Bank will make writing-off of all amounts payable to The Bank according to all agreements between the Customer and the Bank.	9.2 Клиентпен Банк кез келген уақытта және Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген жағдайларда 30 (отыз) күнтізбелік күннен аспай алдынала жазбаша келісімін басқа тарапқа жіберіп, Шоттың шарттарын бұзуға құқылы. Шотты жапқан кезде, Банк Клиент пен Банк арасындағы барлық кез келген қызмет келісім-шарттары бойынша Банкке төлемге тиесілі барлық сомалардың есептен шығаруын өткізеді.
9.3 Клиент и Банк признают и соглашаются применять положения нормативно-правовых актов Национального Банка Республики Казахстан при закрытии Счета, если иное не установлено настоящими Условиями.	9.3 The Bank and the Customer recognize and agree to apply provisions of legal acts of the National Bank of the Republic of Kazakhstan upon closing of the Account, unless otherwise provided for by these Terms.	9.3 Клиент пен Банк, егер де басқасы Шоттың осы шарттарымен орнатылмаса, Шотты жабуы кезінде Қазақстан Республикасының Ұлттық банкімен нормативті-құқықтық актілерінің ережелерін қолдануға таниды және келіседі.
9.4. Если по истечении 90 (девяноста)	9.4 If after ninety (90) calendar days from	9.4 Егер де Шот шарттарын бұзу/Шотты

каленарных дней с момента направления уведомления о расторжении Условий /закрытии Счета, на Счете остаются деньги Клиента, настоящим Клиент соглашается и поручает Банку списать путем прямого дебетования любую таким образом оставшуюся сумму в пользу Банка, если иное не установлено законодательством Республики Казахстан.	the date of notification on termination of the Terms / Account closure there are Customer's money on the account, hereby the Customer agrees and instructs the Bank to direct debit any remaining amount in favor of the Bank, unless otherwise provided by the laws of the Republic of Kazakhstan.	жабу туралы ескертуді жібергеннен бастап 90 (тоқсан) күнтізбелік күн аралығында Шотта Клиенттің ақшасы қалса, Клиент осымен Банкке Қазақстан Республикасының заңнамасымен орнатылмаған болса, Банктің пайдасына қалған соманы акцепсіз тәртібінде есептен шығаруға тапсырады.
9.5 Если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями, закрытие Счета производится в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения Банком заявления Клиента о закрытии Счета при условии отсутствия у Клиента неисполненных обязательств перед Банком.	9.5 Unless otherwise stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan and these Terms, the Account shall be closed within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt by the Bank of the Account closure application from the Customer provided the Customer has no unfulfilled obligations owed to the Bank.	9.5 Шотты жабу Банкпен Клиенттің шотты жабу туралы өтінішін алған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күні ішінде іске асырылады және Клиенттің Банк алдында орындалмаған міндеттемелері болмаған жағдайда, егер Қазақстан Республикасының заңнамасымен және осы Шарттармен басқаша көзделмесе.
9.6. В случае несогласия с изменениями в Условия и/или Тарифы, Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банк в письменной форме, но не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты получения уведомления от Банка. В таком случае, Клиент вправе расторгнуть договор банковского счета, в порядке, установленном настоящими Условиями, при условии полного исполнения Клиентом всех имеющихся неисполненных на момент расторжения обязательств перед Банком.	9.6 In case the Customer does not agree with changes made into the Terms and/or Tariffs, the Customer shall immediately inform the Bank in writing not later than 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of Bank's notice by the Customer. In such case the Customer may terminate the bank account agreement with the Bank in accordance with the Terms provided that all obligations of the Customer owed to the Bank have been duly performed as at the date of termination.	9.6. Егер Шарттарға және/немесе Тарифтерге өзгерістерге келіспесе онда Клиент Банкті лезде хабарлауы міндетті жазбаша түрде алайда Банктен хабарлама алған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде. Ол жағдайда Клиент Шартты осы Шартта көрсетілген жолмен бұзуға құқылы және Банк алдындағы бұзу күніндегі барлық орындалмаған міндеттемелерін орындаған жағдайда.
10 Порядок разрешения споров. Применимое право	10 Dispute resolution. Applicable law	10 Дауларды шешу тәртібі. Қолданбалы құқығы
10.1 В отношении любого Счета, Условия регулируются и трактуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. В случае разночтений между русской, казахской, английской версиями Местных условий, версия на русском языке имеет преваляющую силу.	10.1 In respect of any Account the Terms shall be governed by and construed in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. In case of discrepancies between Russian, English and Kazakh versions of the Local conditions, version in Russian language shall have the prevailing force.	10.1 Кез келген Шот қатынасында, Шоттың шарттары Қазақстан Республикасының заңнамасымен сәйкес реттеледі және түсіндіріледі. Егер Жергілікті шарттардың орыс, қазақ, ағылшын тілдерінде қарамақайшылық болса онда орыс тіліндегі нұсқа басым күшке ие.
10.2 Все споры и разногласия, возникающие по Условиям, первоначально подлежат урегулированию путем переговоров.	10.2 All disputes and disagreements with respect to these Terms shall be initially settled by negotiations.	10.2 Шарт бойынша туындайтын барлық даулар мен келіспеушіліктер бастапқыда келіссөздер арқылы реттелуі тиіс.
10.3. В случае, когда Стороны не могут достигнуть согласия в отношении претензий и споров в разумные сроки с даты, когда одна из Сторон первой уведомляет другую Сторону о таких претензиях и спорах, все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с Условиями или касающиеся нарушения Условий, подлежат окончательному разрешению в судах Республики Казахстан.	10.3. In case if Parties are unable to reach mutual agreement with respect to disputes and disagreements within the reasonable time from the date when one Party notifies another Party on such disagreement all disputes, disagreements, claims arising in connection to the Terms or breach of the Terms shall be settled in courts of the Republic of Kazakhstan.	10.3. Тараптардың қайсы бірі өзге Тарапқа бірінші болып кінәраттар мен даулар туралы хабарлаған күннен бастап Тараптар кінәраттар мен дауларға қатысты бір келісімге келмеген жағдайда осы Шартпен байланысты немесе осы Шарт талаптарын бұзумен байланысты туындайтын барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар Қазақстан Республикасының соттарында түпкілікті шешілуі тиіс.
10.4. По всем спорам Клиент обращается с письменным заявлением в Банк. Банк в зависимости от существа спора	10.4. For all disputes the Customer shall apply to the Bank with written request. The Bank depending on merits of dispute solely	10.4. Барлық даулар бойынша Клиент Банкке жазбаша өтінішпен хабарласады. Банк дау мәніне байланысты өз бетінше

самостоятельно определяет срок его рассмотрения, с учетом требований законодательства Республики Казахстан.	defines term of its consideration taking into account requirements of legislation Republic of Kazakhstan.	оны қарау мерзімін Қолданыстағы заңнамалар талаптарын ескере отырып белгілейді.
10.5. Банк рассматривает обращения Клиента в порядке и сроки, предусмотренные внутренними документами Банка с учетом требований законодательства Республики Казахстан.	10.5. The Bank shall consider claims of the Customer as and when provided by internal documents of the Bank taking into account requirements of legislation of the Republic of Kazakhstan.	10.5. Банк Клиенттің өтінішін Банктің ішкі құжаттарында қарастырылған тәртіпте және мерзімде Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнама талаптарын ескере отырып қарайды.
11 Используемые термины	11 Used terms	11 Қолданылған терминдер
«Администратор» - Пользователь Клиента или Распорядителя с правами администрирования в CitiDirect;	“Administrator” means User of the Customer or the Accessing Entity, having administrative rights in the System;	«Администратор» - Жүйедегі әкімшілік ету құқығымен Клиенттің немесе Басқарушының Пайдаланушысы аталады;
«Базовый номер» - уникальный идентификатор Клиента в Банке. Любой счет Клиента содержит Базовый номер, для определения которого выделите последние 9 цифр счета, из полученных 9 цифр выделите первые 6, которые и являются Базовым номером. Для указанного ниже счета, Базовый номер составит 123456: KZ000000000123456000;	“Base Number” means unique identifier of the Customer in the Bank. Any Customer’s Account in IBAN format contains the Base Number. To define the Base Number, extract last 9 digits of IBAN account, from those 9 digits extract 1st 6 digits which are actually the Base Number. For IBAN account below, the Base Number will be 123456: KZ000000000123456000;	«Базалық нөмір» - Банктегі Клиентті бірегей анықтағыш. Клиенттің IBAN пішініндегі кез келген шотының құрамында Базалық нөмір бар. Базалық нөмірді алу үшін IBAN шотының соңғы 9 цифрынан алғашқы 6 цифрын бөліп алыңыз, олар Базалық нөмір болып табылады. Төменде көрсетілген IBAN шоты үшін Базалық нөмірі 123456 құрайды: KZ000000000123456000;
«Выписка» - Выписка по Счету (Счетам), направляемая Банком Клиенту;	“Statement” means Statement of Account (s) directed by The Bank to the Customer;	«Үзінді» - Банкпен Клиентке бағытталған Шот бойынша үзіндісі;
«Инструкции» - направляемые Клиентом в Банк (электронно либо на бумажном носителе) административные сообщения, запросы, уведомления, любого рода платежные документы, инструкции (указания) по распоряжению деньгами на Счете (на проведение платежей, переводов, конвертации валют) и/или иные документы и распоряжения в отношении Счета;	“Instructions” mean instructions submitted by the Customer (electronically or on paper), administrative messages, requests, notifications, any types of payment documents, instructions on disposal of money in the Account (on payments, money transfers, foreign exchange transactions) and/or other documents and orders in respect of Account;	«Нұсқаулықтар» – Клиентпен Банкке берілетін (электронды немесе қағазда) Әкімшілік хабарландырулар, сұраулар, хабарламалар, кез келген төлем құжаттары, Шоттағы ақшаны қолдану туралы (төлемдерді, аударымдарды, валюталарды аударуға) және/немесе Шот бойынша басқа да құжаттар және нұсқаулықтар;
«Информация» - получаемая Клиентом или Распорядителем информация по Счетам в электронной форме в виде файлов, отчетов и выписок;	“Information” means Account information, received by the Customer or the Accessing Entity as electronic files, reports and statements;	«Ақпарат» - Клиент немесе Басқарушы электронды түрде, файлдар, есептер және үзінді жазбалар түрінде алатын Шоттар бойынша ақпарат аталады;
«МПС» означает любое межправительственное соглашение между США и Республикой Казахстан или любой договор, закон, постановление или официальное руководство, касающиеся межправительственного соглашения между США и Республикой Казахстан, которые (в любом случае) способствуют реализации FATCA;	“IGA” means any intergovernmental agreement between the US and the Republic of Kazakhstan or any treaty, law, regulation or other official guidance relating to an intergovernmental agreement between the US and the Republic of Kazakhstan, which (in either case) facilitates the implementation of FATCA;	«ҮАК» АҚШ пен Қазақстан Республикасы арасындағы кез келген үкіметаралық келісімді немесе FATCA іске асыруға септігін тигізетін (кез келген жағдайда) АҚШ пен Қазақстан Республикасы арасындағы үкіметаралық келісімге қатысты кез келген шартты, заңды, қаулыны немесе ресми нұсқауды білдіреді;
«Карта» - карта SafeWordTM, используемая для доступа в CitiDirect;	“Card” mean SafeWordTM card, used for the System access;	«Карта» - Жүйеге қол жеткізу үшін пайдаланылатын SafeWordTM картасы аталады;
«Карточки образцов подписей и оттиска печати» – предоставляемые Клиентом в Банк нотариально заверенные карточки в формате Банка с круглой гербовой печатью компании и образцами подписей лиц, уполномоченных Клиентом	“Sample signatures and seal card” means notarized cards in the Bank format submitted by the Customer to The Bank with a round stamp seal of the company and samples of signatures of persons authorized by the Customer to sign orders as regards	«Қол қою және мөрдің мөртаңбасының үлгілерімен карточкалары» - Клиентпен Банкке ұсынылған Шоттың қатысында Клиентпен өкімдерге қол қоюға уәкілетті тұлғалардың қол қою үлгілері мен компанияның домалақ гербті мөрімен

подписывать распоряжения в отношении Счета;	the Account;	Банктің түрінде нотариалды куәландырылған карточкалар;
«Клиент» - юридическое лицо, являющееся владельцем Счетов в Банке;	“Customer” means legal entity, possessing the Accounts in the Bank;	«Клиент» - Банктегі Шоттардың иесі болып табылатын заңды тұлға аталады;
«Коды доступа» - (a) Карта и ПИН код, (b) для Пользователей, требующих MobilePass для доступа CitiDirect - коды активации MobilePass, доставляемые Пользователю посредством электронной почты и SMS;	“Access Codes” mean (a) the Card and PIN code; (b) for users requiring MobilePass for CitiDirect access – MobilePass activation codes posted to Users via email or SMS;	«Қол жеткізу коды» - (a) Карта мен ПИН код аталады; (b) Қолданушылар үшін, MobilePass CitiDirect - код активациясы MobilePass, Қоланушыға электронной почта және SMS арқылы;
«Материалы» - телефонные разговоры и электронные сообщения;	“Materials” mean telephone calls and emails;	«Материалдар» - телефондық әңгімелер мен электрондық хабарламалар;
«Операционный день» - период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка Банком указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний.	“Operational Day” means a period of time within which the Bank accepts and processes orders, orders on suspension or cancelation of such orders/ Instructions.	«Операциялық күн» - төлем жүйесінің операторы не көрсетілетін төлем қызметтерін беруші нұсқауларды орындауды тоқтата тұру не мұндай нұсқауларды кері қайтару туралы нұсқауларды, өкімдерді қабылдауды және өңдеуді жүзеге асыратын уақыт кезеңі.
«Операционные часы» - означает установленное Банком время Операционного дня, в течение которого Банк открыт для приема указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний / Инструкций. Операционные часы могут отличаться для различных типов осуществляемых Банком указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний / Инструкций. Операционные часы могут изменяться Банком в одностороннем порядке. Информация о действующих Операционных часах доводится до сведения Клиента посредством ее размещения на Сайте Банка. http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf	“Operational Hours” mean time within Operational Day specified by the Bank, during which the Bank is open for admission of instructions, orders on suspension or cancellation of such orders / Instructions which may vary for different type of instructions, orders on suspension or cancelation of such orders/ Instructions rendered by the Bank. The Operational Hours may be changed by the Bank unilaterally and information on effective Operational Hours is made available to the Customer by placement thereof on the Site of the Bank. http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf	«Операциялық сағаттар» - Банкпен Операциялық күн арасында бекітілген уақыт және оның шеңберінде Банк нұсқаулықтармен, олардың қайта алуы үшін бұйрықтарды/Нұсқаулықтарды қабылдау үшін ашық уақыт. Нұсқаулықтармен, олардың қайта алуы үшін бұйрықтарды/Нұсқаулықтардың әр түрі үшін Операциялық сағаттар өзгеше болуы мүмкін. Операциялық сағаттар Банкпен біржақты өзгертіле алады. Банктің Операциялық сағаттары туралы деректер Клиенттің назарына аударылады ондай ақпаратты Банктің Сайтында орналастыру арқылы. http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf
«ПИН» – персональный идентификационный номер для Карты при доступе к CitiDirect и ее услугам;	“PIN” means personal identification number for the Card, used for the accessing to the System and its services;	«ПИН» - Жүйеге және оның қызметтеріне қол жеткізу кезінде Картаға арналған дербес бірегейлендіру нөмірі аталады;
«Пользователь» - физическое лицо, уполномоченное Клиентом или Распорядителем и имеющее или требующее доступ в CitiDirect;	“User” means trusted person of the Customer or the Accessing Entity, having or requesting an access to the System;	«Пайдаланушы» - Жүйеге қол жеткізуге рұқсаты бар немесе қажет ететін Клиенттің немесе Басқарушының сенім білдірілген жеке тұлғасы аталады;
«ПТС» – программно - технические средства Клиента;	“Means” mean hardware and software, installed on the Users’ computers;	«БТҚ» - бағдарламалық және техникалық құралдарды;
«Распорядитель» - юридическое лицо, уполномоченное Клиентом на совершение Инструкций от имени Клиента, которое имеет доступ, или которому требуется доступ к Счетам Клиента;	“Accessing Entity” means trusted legal entity of the Customer, having or requesting an access to the Customer’s Accounts;	«Басқарушы» - Жүйе арқылы Клиенттің Шоттарына қол жеткізуге рұқсаты бар немесе қажет ететін Клиенттің сенім білдірілген заңды тұлғасы аталады;
«Соглашение FFI» означает любое соглашение в соответствии с FATCA или МПС с Федеральной налоговой службой США, правительством США или любыми	“FFI Agreement” means any agreement pursuant to the implementation of FATCA or an IGA with the US Internal Revenue Service, the US Government or any other	«FFI Келісімі» FATCA-ға немесе YAK сәйкес АҚШ Салық басқармасымен немесе кез келген басқа құзыретті реттеуші, салық органдарымен, кез

другими уполномоченными регулирующими органами, органами уголовного преследования, налоговыми или правительственными органами в любой юрисдикции, национальной или иностранной;	competent regulatory, prosecuting, tax or governmental authority in any jurisdiction, domestic or foreign;	келген заң құзырындағы ұлттық немесе шетелдік қылмысты қудалау органымен кез келген келісімді білдіреді;
«Стандартные тарифы» - означают размеры комиссионного вознаграждения Банка, взимаемые за оказываемые им банковские и иные услуги, утвержденные уполномоченным органом Банка. Стандартные тарифы отражены в Правилах об общих условиях проведения операций Банка в редакции, утвержденной Советом директоров Банка, которые доступны для ознакомления Клиенту на корпоративном Сайте Банка по адресу: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Rules_Terms_Operations.pdf ;	“Standard tariffs” - mean fees and charges of the Bank for banking and other services rendered by the Bank approved by authorized body of the Bank Standard Tariffs are indicated in the Rules on general terms of operations of the Bank in version approved by Board of Directors of the Bank and actual as which are available for Customer on the corporate Site of Bank on following link: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Rules_Terms_Operations.pdf ;	«Стандартты тарифтер» – Банкпен көрсетілетін банктік және басқа да қызметтер үшін алынатын Банктің комиссиялық сыйақысының Банктің құзырлы органымен бекітілген Тарифтер Банктің Директорлар кеңесімен соңғы мақұлданған нұсқасында Банктің операцияларын жасаудың жалпы ережелерінде айқындалған. Стандартты тарифтер Клиентке Банктің корпоративтік Сайттарында http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Rules_Terms_Operations.pdf танысу үшін қолжетімді;
«Счет» - любой открытый и открываемый в будущем текущий счет Клиента в Банке, предоставляемый в управление Клиенту и/или Распорядителю;	“Accounts” mean all current accounts of the Customer in the Bank, including already opened accounts and accounts to be open in the future, and provided to the Customer and / or the Accessing Entity;	«Шоттар» - Клиентке және Басқарушыға Жүйе арқылы электронды қол жеткізу үшін берілетін Клиенттің Банкте ашылған және келешекте ашылатын барлық ағымдағы шоттары аталады;
«Тарифы» - означают действующие размеры комиссионного вознаграждения Банка, взимаемого за оказываемые им банковские и иные услуги, установленные в совокупности со Стандартными тарифами, и /или применимыми индивидуальными тарифами Клиента в случае их применения Банком;	“Tariffs” - mean fees and charges of the Bank for banking and other services rendered by the Bank that are specified together with the Standard tariffs and/or applicable effective individual tariffs of the Customer shall the Bank apply them;	«Тарифтер» - Банкпен көрсетілетін банктік және басқа да қызметтер үшін алынатын Банктің комиссиялық сыйақысы Стандартты тарифтермен және/немесе Клиенттің қолданыстағы индивидуалды тарифтерімен Банкпен қолданған жағдайда бірге қарастырылады.
«Уполномоченные лица» - лица, уполномоченные Клиентом подписывать распоряжения в отношении Счета;	“Authorized persons” mean persons authorized by the Customer to sign orders as regards the Account;	«Уәкілді тұлғалар» - Шоттың қатысынша өкімдерге қол қоюға Клиентпен уәкілді тұлғасы;
«Факсимильные Поручения» - инструкции Клиента посредством факсимильной связи;	“Fax Orders” mean Customer’s Instructions by facsimile;	«Факсимилді тапсырмалар» - Факсимилді байланысы арқылы Клиенттің ережелері;
«CitiDirect» - система CitiDirect BESM или CitiDirect® Online Banking.	“CitiDirect” - system CitiDirect BESM or CitiDirect® Online Banking.	«CitiDirect» - CitiDirect BESM немесе CitiDirect® Online Banking жүйесі.
«FATCA» (Закон о налогообложении иностранных счетов) означает разделы с 1471 по 1474 Налогового кодекса США или любые связанные с ним нормативные акты или иное официальное руководство;	“FATCA”(Foreign Account Tax Compliance Act) means sections 1471 to 1474 of the United States Internal Revenue Code or any associated regulations or other official guidance;	«FATCA (Шетелдік шоттарға салық салу туралы заң)» АҚШ Салық кодексінің 1471-ден 1474-ке дейінгі бөлімдерін немесе кез келген байланысты нормативтік актілерді немесе өзге ресми нұсқауды білдіреді;